E001

Module 1 • page 1/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Carte du module

Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Mission
Module E001 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Argumentation academique ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre marque et inversion stylistique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E001

Module 1 • page 2/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de premisse — la premisse
• de gevolgtrekking — la deduction
• het tegenargument — le contre-argument
• de weerlegging — la refutation
• onderbouwen — etayer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E001

Module 1 • page 3/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• nuanceren — nuancer
• veronderstellen — supposer
• doorslaggevend — determinant
• aannemelijk — plausible
• de stelling — la these

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Academische argumentatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E001

Module 1 • page 4/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
→ Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
2. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
→ L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
3. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
→ Une explication plausible n est pas encore une preuve.
4. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
→ Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
5. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
→ La these centrale est etayee par trois sources independantes.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E001

Module 1 • page 5/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

E001

Module 1 • page 6/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre marque et inversion stylistique

Regle fonctionnelle
Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.

Modele neerlandais
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Sens francais
On ne peut pas encore parler d une percee definitive.

Point de vigilance
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

E001

Module 1 • page 7/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Corpus du theme
1. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
2. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
3. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
4. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
5. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E001

Module 1 • page 8/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig / af / Dit / tegenargument
2. ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit / impliceert / De / auteur / veronderstelt
3. nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring / is
4. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
5. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E001

Module 1 • page 9/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over academische argumentatie.
B: Zeker. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
B: Dat is terecht. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E001

Module 1 • page 10/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de argumentation academique.
B : Bien sûr. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
B : C est juste. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

E001

Module 1 • page 11/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E001

Module 1 • page 12/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E001

Module 1 • page 13/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Academische argumentatie.

Texte
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E001

Module 1 • page 14/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Argumentation academique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une explication plausible n est pas encore une preuve. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La these centrale est etayee par trois sources independantes.

E001

Module 1 • page 15/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
2. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
3. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
4. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
5. La these centrale est etayee par trois sources independantes.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre marque et inversion stylistique » dans une sixieme phrase personnelle.

E001

Module 1 • page 16/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
2. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
3. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
4. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
5. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E001

Module 1 • page 17/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Dit tegenargument _____ aan de hoofdconclusie weinig af.
2. De auteur veronderstelt ten _____ dat correlatie causaliteit impliceert.
3. Een _____ verklaring is nog geen bewijs.
4. De redenering moet op dit punt grondig worden _____.
5. De centrale stelling wordt door drie _____ bronnen onderbouwd.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Academische argumentatie.

E001

Module 1 • page 18/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre marque et inversion stylistique ».
3. Adaptez le modele au theme Academische argumentatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E001

Module 1 • page 19/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig / af / Dit / tegenargument
2. ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit / impliceert / De / auteur / veronderstelt
3. nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring / is
4. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
5. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E001

Module 1 • page 20/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la premisse
2. la deduction
3. le contre-argument
4. la refutation
5. etayer
6. nuancer
7. supposer
8. determinant
9. plausible
10. la these

Banque neerlandaise melangee

de weerlegging, onderbouwen, nuanceren, veronderstellen, doorslaggevend, aannemelijk, de stelling, de premisse, de gevolgtrekking, het tegenargument

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E001

Module 1 • page 21/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Argumentation academique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Ordre marque et inversion stylistique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E001

Module 1 • page 22/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Argumentation academique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre marque et inversion stylistique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E001

Module 1 • page 23/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E001

Module 1 • page 24/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E001

Module 1 • page 25/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Academische argumentatie. Een medewerker zegt: ‘De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E001

Module 1 • page 26/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la premisse
2. Donnez le neerlandais de : la deduction
3. Donnez le neerlandais de : le contre-argument
4. Donnez le neerlandais de : la refutation

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E001

Module 1 • page 27/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Academische argumentatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre marque et inversion stylistique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E001

Module 1 • page 28/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Argumentation academique
2. Par exemple : Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale. / L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Argumentation academique
2. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Academische argumentatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
2. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
3. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
4. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
5. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Traduction NL → FR
1. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
2. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
3. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
4. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
5. La these centrale est etayee par trois sources independantes.

Texte à trous
1. doet
2. onrechte
3. aannemelijke
4. genuanceerd
5. onafhankelijke

Phrases melangees
1. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
2. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
3. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
4. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
5. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

E001

Module 1 • page 29/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de premisse, de gevolgtrekking, het tegenargument, de weerlegging.
Phrase : Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
Grammaire : Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.
Modele traduit : On ne peut pas encore parler d une percee definitive.
Ecoute : theme Argumentation academique; conclusion possible : Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E001

Module 1 • page 30/30
Academische argumentatie — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre marque et inversion stylistique + Argumentation academique. Verso : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken. / Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E002

Module 2 • page 1/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Carte du module

Academische argumentatie — Actieve opbouw

Mission
Module E002 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Argumentation academique ».
• Maitriser le point grammatical : Structure informationnelle.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E002

Module 2 • page 2/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de gevolgtrekking — la deduction
• het tegenargument — le contre-argument
• de weerlegging — la refutation
• onderbouwen — etayer
• nuanceren — nuancer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E002

Module 2 • page 3/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• veronderstellen — supposer
• doorslaggevend — determinant
• aannemelijk — plausible
• de stelling — la these
• de premisse — la premisse

Connecteurs du niveau
dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Academische argumentatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E002

Module 2 • page 4/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
→ L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
2. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
→ Une explication plausible n est pas encore une preuve.
3. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
→ Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
4. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
→ La these centrale est etayee par trois sources independantes.
5. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
→ Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E002

Module 2 • page 5/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

E002

Module 2 • page 6/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Structure informationnelle

Regle fonctionnelle
Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.

Modele neerlandais
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Sens francais
En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.

Point de vigilance
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

E002

Module 2 • page 7/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Corpus du theme
1. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
2. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
3. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
4. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
5. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E002

Module 2 • page 8/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit / impliceert / De / auteur / veronderstelt
2. nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring / is
3. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
4. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
5. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E002

Module 2 • page 9/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over academische argumentatie.
B: Zeker. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
B: Dat is terecht. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E002

Module 2 • page 10/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de argumentation academique.
B : Bien sûr. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La these centrale est etayee par trois sources independantes.
B : C est juste. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

E002

Module 2 • page 11/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E002

Module 2 • page 12/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E002

Module 2 • page 13/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Academische argumentatie.

Texte
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E002

Module 2 • page 14/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Argumentation academique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une explication plausible n est pas encore une preuve. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La these centrale est etayee par trois sources independantes. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

E002

Module 2 • page 15/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
2. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
3. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
4. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
5. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Structure informationnelle » dans une sixieme phrase personnelle.

E002

Module 2 • page 16/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
2. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
3. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
4. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
5. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E002

Module 2 • page 17/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De auteur veronderstelt ten _____ dat correlatie causaliteit impliceert.
2. Een _____ verklaring is nog geen bewijs.
3. De redenering moet op dit punt grondig worden _____.
4. De centrale stelling wordt door drie _____ bronnen onderbouwd.
5. Dit tegenargument doet aan de _____ weinig af.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Academische argumentatie.

E002

Module 2 • page 18/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Structure informationnelle ».
3. Adaptez le modele au theme Academische argumentatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E002

Module 2 • page 19/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit / impliceert / De / auteur / veronderstelt
2. nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring / is
3. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
4. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
5. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E002

Module 2 • page 20/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la deduction
2. le contre-argument
3. la refutation
4. etayer
5. nuancer
6. supposer
7. determinant
8. plausible
9. la these
10. la premisse

Banque neerlandaise melangee

onderbouwen, nuanceren, veronderstellen, doorslaggevend, aannemelijk, de stelling, de premisse, de gevolgtrekking, het tegenargument, de weerlegging

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E002

Module 2 • page 21/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Argumentation academique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Structure informationnelle »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E002

Module 2 • page 22/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Argumentation academique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Structure informationnelle ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E002

Module 2 • page 23/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E002

Module 2 • page 24/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E002

Module 2 • page 25/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Academische argumentatie. Een medewerker zegt: ‘De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E002

Module 2 • page 26/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la deduction
2. Donnez le neerlandais de : le contre-argument
3. Donnez le neerlandais de : la refutation
4. Donnez le neerlandais de : etayer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E002

Module 2 • page 27/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Academische argumentatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Structure informationnelle ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E002

Module 2 • page 28/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Argumentation academique
2. Par exemple : L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite. / Une explication plausible n est pas encore une preuve.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Argumentation academique
2. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Academische argumentatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
2. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
3. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
4. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
5. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

Traduction NL → FR
1. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
2. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
3. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
4. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
5. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

Texte à trous
1. onrechte
2. aannemelijke
3. genuanceerd
4. onafhankelijke
5. hoofdconclusie

Phrases melangees
1. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
2. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
3. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
4. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
5. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.

E002

Module 2 • page 29/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de gevolgtrekking, het tegenargument, de weerlegging, onderbouwen.
Phrase : De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
Grammaire : Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.
Modele traduit : En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.
Ecoute : theme Argumentation academique; conclusion possible : Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E002

Module 2 • page 30/30
Academische argumentatie — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Structure informationnelle + Argumentation academique. Verso : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost. / De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E003

Module 3 • page 1/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Carte du module

Academische argumentatie — Contrast en keuze

Mission

Module E003 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Argumentation academique ».
• Maitriser le point grammatical : Particules discursives fines.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E003

Module 3 • page 2/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- het tegenargument — le contre-argument
- de weerlegging — la refutation
- onderbouwen — etayer
- nuanceren — nuancer
- veronderstellen — supposer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E003

Module 3 • page 3/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• doorslaggevend — déterminant
• aannemelijk — plausible
• de stelling — la these
• de premisse — la premisse
• de gevolgtrekking — la deduction

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Academische argumentatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E003

Module 3 • page 4/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
→ Une explication plausible n est pas encore une preuve.
2. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
→ Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
3. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
→ La these centrale est etayee par trois sources independantes.
4. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
→ Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
5. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
→ L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E003

Module 3 • page 5/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

E003

Module 3 • page 6/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Particules discursives fines

Regle fonctionnelle
Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.

Modele neerlandais
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Sens francais
La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.

Point de vigilance
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

E003

Module 3 • page 7/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Corpus du theme
1. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
2. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
3. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
4. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
5. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E003

Module 3 • page 8/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring / is
2. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
3. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
4. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig
5. impliceert / De / auteur / veronderstelt / ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E003

Module 3 • page 9/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over academische argumentatie.
B: Zeker. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
B: Dat is terecht. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E003

Module 3 • page 10/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de argumentation academique.
B : Bien sûr. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
B : C est juste. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une explication plausible n est pas encore une preuve.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

E003

Module 3 • page 11/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E003

Module 3 • page 12/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E003

Module 3 • page 13/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Academische argumentatie.

Texte
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E003

Module 3 • page 14/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Argumentation academique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une explication plausible n est pas encore une preuve. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La these centrale est etayee par trois sources independantes. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

E003

Module 3 • page 15/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
2. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
3. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
4. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
5. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules discursives fines » dans une sixieme phrase personnelle.

E003

Module 3 • page 16/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
2. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
3. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
4. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
5. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E003

Module 3 • page 17/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een _____ verklaring is nog geen bewijs.
2. De redenering moet op dit punt grondig worden _____.
3. De centrale stelling wordt door drie _____ bronnen onderbouwd.
4. Dit tegenargument doet aan de _____ weinig af.
5. De auteur _____ ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Academische argumentatie.

E003

Module 3 • page 18/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules discursives fines ».
3. Adaptez le modele au theme Academische argumentatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E003

Module 3 • page 19/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring / is
2. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
3. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
4. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig
5. impliceert / De / auteur / veronderstelt / ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E003

Module 3 • page 20/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le contre-argument
2. la refutation
3. etayer
4. nuancer
5. supposer
6. determinant
7. plausible
8. la these
9. la premisse
10. la deduction

Banque neerlandaise melangee

nuanceren, veronderstellen, doorslaggevend, aannemelijk, de stelling, de premisse, de gevolgtrekking, het tegenargument, de weerlegging, onderbouwen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E003

Module 3 • page 21/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Argumentation academique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Particules discursives fines »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E003

Module 3 • page 22/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Argumentation academique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules discursives fines ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E003

Module 3 • page 23/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E003

Module 3 • page 24/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E003

Module 3 • page 25/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Academische argumentatie. Een medewerker zegt: ‘Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E003

Module 3 • page 26/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le contre-argument
2. Donnez le neerlandais de : la refutation
3. Donnez le neerlandais de : etayer
4. Donnez le neerlandais de : nuancer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une explication plausible n est pas encore une preuve.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E003

Module 3 • page 27/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Academische argumentatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules discursives fines ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E003

Module 3 • page 28/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Argumentation academique
2. Par exemple : Une explication plausible n est pas encore une preuve. / Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Argumentation academique
2. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Academische argumentatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
2. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
3. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
4. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
5. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

Traduction NL → FR
1. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
2. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
3. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
4. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
5. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

Texte à trous
1. aannemelijke
2. genuanceerd
3. onafhankelijke
4. hoofdconclusie
5. veronderstelt

Phrases melangees
1. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
2. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
3. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
4. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
5. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.

E003

Module 3 • page 29/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het tegenargument, de weerlegging, onderbouwen, nuanceren.
Phrase : Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
Grammaire : Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.
Modele traduit : La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.
Ecoute : theme Argumentation academique; conclusion possible : Une explication plausible n est pas encore une preuve.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E003

Module 3 • page 30/30
Academische argumentatie — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Particules discursives fines + Argumentation academique. Verso : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend. / Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E004

Module 4 • page 1/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Carte du module

Academische argumentatie — Nuance en interactie

Mission
Module E004 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Argumentation academique ».
• Maitriser le point grammatical : Modalite et positionnement.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E004

Module 4 • page 2/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de weerlegging — la refutation
• onderbouwen — etayer
• nuanceren — nuancer
• veronderstellen — supposer
• doorslaggevend — determinant

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E004

Module 4 • page 3/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- aannemelijk — plausible
- de stelling — la these
- de premisse — la premisse
- de gevolgtrekking — la deduction
- het tegenargument — le contre-argument

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Academische argumentatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E004

Module 4 • page 4/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
→ Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
2. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
→ La these centrale est etayee par trois sources independantes.
3. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
→ Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
4. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
→ L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
5. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
→ Une explication plausible n est pas encore une preuve.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E004

Module 4 • page 5/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

E004

Module 4 • page 6/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Modalite et positionnement

Regle fonctionnelle
Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.

Modele neerlandais
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Sens francais
Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.

Point de vigilance
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

E004

Module 4 • page 7/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Corpus du theme
1. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
2. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
3. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
4. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
5. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E004

Module 4 • page 8/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
2. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
3. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig
4. impliceert / De / auteur / veronderstelt / ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit
5. is / nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E004

Module 4 • page 9/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over academische argumentatie.
B: Zeker. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
B: Dat is terecht. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E004

Module 4 • page 10/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de argumentation academique.
B : Bien sûr. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
B : C est juste. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

E004

Module 4 • page 11/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E004

Module 4 • page 12/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E004

Module 4 • page 13/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Academische argumentatie.

Texte
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E004

Module 4 • page 14/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Argumentation academique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La these centrale est etayee par trois sources independantes. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une explication plausible n est pas encore une preuve.

E004

Module 4 • page 15/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
2. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
3. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
4. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
5. Une explication plausible n est pas encore une preuve.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Modalite et positionnement » dans une sixieme phrase personnelle.

E004

Module 4 • page 16/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
2. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
3. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
4. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
5. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E004

Module 4 • page 17/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De redenering moet op dit punt grondig worden _____.
2. De centrale stelling wordt door drie _____ bronnen onderbouwd.
3. Dit tegenargument doet aan de _____ weinig af.
4. De auteur _____ ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
5. Een aannemelijke verklaring is nog geen _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Academische argumentatie.

E004

Module 4 • page 18/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Modalite et positionnement ».
3. Adaptez le modele au theme Academische argumentatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E004

Module 4 • page 19/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering / moet / op / dit
2. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
3. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig
4. impliceert / De / auteur / veronderstelt / ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit
5. is / nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E004

Module 4 • page 20/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la refutation
2. etayer
3. nuancer
4. supposer
5. determinant
6. plausible
7. la these
8. la premisse
9. la deduction
10. le contre-argument

Banque neerlandaise melangee

veronderstellen, doorslaggevend, aannemelijk, de stelling, de premisse, de gevolgtrekking, het tegenargument, de weerlegging, onderbouwen, nuanceren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E004

Module 4 • page 21/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Argumentation academique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
- integrer la grammaire « Modalite et positionnement »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E004

Module 4 • page 22/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Argumentation academique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Modalite et positionnement ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E004

Module 4 • page 23/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E004

Module 4 • page 24/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E004

Module 4 • page 25/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Academische argumentatie. Een medewerker zegt: ‘Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E004

Module 4 • page 26/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la refutation
2. Donnez le neerlandais de : etayer
3. Donnez le neerlandais de : nuancer
4. Donnez le neerlandais de : supposer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E004

Module 4 • page 27/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Academische argumentatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Modalite et positionnement ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E004

Module 4 • page 28/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Argumentation academique
2. Par exemple : Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point. / La these centrale est etayee par trois sources independantes.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Argumentation academique
2. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Academische argumentatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
2. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
3. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
4. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
5. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

Traduction NL → FR
1. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
2. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
3. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
4. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
5. Une explication plausible n est pas encore une preuve.

Texte à trous
1. genuanceerd
2. onafhankelijke
3. hoofdconclusie
4. veronderstelt
5. bewijs

Phrases melangees
1. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
2. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
3. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
4. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
5. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.

E004

Module 4 • page 29/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de weerlegging, onderbouwen, nuanceren, veronderstellen.
Phrase : De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
Grammaire : Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.
Modele traduit : Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.
Ecoute : theme Argumentation academique; conclusion possible : La these centrale est etayee par trois sources independantes.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E004

Module 4 • page 30/30
Academische argumentatie — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Modalite et positionnement + Argumentation academique. Verso : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend. / De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E005

Module 5 • page 1/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Carte du module

Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Mission
Module E005 — Tome 1 — Theme 1/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Argumentation academique ».
• Maitriser le point grammatical : Style nominal et densite.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E005

Module 5 • page 2/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• onderbouwen — etayer
• nuanceren — nuancer
• veronderstellen — supposer
• doorslaggevend — determinant
• aannemelijk — plausible

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E005

Module 5 • page 3/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de stelling — la these
- de premisse — la premisse
- de gevolgtrekking — la deduction
- het tegenargument — le contre-argument
- de weerlegging — la refutation

Connecteurs du niveau

met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Academische argumentatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E005

Module 5 • page 4/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
→ La these centrale est etayee par trois sources independantes.
2. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
→ Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
3. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
→ L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
4. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
→ Une explication plausible n est pas encore une preuve.
5. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
→ Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E005

Module 5 • page 5/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

E005

Module 5 • page 6/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Style nominal et densite

Regle fonctionnelle
Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.

Modele neerlandais
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Sens francais
Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.

Point de vigilance
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

E005

Module 5 • page 7/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Corpus du theme
1. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
2. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
3. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
4. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
5. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E005

Module 5 • page 8/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
2. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig
3. impliceert / De / auteur / veronderstelt / ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit
4. is / nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring
5. moet / op / dit / punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E005

Module 5 • page 9/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over academische argumentatie.
B: Zeker. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
B: Dat is terecht. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E005

Module 5 • page 10/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de argumentation academique.
B : Bien sûr. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une explication plausible n est pas encore une preuve.
B : C est juste. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La these centrale est etayee par trois sources independantes.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

E005

Module 5 • page 11/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E005

Module 5 • page 12/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E005

Module 5 • page 13/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Academische argumentatie.

Texte
Het dossier ‘Academische argumentatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E005

Module 5 • page 14/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Argumentation academique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La these centrale est etayee par trois sources independantes. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une explication plausible n est pas encore une preuve. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

E005

Module 5 • page 15/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
2. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
3. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
4. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
5. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Style nominal et densite » dans une sixieme phrase personnelle.

E005

Module 5 • page 16/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
2. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
3. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
4. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
5. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E005

Module 5 • page 17/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De centrale stelling wordt door drie _____ bronnen onderbouwd.
2. Dit tegenargument doet aan de _____ weinig af.
3. De auteur _____ ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
4. Een aannemelijke verklaring is nog geen _____.
5. De redenering moet op dit punt grondig worden _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Academische argumentatie.

E005

Module 5 • page 18/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Style nominal et densite ».
3. Adaptez le modele au theme Academische argumentatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E005

Module 5 • page 19/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. onafhankelijke / bronnen / onderbouwd / De / centrale / stelling / wordt / door / drie
2. af / Dit / tegenargument / doet / aan / de / hoofdconclusie / weinig
3. impliceert / De / auteur / veronderstelt / ten / onrechte / dat / correlatie / causaliteit
4. is / nog / geen / bewijs / Een / aannemelijke / verklaring
5. moet / op / dit / punt / grondig / worden / genuanceerd / De / redenering

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E005

Module 5 • page 20/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. etayer
2. nuancer
3. supposer
4. determinant
5. plausible
6. la these
7. la premisse
8. la deduction
9. le contre-argument
10. la refutation

Banque neerlandaise melangee

doorslaggevend, aannemelijk, de stelling, de premisse, de gevolgtrekking, het tegenargument, de weerlegging, onderbouwen, nuanceren, veronderstellen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E005

Module 5 • page 21/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Argumentation academique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Style nominal et densite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E005

Module 5 • page 22/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Argumentation academique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Style nominal et densite ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E005

Module 5 • page 23/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
In academische teksten is voorzichtigheid geen zwakte: woorden als wellicht, vermoedelijk en in zoverre begrenzen de claim.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E005

Module 5 • page 24/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E005

Module 5 • page 25/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Academische argumentatie. Een medewerker zegt: ‘De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E005

Module 5 • page 26/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : etayer
2. Donnez le neerlandais de : nuancer
3. Donnez le neerlandais de : supposer
4. Donnez le neerlandais de : determinant

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La these centrale est etayee par trois sources independantes.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E005

Module 5 • page 27/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Academische argumentatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Style nominal et densite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E005

Module 5 • page 28/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Argumentation academique
2. Par exemple : La these centrale est etayee par trois sources independantes. / Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Argumentation academique
2. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Academische argumentatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
2. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
3. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
4. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
5. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

Traduction NL → FR

1. La these centrale est etayee par trois sources independantes.
2. Ce contre-argument affaiblit peu la conclusion principale.
3. L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.
4. Une explication plausible n est pas encore une preuve.
5. Le raisonnement doit etre nuance en profondeur sur ce point.

Texte à trous

1. onafhankelijke
2. hoofdconclusie
3. veronderstelt
4. bewijs
5. genuanceerd

Phrases melangees

1. De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
2. Dit tegenargument doet aan de hoofdconclusie weinig af.
3. De auteur veronderstelt ten onrechte dat correlatie causaliteit impliceert.
4. Een aannemelijke verklaring is nog geen bewijs.
5. De redenering moet op dit punt grondig worden genuanceerd.

E005

Module 5 • page 29/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : onderbouwen, nuanceren, veronderstellen, doorslaggevend.
Phrase : De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.
Grammaire : Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.
Modele traduit : Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.
Ecoute : theme Argumentation academique; conclusion possible : L auteur suppose a tort que la correlation implique la causalite.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E005

Module 5 • page 30/30
Academische argumentatie — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Style nominal et densite + Argumentation academique. Verso : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien. / De centrale stelling wordt door drie onafhankelijke bronnen onderbouwd.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E006

Module 6 • page 1/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Carte du module

Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Mission
Module E006 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Methodologie et analyse de donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Prudence academique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E006

Module 6 • page 2/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• repliceren — repliquer
• controleren voor — controler pour
• robuust — robuste
• significant — significatif
• de steekproef — l echantillon

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E006

Module 6 • page 3/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de vertekening — le biais
- de variabele — la variable
- de betrouwbaarheid — la fiabilite
- de validiteit — la validite
- operationaliseren — operationnaliser

Connecteurs du niveau

daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Methodologie en data-analyse avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E006

Module 6 • page 4/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
→ Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
2. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
→ La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
3. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
→ L operationnalisation du concept reste floue.
4. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
→ Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
5. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
→ L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E006

Module 6 • page 5/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

E006

Module 6 • page 6/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Prudence academique

Regle fonctionnelle
Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.

Modele neerlandais
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Sens francais
Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.

Point de vigilance
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

E006

Module 6 • page 7/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Corpus du theme
1. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
2. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
3. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
4. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
5. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E006

Module 6 • page 8/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en / opleidingsniveau / De
2. significantie / zegt / niet / alles / over / praktische / relevantie / Statistische
3. het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering / van
4. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
5. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E006

Module 6 • page 9/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over methodologie en data-analyse.
B: Zeker. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
B: Dat is terecht. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E006

Module 6 • page 10/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de methodologie et analyse de donnees.
B : Bien sûr. L operationnalisation du concept reste floue.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
B : C est juste. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

E006

Module 6 • page 11/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E006

Module 6 • page 12/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E006

Module 6 • page 13/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Methodologie en data-analyse.

Texte
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E006

Module 6 • page 14/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Methodologie et analyse de donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L operationnalisation du concept reste floue. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

E006

Module 6 • page 15/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
2. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
3. L operationnalisation du concept reste floue.
4. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
5. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prudence academique » dans une sixieme phrase personnelle.

E006

Module 6 • page 16/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
2. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
3. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
4. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
5. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E006

Module 6 • page 17/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De onderzoekers controleerden voor _____ en opleidingsniveau.
2. _____ significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
3. De _____ van het begrip blijft onduidelijk.
4. Een robuust resultaat houdt _____ bij alternatieve modelspecificaties.
5. De _____ is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Methodologie en data-analyse.

E006

Module 6 • page 18/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prudence academique ».
3. Adaptez le modele au theme Methodologie en data-analyse.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E006

Module 6 • page 19/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en / opleidingsniveau / De
2. significantie / zegt / niet / alles / over / praktische / relevantie / Statistische
3. het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering / van
4. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
5. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E006

Module 6 • page 20/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. repliquer
2. controler pour
3. robuste
4. significatif
5. l echantillon
6. le biais
7. la variable
8. la fiabilite
9. la validite
10. operationnaliser

Banque neerlandaise melangee
significant, de steekproef, de vertekening, de variabele, de betrouwbaarheid, de validiteit, operationaliseren, repliceren, controleren voor, robuust

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E006

Module 6 • page 21/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Methodologie et analyse de donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daaruit volgt et ter illustratie
- integrer la grammaire « Prudence academique »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E006

Module 6 • page 22/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Methodologie et analyse de donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prudence academique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E006

Module 6 • page 23/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E006

Module 6 • page 24/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E006

Module 6 • page 25/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Methodologie en data-analyse. Een medewerker zegt: ‘Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E006

Module 6 • page 26/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : repliquer
2. Donnez le neerlandais de : controler pour
3. Donnez le neerlandais de : robuste
4. Donnez le neerlandais de : significatif

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E006

Module 6 • page 27/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Methodologie en data-analyse sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prudence academique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E006

Module 6 • page 28/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Par exemple : Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes. / La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Methodologie en data-analyse vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
2. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
3. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
4. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
5. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Traduction NL → FR
1. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
2. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
3. L operationnalisation du concept reste floue.
4. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
5. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

Texte à trous
1. leeftijd
2. Statistische
3. operationalisering
4. stand
5. steekproef

Phrases melangees
1. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
2. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
3. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
4. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
5. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

E006

Module 6 • page 29/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : repliceren, controleren voor, robuust, significant.
Phrase : De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
Grammaire : Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.
Modele traduit : Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.
Ecoute : theme Methodologie et analyse de donnees; conclusion possible : Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E006

Module 6 • page 30/30
Methodologie en data-analyse — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Prudence academique + Methodologie et analyse de donnees. Verso : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe. / De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E007

Module 7 • page 1/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Carte du module

Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Mission
Module E007 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Methodologie et analyse de donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Precision juridique.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E007

Module 7 • page 2/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- controleren voor — contrôler pour
- robuust — robuste
- significant — significatif
- de steekproef — l échantillon
- de vertekening — le biais

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E007

Module 7 • page 3/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de variabele — la variable
- de betrouwbaarheid — la fiabilite
- de validiteit — la validite
- operationaliseren — operationnaliser
- repliceren — repliquer

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Methodologie en data-analyse avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E007

Module 7 • page 4/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
→ La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
2. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
→ L operationnalisation du concept reste floue.
3. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
→ Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
4. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
→ L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
5. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
→ Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E007

Module 7 • page 5/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

E007

Module 7 • page 6/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Precision juridique

Regle fonctionnelle
Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.

Modele neerlandais
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Sens francais
Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.

Point de vigilance
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

E007

Module 7 • page 7/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Corpus du theme
1. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
2. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
3. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
4. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
5. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E007

Module 7 • page 8/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. significantie / zegt / niet / alles / over / praktische / relevantie / Statistische
2. het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering / van
3. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
4. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
5. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E007

Module 7 • page 9/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over methodologie en data-analyse.
B: Zeker. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
B: Dat is terecht. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E007

Module 7 • page 10/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de methodologie et analyse de donnees.
B : Bien sûr. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
B : C est juste. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L operationnalisation du concept reste floue.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

E007

Module 7 • page 11/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E007

Module 7 • page 12/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E007

Module 7 • page 13/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Methodologie en data-analyse.

Texte
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E007

Module 7 • page 14/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Methodologie et analyse de donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L operationnalisation du concept reste floue. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

E007

Module 7 • page 15/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
2. L operationnalisation du concept reste floue.
3. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
4. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
5. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Precision juridique » dans une sixieme phrase personnelle.

E007

Module 7 • page 16/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
2. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
3. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
4. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
5. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E007

Module 7 • page 17/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
2. De _____ van het begrip blijft onduidelijk.
3. Een robuust resultaat houdt _____ bij alternatieve modelspecificaties.
4. De _____ is te klein om verregaande conclusies te trekken.
5. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Methodologie en data-analyse.

E007

Module 7 • page 18/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Precision juridique ».
3. Adaptez le modele au theme Methodologie en data-analyse.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E007

Module 7 • page 19/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. significantie / zegt / niet / alles / over / praktische / relevantie / Statistische
2. het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering / van
3. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
4. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
5. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E007

Module 7 • page 20/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. controler pour
2. robuste
3. significatif
4. l echantillon
5. le biais
6. la variable
7. la fiabilite
8. la validite
9. operationnaliser
10. repliquer

Banque neerlandaise melangee

de steekproef, de vertekening, de variabele, de betrouwbaarheid, de validiteit, operationaliseren, repliceren, controleren voor, robuust, significant

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E007

Module 7 • page 21/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Methodologie et analyse de donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Precision juridique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E007

Module 7 • page 22/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Methodologie et analyse de donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Precision juridique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E007

Module 7 • page 23/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E007

Module 7 • page 24/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E007

Module 7 • page 25/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Methodologie en data-analyse. Een medewerker zegt: ‘Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E007

Module 7 • page 26/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : controler pour
2. Donnez le neerlandais de : robuste
3. Donnez le neerlandais de : significatif
4. Donnez le neerlandais de : l echantillon

2. Phrase — 4 points

Traduisez : La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E007

Module 7 • page 27/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Methodologie en data-analyse sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Precision juridique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E007

Module 7 • page 28/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Par exemple : La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique. / L operationnalisation du concept reste floue.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Methodologie et analyse de donnees
2. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Methodologie en data-analyse vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
2. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
3. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
4. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
5. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Traduction NL → FR
1. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
2. L operationnalisation du concept reste floue.
3. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
4. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
5. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

Texte à trous
1. Statistische
2. operationalisering
3. stand
4. steekproef
5. opleidingsniveau

Phrases melangees
1. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
2. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
3. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
4. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
5. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

E007

Module 7 • page 29/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : controleren voor, robuust, significant, de steekproef.
Phrase : Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
Grammaire : Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.
Modele traduit : Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.
Ecoute : theme Methodologie et analyse de donnees; conclusion possible : Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E007

Module 7 • page 30/30
Methodologie en data-analyse — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Precision juridique + Methodologie et analyse de donnees. Verso : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken. / Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E008

Module 8 • page 1/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Carte du module

Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Mission
Module E008 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Methodologie et analyse de donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Architecture rhetorique.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E008

Module 8 • page 2/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• robuust — robuste
• significant — significatif
• de steekproef — l echantillon
• de vertekening — le biais
• de variabele — la variable

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E008

Module 8 • page 3/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de betrouwbaarheid — la fiabilite
- de validiteit — la validite
- operationaliseren — operationnaliser
- repliceren — repliquer
- controleren voor — controler pour

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Methodologie en data-analyse avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E008

Module 8 • page 4/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
→ L operationnalisation du concept reste floue.
2. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
→ Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
3. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
→ L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
4. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
→ Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
5. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
→ La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E008

Module 8 • page 5/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

E008

Module 8 • page 6/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Architecture rhetorique

Regle fonctionnelle
Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.

Modele neerlandais
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Sens francais
Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.

Point de vigilance
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

E008

Module 8 • page 7/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Corpus du theme
1. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
2. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
3. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
4. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
5. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E008

Module 8 • page 8/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering / van
2. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
3. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
4. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en
5. praktische / relevantie / Statistische / significantie / zegt / niet / alles / over

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E008

Module 8 • page 9/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over methodologie en data-analyse.
B: Zeker. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
B: Dat is terecht. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E008

Module 8 • page 10/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de methodologie et analyse de donnees.
B : Bien sûr. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
B : C est juste. L operationnalisation du concept reste floue.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

E008

Module 8 • page 11/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E008

Module 8 • page 12/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E008

Module 8 • page 13/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Methodologie en data-analyse.

Texte
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E008

Module 8 • page 14/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Methodologie et analyse de donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L operationnalisation du concept reste floue. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

E008

Module 8 • page 15/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L operationnalisation du concept reste floue.
2. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
3. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
4. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
5. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Architecture rhetorique » dans une sixieme phrase personnelle.

E008

Module 8 • page 16/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
2. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
3. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
4. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
5. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E008

Module 8 • page 17/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ van het begrip blijft onduidelijk.
2. Een robuust resultaat houdt _____ bij alternatieve modelspecificaties.
3. De _____ is te klein om verregaande conclusies te trekken.
4. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en _____.
5. Statistische significantie zegt niet alles over _____ relevantie.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Methodologie en data-analyse.

E008

Module 8 • page 18/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Architecture rhetorique ».
3. Adaptez le modele au theme Methodologie en data-analyse.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E008

Module 8 • page 19/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering / van
2. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
3. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
4. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en
5. praktische / relevantie / Statistische / significantie / zegt / niet / alles / over

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E008

Module 8 • page 20/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. robuste
2. significatif
3. l echantillon
4. le biais
5. la variable
6. la fiabilite
7. la validite
8. operationnaliser
9. repliquer
10. controler pour

Banque neerlandaise melangee

de vertekening, de variabele, de betrouwbaarheid, de validiteit, operationaliseren, repliceren, controleren voor, robuust, significant, de steekproef

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E008

Module 8 • page 21/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Methodologie et analyse de donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Architecture rhetorique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E008

Module 8 • page 22/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Methodologie et analyse de donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Architecture rhetorique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E008

Module 8 • page 23/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E008

Module 8 • page 24/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E008

Module 8 • page 25/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Methodologie en data-analyse. Een medewerker zegt: ‘De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E008

Module 8 • page 26/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : robuste
2. Donnez le neerlandais de : significatif
3. Donnez le neerlandais de : l echantillon
4. Donnez le neerlandais de : le biais

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L operationnalisation du concept reste floue.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E008

Module 8 • page 27/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Methodologie en data-analyse sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Architecture rhetorique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E008

Module 8 • page 28/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Par exemple : L operationnalisation du concept reste floue. / Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Methodologie et analyse de donnees
2. L operationnalisation du concept reste floue.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Methodologie en data-analyse vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
2. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
3. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
4. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
5. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

Traduction NL → FR
1. L operationnalisation du concept reste floue.
2. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
3. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
4. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
5. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

Texte à trous
1. operationalisering
2. stand
3. steekproef
4. opleidingsniveau
5. praktische

Phrases melangees
1. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
2. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
3. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
4. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
5. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.

E008

Module 8 • page 29/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : robuust, significant, de steekproef, de vertekening.
Phrase : De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
Grammaire : Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.
Modele traduit : Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.
Ecoute : theme Methodologie et analyse de donnees; conclusion possible : L operationnalisation du concept reste floue.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E008

Module 8 • page 30/30
Methodologie en data-analyse — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Architecture rhetorique + Methodologie et analyse de donnees. Verso : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan. / De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E009

Module 9 • page 1/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Carte du module

Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Mission
Module E009 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Methodologie et analyse de donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Metaphore et idiomaticite.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E009

Module 9 • page 2/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- significant — significatif
- de steekproef — l echantillon
- de vertekening — le biais
- de variabele — la variable
- de betrouwbaarheid — la fiabilite

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E009

Module 9 • page 3/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de validiteit — la validite
• operationaliseren — operationnaliser
• repliceren — repliquer
• controleren voor — controler pour
• robuust — robuste

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Methodologie en data-analyse avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E009

Module 9 • page 4/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
→ Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
2. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
→ L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
3. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
→ Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
4. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
→ La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
5. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
→ L operationnalisation du concept reste floue.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E009

Module 9 • page 5/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

E009

Module 9 • page 6/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Metaphore et idiomaticite

Regle fonctionnelle
Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.

Modele neerlandais
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Sens francais
Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.

Point de vigilance
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

E009

Module 9 • page 7/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Corpus du theme
1. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
2. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
3. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
4. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
5. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E009

Module 9 • page 8/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
2. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
3. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en
4. praktische / relevantie / Statistische / significantie / zegt / niet / alles / over
5. van / het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E009

Module 9 • page 9/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over methodologie en data-analyse.
B: Zeker. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
B: Dat is terecht. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E009

Module 9 • page 10/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de methodologie et analyse de donnees.
B : Bien sûr. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L operationnalisation du concept reste floue.
B : C est juste. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

E009

Module 9 • page 11/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E009

Module 9 • page 12/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E009

Module 9 • page 13/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Methodologie en data-analyse.

Texte
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E009

Module 9 • page 14/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Methodologie et analyse de donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L operationnalisation du concept reste floue.

E009

Module 9 • page 15/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
2. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
3. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
4. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
5. L operationnalisation du concept reste floue.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Metaphore et idiomaticite » dans une sixieme phrase personnelle.

E009

Module 9 • page 16/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
2. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
3. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
4. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
5. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E009

Module 9 • page 17/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een robuust resultaat houdt _____ bij alternatieve modelspecificaties.
2. De _____ is te klein om verregaande conclusies te trekken.
3. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en _____.
4. Statistische significantie zegt niet alles over _____ relevantie.
5. De operationalisering van het _____ blijft onduidelijk.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Methodologie en data-analyse.

E009

Module 9 • page 18/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Metaphore et idiomaticite ».
3. Adaptez le modele au theme Methodologie en data-analyse.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E009

Module 9 • page 19/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een / robuust / resultaat
2. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
3. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en
4. praktische / relevantie / Statistische / significantie / zegt / niet / alles / over
5. van / het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E009

Module 9 • page 20/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. significatif
2. l echantillon
3. le biais
4. la variable
5. la fiabilite
6. la validite
7. operationnaliser
8. repliquer
9. controler pour
10. robuste

Banque neerlandaise melangee

de variabele, de betrouwbaarheid, de validiteit, operationaliseren, repliceren, controleren voor, robuust, significant, de steekproef, de vertekening

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E009

Module 9 • page 21/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Methodologie et analyse de donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Metaphore et idiomaticite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E009

Module 9 • page 22/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Methodologie et analyse de donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Metaphore et idiomaticite ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E009

Module 9 • page 23/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E009

Module 9 • page 24/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E009

Module 9 • page 25/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Methodologie en data-analyse. Een medewerker zegt: ‘De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E009

Module 9 • page 26/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : significatif
2. Donnez le neerlandais de : l echantillon
3. Donnez le neerlandais de : le biais
4. Donnez le neerlandais de : la variable

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E009

Module 9 • page 27/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Methodologie en data-analyse sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Metaphore et idiomaticite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E009

Module 9 • page 28/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Par exemple : Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives. / L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L operationnalisation du concept reste floue.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Methodologie en data-analyse vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
2. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
3. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
4. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
5. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

Traduction NL → FR
1. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
2. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
3. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
4. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
5. L operationnalisation du concept reste floue.

Texte à trous
1. stand
2. steekproef
3. opleidingsniveau
4. praktische
5. begrip

Phrases melangees
1. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
2. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
3. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
4. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
5. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.

E009

Module 9 • page 29/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : significant, de steekproef, de vertekening, de variabele.
Phrase : Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
Grammaire : Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.
Modele traduit : Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.
Ecoute : theme Methodologie et analyse de donnees; conclusion possible : L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E009

Module 9 • page 30/30
Methodologie en data-analyse — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Metaphore et idiomaticite + Methodologie et analyse de donnees. Verso : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken. / Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E010

Module 10 • page 1/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Carte du module

Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Mission

Module E010 — Tome 1 — Theme 2/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Methodologie et analyse de donnees ».
- Maitriser le point grammatical : Collocations specialisees.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E010

Module 10 • page 2/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de steekproef — l échantillon
• de vertekening — le biais
• de variabele — la variable
• de betrouwbaarheid — la fiabilite
• de validiteit — la validite

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E010

Module 10 • page 3/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- operationaliseren — operationnaliser
- repliceren — repliquer
- controleren voor — controler pour
- robuust — robuste
- significant — significatif

Connecteurs du niveau

voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Methodologie en data-analyse avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E010

Module 10 • page 4/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
→ L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
2. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
→ Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
3. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
→ La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
4. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
→ L operationnalisation du concept reste floue.
5. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
→ Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E010

Module 10 • page 5/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

E010

Module 10 • page 6/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Collocations specialisees

Regle fonctionnelle
Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.

Modele neerlandais
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Sens francais
Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.

Point de vigilance
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

E010

Module 10 • page 7/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Corpus du theme
1. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
2. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
3. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
4. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
5. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E010

Module 10 • page 8/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
2. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en
3. praktische / relevantie / Statistische / significantie / zegt / niet / alles / over
4. van / het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering
5. robuust / resultaat / houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E010

Module 10 • page 9/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over methodologie en data-analyse.
B: Zeker. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.
B: Dat is terecht. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E010

Module 10 • page 10/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de methodologie et analyse de donnees.
B : Bien sûr. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L operationnalisation du concept reste floue.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
B : C est juste. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

E010

Module 10 • page 11/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E010

Module 10 • page 12/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E010

Module 10 • page 13/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Methodologie en data-analyse.

Texte
Het dossier ‘Methodologie en data-analyse’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E010

Module 10 • page 14/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Methodologie et analyse de donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L operationnalisation du concept reste floue. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

E010

Module 10 • page 15/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
2. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
3. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
4. L operationnalisation du concept reste floue.
5. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations specialisees » dans une sixieme phrase personnelle.

E010

Module 10 • page 16/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
2. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
3. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
4. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
5. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E010

Module 10 • page 17/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ is te klein om verregaande conclusies te trekken.
2. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en _____.
3. Statistische significantie zegt niet alles over _____ relevantie.
4. De operationalisering van het _____ blijft onduidelijk.
5. Een robuust resultaat _____ stand bij alternatieve modelspecificaties.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Methodologie en data-analyse.

E010

Module 10 • page 18/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations specialisees ».
3. Adaptez le modele au theme Methodologie en data-analyse.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E010

Module 10 • page 19/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. is / te / klein / om / verregaande / conclusies / te / trekken / De / steekproef
2. opleidingsniveau / De / onderzoekers / controleerden / voor / leeftijd / en
3. praktische / relevantie / Statistische / significantie / zegt / niet / alles / over
4. van / het / begrip / blijft / onduidelijk / De / operationalisering
5. robuust / resultaat / houdt / stand / bij / alternatieve / modelspecificaties / Een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E010

Module 10 • page 20/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l echantillon
2. le biais
3. la variable
4. la fiabilite
5. la validite
6. operationnaliser
7. repliquer
8. controler pour
9. robuste
10. significatif

Banque neerlandaise melangee

de betrouwbaarheid, de validiteit, operationaliseren, repliceren, controleren voor, robuust, significant, de steekproef, de vertekening, de variabele

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E010

Module 10 • page 21/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Methodologie et analyse de donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser voor zover et niettemin
- integrer la grammaire « Collocations specialisees »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E010

Module 10 • page 22/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Methodologie et analyse de donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations specialisees ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E010

Module 10 • page 23/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik enerzijds exact vakjargon, anderzijds een gewone parafrase wanneer het publiek gemengd is.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E010

Module 10 • page 24/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E010

Module 10 • page 25/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Methodologie en data-analyse. Een medewerker zegt: ‘De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E010

Module 10 • page 26/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : l echantillon
2. Donnez le neerlandais de : le biais
3. Donnez le neerlandais de : la variable
4. Donnez le neerlandais de : la fiabilite

2. Phrase — 4 points

Traduisez : L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E010

Module 10 • page 27/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Methodologie en data-analyse sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations specialisees ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E010

Module 10 • page 28/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Methodologie et analyse de donnees
2. Par exemple : L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses. / Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Methodologie et analyse de donnees
2. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Methodologie en data-analyse vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
2. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
3. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
4. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
5. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

Traduction NL → FR
1. L echantillon est trop petit pour tirer des conclusions ambitieuses.
2. Les chercheurs ont controle l age et le niveau d etudes.
3. La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.
4. L operationnalisation du concept reste floue.
5. Un resultat robuste resiste a des specifications alternatives.

Texte à trous
1. steekproef
2. opleidingsniveau
3. praktische
4. begrip
5. houdt

Phrases melangees
1. De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
2. De onderzoekers controleerden voor leeftijd en opleidingsniveau.
3. Statistische significantie zegt niet alles over praktische relevantie.
4. De operationalisering van het begrip blijft onduidelijk.
5. Een robuust resultaat houdt stand bij alternatieve modelspecificaties.

E010

Module 10 • page 29/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de steekproef, de vertekening, de variabele, de betrouwbaarheid.
Phrase : De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.
Grammaire : Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.
Modele traduit : Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.
Ecoute : theme Methodologie et analyse de donnees; conclusion possible : La significativite statistique ne dit pas tout de la pertinence pratique.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E010

Module 10 • page 30/30
Methodologie en data-analyse — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Collocations specialisees + Methodologie et analyse de donnees. Verso : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan. / De steekproef is te klein om verregaande conclusies te trekken.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E011

Module 11 • page 1/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Carte du module

Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Mission

Module E011 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Economie et finances publiques ».
• Maitriser le point grammatical : Compression syntaxique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E011

Module 11 • page 2/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de begrotingsruimte — la marge budgetaire
- de schuldgraad — le taux d endettement
- de koopkracht — le pouvoir d achat
- de productiviteit — la productivite
- afremmen — ralentir

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E011

Module 11 • page 3/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- herverdelen — redistribuer
- bekostigen — financer
- structureel — structurel
- conjunctureel — conjoncturel
- de conjunctuur — la conjoncture

Connecteurs du niveau

niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Economie en overheidsfinanciën avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E011

Module 11 • page 4/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
→ Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
2. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
→ Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
3. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
→ Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
4. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
→ La reforme a des effets distributifs divergents.
5. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
→ La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E011

Module 11 • page 5/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

E011

Module 11 • page 6/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Compression syntaxique

Regle fonctionnelle
Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.

Modele neerlandais
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Sens francais
Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...

Point de vigilance
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

E011

Module 11 • page 7/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Corpus du theme
1. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
2. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
3. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
4. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
5. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E011

Module 11 • page 8/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mag / niet / als / structurele / opbrengst / worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller
2. automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit / vertaalt / zich / niet
3. rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft / beheersbaar / zolang / de
4. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
5. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E011

Module 11 • page 9/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over economie en overheidsfinanciën.
B: Zeker. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
B: Dat is terecht. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E011

Module 11 • page 10/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de economie et finances publiques.
B : Bien sûr. La reforme a des effets distributifs divergents.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
B : C est juste. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

E011

Module 11 • page 11/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E011

Module 11 • page 12/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E011

Module 11 • page 13/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Economie en overheidsfinanciën.

Texte
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E011

Module 11 • page 14/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Economie et finances publiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La reforme a des effets distributifs divergents. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

E011

Module 11 • page 15/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
2. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
3. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
4. La reforme a des effets distributifs divergents.
5. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Compression syntaxique » dans une sixieme phrase personnelle.

E011

Module 11 • page 16/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
2. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
3. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
4. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
5. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E011

Module 11 • page 17/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden _____.
2. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in _____ lonen.
3. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt _____.
4. De hervorming heeft uiteenlopende _____.
5. De _____ ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Economie en overheidsfinanciën.

E011

Module 11 • page 18/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Compression syntaxique ».
3. Adaptez le modele au theme Economie en overheidsfinanciën.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E011

Module 11 • page 19/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mag / niet / als / structurele / opbrengst / worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller
2. automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit / vertaalt / zich / niet
3. rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft / beheersbaar / zolang / de
4. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
5. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E011

Module 11 • page 20/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la marge budgetaire
2. le taux d endettement
3. le pouvoir d achat
4. la productivite
5. ralentir
6. redistribuer
7. financer
8. structurel
9. conjoncturel
10. la conjoncture

Banque neerlandaise melangee

de productiviteit, afremmen, herverdelen, bekostigen, structureel, conjunctureel, de conjunctuur, de begrotingsruimte, de schuldgraad, de koopkracht

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E011

Module 11 • page 21/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Economie et finances publiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Compression syntaxique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E011

Module 11 • page 22/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Economie et finances publiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Compression syntaxique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E011

Module 11 • page 23/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E011

Module 11 • page 24/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E011

Module 11 • page 25/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Economie en overheidsfinanciën. Een medewerker zegt: ‘Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E011

Module 11 • page 26/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la marge budgetaire
2. Donnez le neerlandais de : le taux d endettement
3. Donnez le neerlandais de : le pouvoir d achat
4. Donnez le neerlandais de : la productivite

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E011

Module 11 • page 27/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Economie en overheidsfinanciën sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Compression syntaxique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E011

Module 11 • page 28/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Economie et finances publiques
2. Par exemple : Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle. / Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Economie et finances publiques
2. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Economie en overheidsfinanciën vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
2. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
3. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
4. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
5. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Traduction NL → FR
1. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
2. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
3. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
4. La reforme a des effets distributifs divergents.
5. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

Texte à trous
1. geboekt
2. hogere
3. blijven
4. verdelingseffecten
5. maatregel

Phrases melangees
1. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
2. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
3. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
4. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
5. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

E011

Module 11 • page 29/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de begrotingsruimte, de schuldgraad, de koopkracht, de productiviteit.
Phrase : Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
Grammaire : Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.
Modele traduit : Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...
Ecoute : theme Economie et finances publiques; conclusion possible : La reforme a des effets distributifs divergents.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E011

Module 11 • page 30/30
Economie en overheidsfinanciën — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Compression syntaxique + Economie et finances publiques. Verso : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling... / Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E012

Module 12 • page 1/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Carte du module

Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Mission
Module E012 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Economie et finances publiques ».
• Maitriser le point grammatical : Discours enchasse et polyphonie.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E012

Module 12 • page 2/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de schuldgraad — le taux d endettement
• de koopkracht — le pouvoir d achat
• de productiviteit — la productivite
• afremmen — ralentir
• herverdelen — redistribuer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E012

Module 12 • page 3/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- bekostigen — financer
- structureel — structurel
- conjunctureel — conjoncturel
- de conjunctuur — la conjoncture
- de begrotingsruimte — la marge budgetaire

Connecteurs du niveau

dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Economie en overheidsfinanciën avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E012

Module 12 • page 4/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
→ Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
2. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
→ Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
3. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
→ La reforme a des effets distributifs divergents.
4. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
→ La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
5. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
→ Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E012

Module 12 • page 5/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

E012

Module 12 • page 6/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Discours enchasse et polyphonie

Regle fonctionnelle
Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.

Modele neerlandais
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Sens francais
Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.

Point de vigilance
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

E012

Module 12 • page 7/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Corpus du theme
1. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
2. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
3. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
4. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
5. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E012

Module 12 • page 8/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit / vertaalt / zich / niet
2. rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft / beheersbaar / zolang / de
3. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
4. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
5. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E012

Module 12 • page 9/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over economie en overheidsfinanciën.
B: Zeker. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
B: Dat is terecht. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E012

Module 12 • page 10/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de economie et finances publiques.
B : Bien sûr. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
B : C est juste. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La reforme a des effets distributifs divergents.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

E012

Module 12 • page 11/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E012

Module 12 • page 12/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E012

Module 12 • page 13/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Economie en overheidsfinanciën.

Texte
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E012

Module 12 • page 14/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Economie et finances publiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La reforme a des effets distributifs divergents. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

E012

Module 12 • page 15/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
2. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
3. La reforme a des effets distributifs divergents.
4. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
5. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours enchasse et polyphonie » dans une sixieme phrase personnelle.

E012

Module 12 • page 16/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
2. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
3. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
4. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
5. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E012

Module 12 • page 17/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in _____ lonen.
2. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt _____.
3. De hervorming heeft uiteenlopende _____.
4. De _____ ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
5. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst _____ geboekt.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Economie en overheidsfinanciën.

E012

Module 12 • page 18/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours enchasse et polyphonie ».
3. Adaptez le modele au theme Economie en overheidsfinanciën.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E012

Module 12 • page 19/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit / vertaalt / zich / niet
2. rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft / beheersbaar / zolang / de
3. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
4. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
5. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E012

Module 12 • page 20/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le taux d endettement
2. le pouvoir d achat
3. la productivite
4. ralentir
5. redistribuer
6. financer
7. structurel
8. conjoncturel
9. la conjoncture
10. la marge budgetaire

Banque neerlandaise melangee

afremmen, herverdelen, bekostigen, structureel, conjunctureel, de conjunctuur, de begrotingsruimte, de schuldgraad, de koopkracht, de productiviteit

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E012

Module 12 • page 21/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Economie et finances publiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Discours enchasse et polyphonie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E012

Module 12 • page 22/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Economie et finances publiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours enchasse et polyphonie ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E012

Module 12 • page 23/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E012

Module 12 • page 24/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E012

Module 12 • page 25/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Economie en overheidsfinanciën. Een medewerker zegt: ‘De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E012

Module 12 • page 26/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le taux d endettement
2. Donnez le neerlandais de : le pouvoir d achat
3. Donnez le neerlandais de : la productivite
4. Donnez le neerlandais de : ralentir

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E012

Module 12 • page 27/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Economie en overheidsfinanciën sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours enchasse et polyphonie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E012

Module 12 • page 28/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Economie et finances publiques
2. Par exemple : Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves. / Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Economie et finances publiques
2. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Economie en overheidsfinanciën vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
2. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
3. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
4. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
5. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Traduction NL → FR

1. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
2. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
3. La reforme a des effets distributifs divergents.
4. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
5. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

Texte à trous

1. hogere
2. blijven
3. verdelingseffecten
4. maatregel
5. worden

Phrases melangees

1. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
2. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
3. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
4. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
5. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

E012

Module 12 • page 29/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de schuldgraad, de koopkracht, de productiviteit, afremmen.
Phrase : Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
Grammaire : Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.
Modele traduit : Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.
Ecoute : theme Economie et finances publiques; conclusion possible : Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E012

Module 12 • page 30/30
Economie en overheidsfinanciën — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Discours enchasse et polyphonie + Economie et finances publiques. Verso : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist. / Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E013

Module 13 • page 1/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Carte du module

Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Mission

Module E013 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Economie et finances publiques ».
• Maitriser le point grammatical : Pragmatique et implicature.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E013

Module 13 • page 2/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de koopkracht — le pouvoir d achat
- de productiviteit — la productivite
- afremmen — ralentir
- herverdelen — redistribuer
- bekostigen — financer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E013

Module 13 • page 3/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- structureel — structurel
- conjunctureel — conjoncturel
- de conjunctuur — la conjoncture
- de begrotingsruimte — la marge budgetaire
- de schuldgraad — le taux d endettement

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Economie en overheidsfinanciën avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E013

Module 13 • page 4/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
→ Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
2. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
→ La reforme a des effets distributifs divergents.
3. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
→ La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
4. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
→ Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
5. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
→ Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E013

Module 13 • page 5/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

E013

Module 13 • page 6/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pragmatique et implicature

Regle fonctionnelle
Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.

Modele neerlandais
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Sens francais
C est une manière de voir le probleme.

Point de vigilance
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

E013

Module 13 • page 7/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Corpus du theme
1. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
2. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
3. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
4. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
5. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E013

Module 13 • page 8/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft / beheersbaar / zolang / de
2. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
3. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
4. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst
5. vertaalt / zich / niet / automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E013

Module 13 • page 9/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over economie en overheidsfinanciën.
B: Zeker. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
B: Dat is terecht. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E013

Module 13 • page 10/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de economie et finances publiques.
B : Bien sûr. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
B : C est juste. La reforme a des effets distributifs divergents.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

E013

Module 13 • page 11/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E013

Module 13 • page 12/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E013

Module 13 • page 13/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Economie en overheidsfinanciën.

Texte
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E013

Module 13 • page 14/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Economie et finances publiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La reforme a des effets distributifs divergents. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

E013

Module 13 • page 15/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
2. La reforme a des effets distributifs divergents.
3. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
4. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
5. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Pragmatique et implicature » dans une sixieme phrase personnelle.

E013

Module 13 • page 16/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
2. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
3. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
4. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
5. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E013

Module 13 • page 17/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt _____.
2. De hervorming heeft uiteenlopende _____.
3. De _____ ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
4. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst _____ geboekt.
5. Hogere productiviteit vertaalt _____ niet automatisch in hogere lonen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Economie en overheidsfinanciën.

E013

Module 13 • page 18/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pragmatique et implicature ».
3. Adaptez le modele au theme Economie en overheidsfinanciën.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E013

Module 13 • page 19/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft / beheersbaar / zolang / de
2. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
3. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
4. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst
5. vertaalt / zich / niet / automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E013

Module 13 • page 20/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le pouvoir d achat
2. la productivite
3. ralentir
4. redistribuer
5. financer
6. structurel
7. conjoncturel
8. la conjoncture
9. la marge budgetaire
10. le taux d endettement

Banque neerlandaise melangee

herverdelen, bekostigen, structureel, conjunctureel, de conjunctuur, de begrotingsruimte, de schuldgraad, de koopkracht, de productiviteit, afremmen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E013

Module 13 • page 21/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Economie et finances publiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Pragmatique et implicature »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E013

Module 13 • page 22/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Economie et finances publiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pragmatique et implicature ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E013

Module 13 • page 23/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E013

Module 13 • page 24/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E013

Module 13 • page 25/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Economie en overheidsfinanciën. Een medewerker zegt: ‘Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E013

Module 13 • page 26/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le pouvoir d achat
2. Donnez le neerlandais de : la productivite
3. Donnez le neerlandais de : ralentir
4. Donnez le neerlandais de : redistribuer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E013

Module 13 • page 27/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Economie en overheidsfinanciën sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pragmatique et implicature ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E013

Module 13 • page 28/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Economie et finances publiques
2. Par exemple : Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees. / La reforme a des effets distributifs divergents.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Economie et finances publiques
2. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Economie en overheidsfinanciën vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
2. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
3. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
4. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
5. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Traduction NL → FR

1. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
2. La reforme a des effets distributifs divergents.
3. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
4. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
5. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

Texte à trous

1. blijven
2. verdelingseffecten
3. maatregel
4. worden
5. zich

Phrases melangees

1. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
2. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
3. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
4. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
5. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

E013

Module 13 • page 29/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de koopkracht, de productiviteit, afremmen, herverdelen.
Phrase : De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
Grammaire : Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.
Modele traduit : C est une manière de voir le probleme.
Ecoute : theme Economie et finances publiques; conclusion possible : Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E013

Module 13 • page 30/30
Economie en overheidsfinanciën — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Pragmatique et implicature + Economie et finances publiques. Verso : Dat is één manier om het probleem te bekijken. / De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E014

Module 14 • page 1/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Carte du module

Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Mission

Module E014 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Economie et finances publiques ».
- Maitriser le point grammatical : Variation et norme.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E014

Module 14 • page 2/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de productiviteit — la productivite
- afremmen — ralentir
- herverdelen — redistribuer
- bekostigen — financer
- structureel — structurel

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E014

Module 14 • page 3/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- conjunctureel — conjoncturel
- de conjunctuur — la conjoncture
- de begrotingsruimte — la marge budgetaire
- de schuldgraad — le taux d endettement
- de koopkracht — le pouvoir d achat

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Economie en overheidsfinanciën avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E014

Module 14 • page 4/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
→ La reforme a des effets distributifs divergents.
2. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
→ La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
3. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
→ Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
4. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
→ Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
5. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
→ Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E014

Module 14 • page 5/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

E014

Module 14 • page 6/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Variation et norme

Regle fonctionnelle
Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.

Modele neerlandais
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Sens francais
Veuillez completer le formulaire.

Point de vigilance
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

E014

Module 14 • page 7/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Corpus du theme
1. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
2. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
3. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
4. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
5. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E014

Module 14 • page 8/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
2. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
3. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst
4. vertaalt / zich / niet / automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit
5. beheersbaar / zolang / de / rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E014

Module 14 • page 9/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over economie en overheidsfinanciën.
B: Zeker. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
B: Dat is terecht. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E014

Module 14 • page 10/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de economie et finances publiques.
B : Bien sûr. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La reforme a des effets distributifs divergents.
B : C est juste. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

E014

Module 14 • page 11/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E014

Module 14 • page 12/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E014

Module 14 • page 13/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Economie en overheidsfinanciën.

Texte
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E014

Module 14 • page 14/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Economie et finances publiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La reforme a des effets distributifs divergents. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

E014

Module 14 • page 15/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La reforme a des effets distributifs divergents.
2. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
3. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
4. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
5. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Variation et norme » dans une sixieme phrase personnelle.

E014

Module 14 • page 16/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
2. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
3. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
4. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
5. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E014

Module 14 • page 17/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De hervorming heeft uiteenlopende _____.
2. De _____ ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
3. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst _____ geboekt.
4. Hogere productiviteit vertaalt _____ niet automatisch in hogere lonen.
5. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de _____ beperkt blijven.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Economie en overheidsfinanciën.

E014

Module 14 • page 18/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Variation et norme ».
3. Adaptez le modele au theme Economie en overheidsfinanciën.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E014

Module 14 • page 19/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. uiteenlopende / verdelingseffecten / De / hervorming / heeft
2. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
3. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst
4. vertaalt / zich / niet / automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit
5. beheersbaar / zolang / de / rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E014

Module 14 • page 20/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la productivite
2. ralentir
3. redistribuer
4. financer
5. structurel
6. conjoncturel
7. la conjoncture
8. la marge budgetaire
9. le taux d endettement
10. le pouvoir d achat

Banque neerlandaise melangee

bekostigen, structureel, conjunctureel, de conjunctuur, de begrotingsruimte, de schuldgraad, de koopkracht, de productiviteit, afremmen, herverdelen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E014

Module 14 • page 21/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Economie et finances publiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
• integrer la grammaire « Variation et norme »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E014

Module 14 • page 22/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Economie et finances publiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Variation et norme ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E014

Module 14 • page 23/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E014

Module 14 • page 24/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E014

Module 14 • page 25/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Economie en overheidsfinanciën. Een medewerker zegt: ‘De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E014

Module 14 • page 26/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la productivite
2. Donnez le neerlandais de : ralentir
3. Donnez le neerlandais de : redistribuer
4. Donnez le neerlandais de : financer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La reforme a des effets distributifs divergents.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E014

Module 14 • page 27/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Economie en overheidsfinanciën sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Variation et norme ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E014

Module 14 • page 28/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Economie et finances publiques
2. Par exemple : La reforme a des effets distributifs divergents. / La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Economie et finances publiques
2. La reforme a des effets distributifs divergents.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Economie en overheidsfinanciën vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
2. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
3. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
4. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
5. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

Traduction NL → FR

1. La reforme a des effets distributifs divergents.
2. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
3. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
4. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
5. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.

Texte à trous

1. verdelingseffecten
2. maatregel
3. worden
4. zich
5. rentelasten

Phrases melangees

1. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
2. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
3. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
4. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
5. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.

E014

Module 14 • page 29/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de productiviteit, afremmen, herverdelen, bekostigen.
Phrase : De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
Grammaire : Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.
Modele traduit : Veuillez completer le formulaire.
Ecoute : theme Economie et finances publiques; conclusion possible : La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E014

Module 14 • page 30/30
Economie en overheidsfinanciën — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Variation et norme + Economie et finances publiques. Verso : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in. / De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E015

Module 15 • page 1/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Carte du module

Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Mission

Module E015 — Tome 1 — Theme 3/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Economie et finances publiques ».
- Maitriser le point grammatical : Ponctuation et prosodie.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E015

Module 15 • page 2/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- afremmen — ralentir
- herverdelen — redistribuer
- bekostigen — financer
- structureel — structurel
- conjunctureel — conjoncturel

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E015

Module 15 • page 3/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de conjunctuur — la conjoncture
- de begrotingsruimte — la marge budgetaire
- de schuldgraad — le taux d endettement
- de koopkracht — le pouvoir d achat
- de productiviteit — la productivite

Connecteurs du niveau

met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Economie en overheidsfinanciën avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E015

Module 15 • page 4/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
→ La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
2. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
→ Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
3. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
→ Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
4. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
→ Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
5. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
→ La reforme a des effets distributifs divergents.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E015

Module 15 • page 5/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

E015

Module 15 • page 6/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Ponctuation et prosodie

Regle fonctionnelle
Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.

Modele neerlandais
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Sens francais
Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.

Point de vigilance
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

E015

Module 15 • page 7/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Corpus du theme
1. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
2. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
3. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
4. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
5. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E015

Module 15 • page 8/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
2. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst
3. vertaalt / zich / niet / automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit
4. beheersbaar / zolang / de / rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft
5. verdelingseffecten / De / hervorming / heeft / uiteenlopende

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E015

Module 15 • page 9/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over economie en overheidsfinanciën.
B: Zeker. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
B: Dat is terecht. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E015

Module 15 • page 10/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de economie et finances publiques.
B : Bien sûr. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La reforme a des effets distributifs divergents.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
B : C est juste. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

E015

Module 15 • page 11/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E015

Module 15 • page 12/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E015

Module 15 • page 13/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Economie en overheidsfinanciën.

Texte
Het dossier ‘Economie en overheidsfinanciën’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E015

Module 15 • page 14/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Economie et finances publiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La reforme a des effets distributifs divergents.

E015

Module 15 • page 15/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
2. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
3. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
4. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
5. La reforme a des effets distributifs divergents.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ponctuation et prosodie » dans une sixieme phrase personnelle.

E015

Module 15 • page 16/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
2. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
3. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
4. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
5. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E015

Module 15 • page 17/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
2. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst _____ geboekt.
3. Hogere productiviteit vertaalt _____ niet automatisch in hogere lonen.
4. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de _____ beperkt blijven.
5. De hervorming heeft _____ verdelingseffecten.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Economie en overheidsfinanciën.

E015

Module 15 • page 18/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ponctuation et prosodie ».
3. Adaptez le modele au theme Economie en overheidsfinanciën.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E015

Module 15 • page 19/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. begrotingsruimte / De / maatregel / ondersteunt / de / koopkracht / maar / verkleint / de
2. worden / geboekt / Een / tijdelijke / meevaller / mag / niet / als / structurele / opbrengst
3. vertaalt / zich / niet / automatisch / in / hogere / lonen / Hogere / productiviteit
4. beheersbaar / zolang / de / rentelasten / beperkt / blijven / De / schuldgraad / blijft
5. verdelingseffecten / De / hervorming / heeft / uiteenlopende

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E015

Module 15 • page 20/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. ralentir
2. redistribuer
3. financer
4. structurel
5. conjoncturel
6. la conjoncture
7. la marge budgetaire
8. le taux d endettement
9. le pouvoir d achat
10. la productivite

Banque neerlandaise melangee

structureel, conjunctureel, de conjunctuur, de begrotingsruimte, de schuldgraad, de koopkracht, de productiviteit, afremmen, herverdelen, bekostigen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E015

Module 15 • page 21/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Economie et finances publiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Ponctuation et prosodie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E015

Module 15 • page 22/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Economie et finances publiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ponctuation et prosodie ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E015

Module 15 • page 23/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Begroting est courant en Belgique; begroting et rijksbegroting dominent aux Pays-Bas selon le contexte.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E015

Module 15 • page 24/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E015

Module 15 • page 25/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Economie en overheidsfinanciën. Een medewerker zegt: ‘De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E015

Module 15 • page 26/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : ralentir
2. Donnez le neerlandais de : redistribuer
3. Donnez le neerlandais de : financer
4. Donnez le neerlandais de : structurel

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E015

Module 15 • page 27/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Economie en overheidsfinanciën sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ponctuation et prosodie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E015

Module 15 • page 28/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Economie et finances publiques
2. Par exemple : La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire. / Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La reforme a des effets distributifs divergents.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Economie et finances publiques
2. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Economie en overheidsfinanciën vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
2. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
3. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
4. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
5. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

Traduction NL → FR

1. La mesure soutient le pouvoir d achat mais reduit la marge budgetaire.
2. Une aubaine temporaire ne doit pas etre comptabilisee comme recette structurelle.
3. Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.
4. Le taux d endettement reste gerable tant que les charges d interet restent limitees.
5. La reforme a des effets distributifs divergents.

Texte à trous

1. maatregel
2. worden
3. zich
4. rentelasten
5. uiteenlopende

Phrases melangees

1. De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
2. Een tijdelijke meevaller mag niet als structurele opbrengst worden geboekt.
3. Hogere productiviteit vertaalt zich niet automatisch in hogere lonen.
4. De schuldgraad blijft beheersbaar zolang de rentelasten beperkt blijven.
5. De hervorming heeft uiteenlopende verdelingseffecten.

E015

Module 15 • page 29/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : afremmen, herverdelen, bekostigen, structureel.
Phrase : De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.
Grammaire : Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.
Modele traduit : Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.
Ecoute : theme Economie et finances publiques; conclusion possible : Une productivite accrue ne se traduit pas automatiquement par des salaires plus eleves.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E015

Module 15 • page 30/30
Economie en overheidsfinanciën — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ponctuation et prosodie + Economie et finances publiques. Verso : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk. / De maatregel ondersteunt de koopkracht maar verkleint de begrotingsruimte.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E016

Module 16 • page 1/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Carte du module

Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Mission
Module E016 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Climat, energie et transition ».
• Maitriser le point grammatical : Equivalence en traduction.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E016

Module 16 • page 2/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- opschalen — changer d echelle
- compenseren — compenser
- klimaatneutraal — neutre en carbone
- systeemgericht — systemique
- de energiemix — le mix energetique

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E016

Module 16 • page 3/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de netcongestie — la congestion du reseau
- de emissiereductie — la reduction des emissions
- de rechtvaardige transitie — la transition juste
- de leveringszekerheid — la securite d approvisionnement
- uitfaseren — eliminer progressivement

Connecteurs du niveau

daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Klimaat, energie en transitie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E016

Module 16 • page 4/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
→ Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
2. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
→ Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
3. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
→ Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
4. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
→ La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
5. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
→ L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E016

Module 16 • page 5/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

E016

Module 16 • page 6/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Equivalence en traduction

Regle fonctionnelle
L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.

Modele neerlandais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Sens francais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...

Point de vigilance
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

E016

Module 16 • page 7/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Corpus du theme
1. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
2. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
3. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
4. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
5. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E016

Module 16 • page 8/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt / kosten / en / baten / op
2. uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen / versneld
3. de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard / gaan / met / uitstoot / elders / in
4. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
5. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E016

Module 16 • page 9/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klimaat, energie en transitie.
B: Zeker. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
B: Dat is terecht. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E016

Module 16 • page 10/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de climat, energie et transition.
B : Bien sûr. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
B : C est juste. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

E016

Module 16 • page 11/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E016

Module 16 • page 12/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E016

Module 16 • page 13/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klimaat, energie en transitie.

Texte
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E016

Module 16 • page 14/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Climat, energie et transition » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

E016

Module 16 • page 15/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
2. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
3. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
4. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
5. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Equivalence en traduction » dans une sixieme phrase personnelle.

E016

Module 16 • page 16/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
2. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
3. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
4. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
5. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E016

Module 16 • page 17/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een rechtvaardige transitie _____ kosten en baten op evenwichtige wijze.
2. De sector wil fossiele _____ versneld uitfaseren.
3. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met _____ elders in de keten.
4. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als _____.
5. De elektrificatie loopt vast wanneer de _____ niet tijdig wordt uitgebreid.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klimaat, energie en transitie.

E016

Module 16 • page 18/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Equivalence en traduction ».
3. Adaptez le modele au theme Klimaat, energie en transitie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E016

Module 16 • page 19/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt / kosten / en / baten / op
2. uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen / versneld
3. de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard / gaan / met / uitstoot / elders / in
4. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
5. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E016

Module 16 • page 20/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. changer d echelle
2. compenser
3. neutre en carbone
4. systemique
5. le mix energetique
6. la congestion du reseau
7. la reduction des emissions
8. la transition juste
9. la securite d approvisionnement
10. eliminer progressivement

Banque neerlandaise melangee

systeemgericht, de energiemix, de netcongestie, de emissiereductie, de rechtvaardige transitie, de leveringszekerheid, uitfaseren, opschalen, compenseren, klimaatneutraal

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E016

Module 16 • page 21/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Climat, energie et transition ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daaruit volgt et ter illustratie
• integrer la grammaire « Equivalence en traduction »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E016

Module 16 • page 22/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Climat, energie et transition » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Equivalence en traduction ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E016

Module 16 • page 23/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E016

Module 16 • page 24/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E016

Module 16 • page 25/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klimaat, energie en transitie. Een medewerker zegt: ‘De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E016

Module 16 • page 26/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : changer d echelle
2. Donnez le neerlandais de : compenser
3. Donnez le neerlandais de : neutre en carbone
4. Donnez le neerlandais de : systemique

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E016

Module 16 • page 27/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klimaat, energie en transitie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Equivalence en traduction ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E016

Module 16 • page 28/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Climat, energie et transition
2. Par exemple : Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices. / Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Climat, energie et transition
2. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klimaat, energie en transitie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
2. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
3. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
4. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
5. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Traduction NL → FR

1. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
2. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
3. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
4. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
5. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

Texte à trous

1. verdeelt
2. brandstoffen
3. uitstoot
4. opslag
5. netcapaciteit

Phrases melangees

1. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
2. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
3. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
4. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
5. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

E016

Module 16 • page 29/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : opschalen, compenseren, klimaatneutraal, systeemgericht.
Phrase : Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
Grammaire : L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.
Modele traduit : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...
Ecoute : theme Climat, energie et transition; conclusion possible : La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E016

Module 16 • page 30/30
Klimaat, energie en transitie — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Equivalence en traduction + Climat, energie et transition. Verso : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente... / Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E017

Module 17 • page 1/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Carte du module

Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Mission

Module E017 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Climat, energie et transition ».
• Maitriser le point grammatical : Sensibilite au corpus.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E017

Module 17 • page 2/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- compenseren — compenser
- klimaatneutraal — neutre en carbone
- systeemgericht — systemique
- de energiemix — le mix energetique
- de netcongestie — la congestion du reseau

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E017

Module 17 • page 3/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de emissiereductie — la reduction des emissions
- de rechtvaardige transitie — la transition juste
- de leveringszekerheid — la securite d approvisionnement
- uitfaseren — eliminer progressivement
- opschalen — changer d echelle

Connecteurs du niveau

ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Klimaat, energie en transitie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E017

Module 17 • page 4/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
→ Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
2. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
→ Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
3. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
→ La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
4. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
→ L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
5. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
→ Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E017

Module 17 • page 5/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

E017

Module 17 • page 6/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Sensibilite au corpus

Regle fonctionnelle
La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.

Modele neerlandais
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Sens francais
een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken

Point de vigilance
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

E017

Module 17 • page 7/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Corpus du theme
1. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
2. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
3. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
4. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
5. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E017

Module 17 • page 8/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen / versneld
2. de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard / gaan / met / uitstoot / elders / in
3. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
4. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
5. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E017

Module 17 • page 9/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klimaat, energie en transitie.
B: Zeker. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
B: Dat is terecht. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E017

Module 17 • page 10/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de climat, energie et transition.
B : Bien sûr. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
B : C est juste. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

E017

Module 17 • page 11/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E017

Module 17 • page 12/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E017

Module 17 • page 13/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klimaat, energie en transitie.

Texte
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E017

Module 17 • page 14/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Climat, energie et transition » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

E017

Module 17 • page 15/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
2. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
3. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
4. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
5. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Sensibilite au corpus » dans une sixieme phrase personnelle.

E017

Module 17 • page 16/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
2. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
3. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
4. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
5. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E017

Module 17 • page 17/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De sector wil fossiele _____ versneld uitfaseren.
2. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met _____ elders in de keten.
3. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als _____.
4. De elektrificatie loopt vast wanneer de _____ niet tijdig wordt uitgebreid.
5. Een _____ transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klimaat, energie en transitie.

E017

Module 17 • page 18/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Sensibilite au corpus ».
3. Adaptez le modele au theme Klimaat, energie en transitie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E017

Module 17 • page 19/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen / versneld
2. de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard / gaan / met / uitstoot / elders / in
3. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
4. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
5. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E017

Module 17 • page 20/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. compenser
2. neutre en carbone
3. systemique
4. le mix energetique
5. la congestion du reseau
6. la reduction des emissions
7. la transition juste
8. la securite d approvisionnement
9. eliminer progressivement
10. changer d echelle

Banque neerlandaise melangee

de energiemix, de netcongestie, de emissiereductie, de rechtvaardige transitie, de leveringszekerheid, uitfaseren, opschalen, compenseren, klimaatneutraal, systeemgericht

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E017

Module 17 • page 21/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Climat, energie et transition ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Sensibilite au corpus »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E017

Module 17 • page 22/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Climat, energie et transition » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Sensibilite au corpus ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E017

Module 17 • page 23/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E017

Module 17 • page 24/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E017

Module 17 • page 25/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klimaat, energie en transitie. Een medewerker zegt: ‘Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E017

Module 17 • page 26/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : compenser
2. Donnez le neerlandais de : neutre en carbone
3. Donnez le neerlandais de : systemique
4. Donnez le neerlandais de : le mix energetique

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E017

Module 17 • page 27/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klimaat, energie en transitie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Sensibilite au corpus ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E017

Module 17 • page 28/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Climat, energie et transition
2. Par exemple : Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles. / Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Climat, energie et transition
2. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klimaat, energie en transitie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
2. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
3. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
4. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
5. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Traduction NL → FR
1. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
2. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
3. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
4. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
5. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

Texte à trous
1. brandstoffen
2. uitstoot
3. opslag
4. netcapaciteit
5. rechtvaardige

Phrases melangees
1. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
2. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
3. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
4. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
5. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

E017

Module 17 • page 29/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : compenseren, klimaatneutraal, systeemgericht, de energiemix.
Phrase : De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
Grammaire : La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.
Modele traduit : een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken
Ecoute : theme Climat, energie et transition; conclusion possible : Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E017

Module 17 • page 30/30
Klimaat, energie en transitie — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Sensibilite au corpus + Climat, energie et transition. Verso : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken / De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E018

Module 18 • page 1/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Carte du module

Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Mission

Module E018 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Climat, energie et transition ».
• Maitriser le point grammatical : Conventions de genre.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E018

Module 18 • page 2/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- klimaatneutraal — neutre en carbone
- systeemgericht — systemique
- de energiemix — le mix energetique
- de netcongestie — la congestion du reseau
- de emissiereductie — la reduction des emissions

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E018

Module 18 • page 3/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de rechtvaardige transitie — la transition juste
• de leveringszekerheid — la securite d approvisionnement
• uitfaseren — eliminer progressivement
• opschalen — changer d echelle
• compenseren — compenser

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klimaat, energie en transitie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E018

Module 18 • page 4/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
→ Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
2. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
→ La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
3. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
→ L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
4. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
→ Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
5. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
→ Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E018

Module 18 • page 5/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

E018

Module 18 • page 6/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Conventions de genre

Regle fonctionnelle
Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.

Modele neerlandais
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Sens francais
Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.

Point de vigilance
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

E018

Module 18 • page 7/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Corpus du theme
1. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
2. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
3. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
4. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
5. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E018

Module 18 • page 8/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard / gaan / met / uitstoot / elders / in
2. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
3. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
4. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt
5. versneld / uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E018

Module 18 • page 9/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klimaat, energie en transitie.
B: Zeker. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
B: Dat is terecht. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E018

Module 18 • page 10/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de climat, energie et transition.
B : Bien sûr. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
B : C est juste. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

E018

Module 18 • page 11/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E018

Module 18 • page 12/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E018

Module 18 • page 13/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klimaat, energie en transitie.

Texte
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E018

Module 18 • page 14/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Climat, energie et transition » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

E018

Module 18 • page 15/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
2. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
3. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
4. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
5. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Conventions de genre » dans une sixieme phrase personnelle.

E018

Module 18 • page 16/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
2. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
3. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
4. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
5. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E018

Module 18 • page 17/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met _____ elders in de keten.
2. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als _____.
3. De elektrificatie loopt vast wanneer de _____ niet tijdig wordt uitgebreid.
4. Een _____ transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
5. De sector wil fossiele _____ versneld uitfaseren.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klimaat, energie en transitie.

E018

Module 18 • page 18/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Conventions de genre ».
3. Adaptez le modele au theme Klimaat, energie en transitie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E018

Module 18 • page 19/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard / gaan / met / uitstoot / elders / in
2. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
3. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
4. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt
5. versneld / uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E018

Module 18 • page 20/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. neutre en carbone
2. systemique
3. le mix energetique
4. la congestion du reseau
5. la reduction des emissions
6. la transition juste
7. la securite d approvisionnement
8. eliminer progressivement
9. changer d echelle
10. compenser

Banque neerlandaise melangee

de netcongestie, de emissiereductie, de rechtvaardige transitie, de leveringszekerheid, uitfaseren, opschalen, compenseren, klimaatneutraal, systeemgericht, de energiemix

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E018

Module 18 • page 21/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Climat, energie et transition ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Conventions de genre »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E018

Module 18 • page 22/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Climat, energie et transition » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Conventions de genre ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E018

Module 18 • page 23/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E018

Module 18 • page 24/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E018

Module 18 • page 25/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klimaat, energie en transitie. Een medewerker zegt: ‘Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E018

Module 18 • page 26/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : neutre en carbone
2. Donnez le neerlandais de : systemique
3. Donnez le neerlandais de : le mix energetique
4. Donnez le neerlandais de : la congestion du reseau

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E018

Module 18 • page 27/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klimaat, energie en transitie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Conventions de genre ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E018

Module 18 • page 28/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Climat, energie et transition
2. Par exemple : Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine. / La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Climat, energie et transition
2. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klimaat, energie en transitie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
2. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
3. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
4. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
5. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Traduction NL → FR
1. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
2. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
3. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
4. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
5. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

Texte à trous
1. uitstoot
2. opslag
3. netcapaciteit
4. rechtvaardige
5. brandstoffen

Phrases melangees
1. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
2. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
3. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
4. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
5. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

E018

Module 18 • page 29/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : klimaatneutraal, systeemgericht, de energiemix, de netcongestie.
Phrase : Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
Grammaire : Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.
Modele traduit : Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.
Ecoute : theme Climat, energie et transition; conclusion possible : Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E018

Module 18 • page 30/30
Klimaat, energie en transitie — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Conventions de genre + Climat, energie et transition. Verso : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling. / Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E019

Module 19 • page 1/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Carte du module

Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Mission
Module E019 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Climat, energie et transition ».
- Maitriser le point grammatical : Logique et sophismes.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E019

Module 19 • page 2/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- systeemgericht — systemique
- de energiemix — le mix energetique
- de netcongestie — la congestion du reseau
- de emissiereductie — la reduction des emissions
- de rechtvaardige transitie — la transition juste

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E019

Module 19 • page 3/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de leveringszekerheid — la securite d approvisionnement
- uitfaseren — eliminer progressivement
- opschalen — changer d echelle
- compenseren — compenser
- klimaatneutraal — neutre en carbone

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klimaat, energie en transitie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E019

Module 19 • page 4/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
→ La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
2. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
→ L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
3. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
→ Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
4. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
→ Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
5. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
→ Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E019

Module 19 • page 5/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

E019

Module 19 • page 6/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Logique et sophismes

Regle fonctionnelle
Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.

Modele neerlandais
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Sens francais
Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.

Point de vigilance
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

E019

Module 19 • page 7/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Corpus du theme
1. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
2. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
3. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
4. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
5. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E019

Module 19 • page 8/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
2. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
3. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt
4. versneld / uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen
5. gaan / met / uitstoot / elders / in / de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E019

Module 19 • page 9/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klimaat, energie en transitie.
B: Zeker. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
B: Dat is terecht. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E019

Module 19 • page 10/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de climat, energie et transition.
B : Bien sûr. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
B : C est juste. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

E019

Module 19 • page 11/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E019

Module 19 • page 12/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E019

Module 19 • page 13/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klimaat, energie en transitie.

Texte
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E019

Module 19 • page 14/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Climat, energie et transition » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

E019

Module 19 • page 15/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
2. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
3. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
4. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
5. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Logique et sophismes » dans une sixieme phrase personnelle.

E019

Module 19 • page 16/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
2. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
3. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
4. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
5. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E019

Module 19 • page 17/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als _____.
2. De elektrificatie loopt vast wanneer de _____ niet tijdig wordt uitgebreid.
3. Een _____ transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
4. De sector wil fossiele _____ versneld uitfaseren.
5. Lokale emissiereductie kan _____ gaan met uitstoot elders in de keten.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klimaat, energie en transitie.

E019

Module 19 • page 18/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Logique et sophismes ».
3. Adaptez le modele au theme Klimaat, energie en transitie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E019

Module 19 • page 19/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als
2. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
3. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt
4. versneld / uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen
5. gaan / met / uitstoot / elders / in / de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E019

Module 19 • page 20/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. systemique
2. le mix energetique
3. la congestion du reseau
4. la reduction des emissions
5. la transition juste
6. la securite d approvisionnement
7. eliminer progressivement
8. changer d echelle
9. compenser
10. neutre en carbone

Banque neerlandaise melangee

de emissiereductie, de rechtvaardige transitie, de leveringszekerheid, uitfaseren, opschalen, compenseren, klimaatneutraal, systeemgericht, de energiemix, de netcongestie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E019

Module 19 • page 21/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Climat, energie et transition ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Logique et sophismes »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E019

Module 19 • page 22/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Climat, energie et transition » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Logique et sophismes ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E019

Module 19 • page 23/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E019

Module 19 • page 24/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E019

Module 19 • page 25/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klimaat, energie en transitie. Een medewerker zegt: ‘Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E019

Module 19 • page 26/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : systemique
2. Donnez le neerlandais de : le mix energetique
3. Donnez le neerlandais de : la congestion du reseau
4. Donnez le neerlandais de : la reduction des emissions

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E019

Module 19 • page 27/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klimaat, energie en transitie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Logique et sophismes ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E019

Module 19 • page 28/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Climat, energie et transition
2. Par exemple : La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage. / L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Climat, energie et transition
2. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klimaat, energie en transitie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
2. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
3. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
4. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
5. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Traduction NL → FR
1. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
2. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
3. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
4. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
5. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

Texte à trous
1. opslag
2. netcapaciteit
3. rechtvaardige
4. brandstoffen
5. gepaard

Phrases melangees
1. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
2. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
3. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
4. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
5. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

E019

Module 19 • page 29/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : systeemgericht, de energiemix, de netcongestie, de emissiereductie.
Phrase : Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
Grammaire : Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.
Modele traduit : Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.
Ecoute : theme Climat, energie et transition; conclusion possible : L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E019

Module 19 • page 30/30
Klimaat, energie en transitie — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Logique et sophismes + Climat, energie et transition. Verso : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt. / Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E020

Module 20 • page 1/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Carte du module

Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Mission

Module E020 — Tome 1 — Theme 4/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Climat, energie et transition ».
- Maitriser le point grammatical : Revision stylistique avancee.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E020

Module 20 • page 2/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de energiemix — le mix energetique
- de netcongestie — la congestion du reseau
- de emissiereductie — la reduction des emissions
- de rechtvaardige transitie — la transition juste
- de leveringszekerheid — la securite d approvisionnement

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E020

Module 20 • page 3/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- uitfaseren — eliminer progressivement
- opschalen — changer d echelle
- compenseren — compenser
- klimaatneutraal — neutre en carbone
- systeemgericht — systemique

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Klimaat, energie en transitie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E020

Module 20 • page 4/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
→ L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
2. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
→ Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
3. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
→ Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
4. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
→ Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
5. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
→ La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E020

Module 20 • page 5/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

E020

Module 20 • page 6/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Revision stylistique avancee

Regle fonctionnelle
Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.

Modele neerlandais
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Sens francais
La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.

Point de vigilance
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

E020

Module 20 • page 7/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Corpus du theme
1. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
2. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
3. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
4. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
5. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E020

Module 20 • page 8/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
2. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt
3. versneld / uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen
4. gaan / met / uitstoot / elders / in / de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard
5. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E020

Module 20 • page 9/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over klimaat, energie en transitie.
B: Zeker. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
B: Dat is terecht. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E020

Module 20 • page 10/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de climat, energie et transition.
B : Bien sûr. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
B : C est juste. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

E020

Module 20 • page 11/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E020

Module 20 • page 12/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E020

Module 20 • page 13/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Klimaat, energie en transitie.

Texte
Het dossier ‘Klimaat, energie en transitie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E020

Module 20 • page 14/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Climat, energie et transition » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

E020

Module 20 • page 15/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
2. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
3. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
4. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
5. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Revision stylistique avancee » dans une sixieme phrase personnelle.

E020

Module 20 • page 16/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
2. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
3. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
4. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
5. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E020

Module 20 • page 17/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De elektrificatie loopt vast wanneer de _____ niet tijdig wordt uitgebreid.
2. Een _____ transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
3. De sector wil fossiele _____ versneld uitfaseren.
4. Lokale emissiereductie kan _____ gaan met uitstoot elders in de keten.
5. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Klimaat, energie en transitie.

E020

Module 20 • page 18/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Revision stylistique avancee ».
3. Adaptez le modele au theme Klimaat, energie en transitie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E020

Module 20 • page 19/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. elektrificatie / loopt / vast / wanneer / de / netcapaciteit / niet / tijdig / wordt / uitgebreid / De
2. kosten / en / baten / op / evenwichtige / wijze / Een / rechtvaardige / transitie / verdeelt
3. versneld / uitfaseren / De / sector / wil / fossiele / brandstoffen
4. gaan / met / uitstoot / elders / in / de / keten / Lokale / emissiereductie / kan / gepaard
5. opslag / Leveringszekerheid / vereist / zowel / flexibiliteit / als

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E020

Module 20 • page 20/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le mix energetique
2. la congestion du reseau
3. la reduction des emissions
4. la transition juste
5. la securite d approvisionnement
6. eliminer progressivement
7. changer d echelle
8. compenser
9. neutre en carbone
10. systemique

Banque neerlandaise melangee

de rechtvaardige transitie, de leveringszekerheid, uitfaseren, opschalen, compenseren, klimaatneutraal, systeemgericht, de energiemix, de netcongestie, de emissiereductie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E020

Module 20 • page 21/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Climat, energie et transition ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser voor zover et niettemin
• integrer la grammaire « Revision stylistique avancee »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E020

Module 20 • page 22/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Climat, energie et transition » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Revision stylistique avancee ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E020

Module 20 • page 23/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Klimaatneutraal, CO2-neutraal en netto nul zijn niet altijd volledig uitwisselbaar.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E020

Module 20 • page 24/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E020

Module 20 • page 25/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Klimaat, energie en transitie. Een medewerker zegt: ‘De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E020

Module 20 • page 26/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le mix energetique
2. Donnez le neerlandais de : la congestion du reseau
3. Donnez le neerlandais de : la reduction des emissions
4. Donnez le neerlandais de : la transition juste

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E020

Module 20 • page 27/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Klimaat, energie en transitie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Revision stylistique avancee ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E020

Module 20 • page 28/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Climat, energie et transition
2. Par exemple : L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps. / Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Climat, energie et transition
2. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Klimaat, energie en transitie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
2. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
3. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
4. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
5. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

Traduction NL → FR
1. L electrification se bloque si la capacite du reseau n est pas accrue a temps.
2. Une transition juste repartit equitablement les couts et benefices.
3. Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.
4. Une baisse locale des emissions peut s accompagner d emissions ailleurs dans la chaine.
5. La securite d approvisionnement exige flexibilite et stockage.

Texte à trous
1. netcapaciteit
2. rechtvaardige
3. brandstoffen
4. gepaard
5. opslag

Phrases melangees
1. De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
2. Een rechtvaardige transitie verdeelt kosten en baten op evenwichtige wijze.
3. De sector wil fossiele brandstoffen versneld uitfaseren.
4. Lokale emissiereductie kan gepaard gaan met uitstoot elders in de keten.
5. Leveringszekerheid vereist zowel flexibiliteit als opslag.

E020

Module 20 • page 29/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de energiemix, de netcongestie, de emissiereductie, de rechtvaardige transitie.
Phrase : De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.
Grammaire : Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.
Modele traduit : La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.
Ecoute : theme Climat, energie et transition; conclusion possible : Le secteur veut eliminer plus rapidement les combustibles fossiles.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E020

Module 20 • page 30/30
Klimaat, energie en transitie — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Revision stylistique avancee + Climat, energie et transition. Verso : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen. / De elektrificatie loopt vast wanneer de netcapaciteit niet tijdig wordt uitgebreid.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E021

Module 21 • page 1/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Carte du module

Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Mission
Module E021 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Droit constitutionnel et administratif ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre marque et inversion stylistique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E021

Module 21 • page 2/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de rechtsgrond — la base juridique
- het evenredigheidsbeginsel — le principe de proportionnalite
- de rechtsbescherming — la protection juridictionnelle
- de discretionaire bevoegdheid — le pouvoir discretionnaire
- schorsen — suspendre

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E021

Module 21 • page 3/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• vernietigen — annuler juridiquement
• toetsen aan — controler au regard de
• rechtmatig — legal
• ontvankelijk — recevable
• de bevoegdheidsverdeling — la repartition des competences

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Grondwettelijk en bestuursrecht avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E021

Module 21 • page 4/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
→ Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
2. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
→ Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
3. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
→ Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
4. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
→ La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
5. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
→ L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E021

Module 21 • page 5/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

E021

Module 21 • page 6/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre marque et inversion stylistique

Regle fonctionnelle
Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.

Modele neerlandais
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Sens francais
On ne peut pas encore parler d une percee definitive.

Point de vigilance
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

E021

Module 21 • page 7/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Corpus du theme
1. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
2. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
3. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
4. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
5. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E021

Module 21 • page 8/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. doel / De / rechter / toetst / of / de / beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde
2. ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk / maar
3. sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een / discretionaire / bevoegdheid
4. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
5. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E021

Module 21 • page 9/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over grondwettelijk en bestuursrecht.
B: Zeker. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
B: Dat is terecht. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E021

Module 21 • page 10/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de droit constitutionnel et administratif.
B : Bien sûr. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
B : C est juste. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

E021

Module 21 • page 11/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E021

Module 21 • page 12/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E021

Module 21 • page 13/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Grondwettelijk en bestuursrecht.

Texte
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E021

Module 21 • page 14/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Droit constitutionnel et administratif » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le juge controle la proportionnalite de la restriction. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le recours a ete declare recevable mais non fonde. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La decision peut etre annulee pour defaut de motivation. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

E021

Module 21 • page 15/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
2. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
3. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
4. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
5. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre marque et inversion stylistique » dans une sixieme phrase personnelle.

E021

Module 21 • page 16/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
2. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
3. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
4. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
5. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E021

Module 21 • page 17/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De rechter toetst of de beperking _____ is met het nagestreefde doel.
2. Het beroep werd _____ maar ongegrond verklaard.
3. Een discretionaire bevoegdheid sluit _____ controle niet uit.
4. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden _____.
5. De overheid moet _____ dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Grondwettelijk en bestuursrecht.

E021

Module 21 • page 18/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre marque et inversion stylistique ».
3. Adaptez le modele au theme Grondwettelijk en bestuursrecht.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E021

Module 21 • page 19/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. doel / De / rechter / toetst / of / de / beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde
2. ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk / maar
3. sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een / discretionaire / bevoegdheid
4. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
5. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E021

Module 21 • page 20/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la base juridique
2. le principe de proportionnalite
3. la protection juridictionnelle
4. le pouvoir discretionnaire
5. suspendre
6. annuler juridiquement
7. controler au regard de
8. legal
9. recevable
10. la repartition des competences

Banque neerlandaise melangee

de discretionaire bevoegdheid, schorsen, vernietigen, toetsen aan, rechtmatig, ontvankelijk, de bevoegdheidsverdeling, de rechtsgrond, het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E021

Module 21 • page 21/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Droit constitutionnel et administratif ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Ordre marque et inversion stylistique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E021

Module 21 • page 22/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Droit constitutionnel et administratif » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre marque et inversion stylistique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E021

Module 21 • page 23/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E021

Module 21 • page 24/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E021

Module 21 • page 25/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Grondwettelijk en bestuursrecht. Een medewerker zegt: ‘Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E021

Module 21 • page 26/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la base juridique
2. Donnez le neerlandais de : le principe de proportionnalite
3. Donnez le neerlandais de : la protection juridictionnelle
4. Donnez le neerlandais de : le pouvoir discretionnaire

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E021

Module 21 • page 27/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Grondwettelijk en bestuursrecht sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre marque et inversion stylistique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E021

Module 21 • page 28/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Droit constitutionnel et administratif
2. Par exemple : Le juge controle la proportionnalite de la restriction. / Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Droit constitutionnel et administratif
2. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Grondwettelijk en bestuursrecht vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
2. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
3. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
4. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
5. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Traduction NL → FR
1. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
2. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
3. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
4. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
5. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

Texte à trous
1. evenredig
2. ontvankelijk
3. rechterlijke
4. vernietigd
5. aantonen

Phrases melangees
1. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
2. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
3. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
4. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
5. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

E021

Module 21 • page 29/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de rechtsgrond, het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid.
Phrase : De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
Grammaire : Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.
Modele traduit : On ne peut pas encore parler d une percee definitive.
Ecoute : theme Droit constitutionnel et administratif; conclusion possible : La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E021

Module 21 • page 30/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ordre marque et inversion stylistique + Droit constitutionnel et administratif. Verso : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken. / De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E022

Module 22 • page 1/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Carte du module

Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Mission
Module E022 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Droit constitutionnel et administratif ».
• Maitriser le point grammatical : Structure informationnelle.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E022

Module 22 • page 2/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- het evenredigheidsbeginsel — le principe de proportionnalite
- de rechtsbescherming — la protection juridictionnelle
- de discretionaire bevoegdheid — le pouvoir discretionnaire
- schorsen — suspendre
- vernietigen — annuler juridiquement

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E022

Module 22 • page 3/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- toetsen aan — controleer au regard de
- rechtmatig — legal
- ontvankelijk — recevable
- de bevoegdheidsverdeling — la repartition des competences
- de rechtsgrond — la base juridique

Connecteurs du niveau

dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Grondwettelijk en bestuursrecht avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E022

Module 22 • page 4/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
→ Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
2. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
→ Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
3. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
→ La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
4. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
→ L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
5. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
→ Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E022

Module 22 • page 5/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

E022

Module 22 • page 6/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Structure informationnelle

Regle fonctionnelle
Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.

Modele neerlandais
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Sens francais
En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.

Point de vigilance
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

E022

Module 22 • page 7/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Corpus du theme
1. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
2. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
3. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
4. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
5. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E022

Module 22 • page 8/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk / maar
2. sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een / discretionaire / bevoegdheid
3. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
4. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
5. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E022

Module 22 • page 9/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over grondwettelijk en bestuursrecht.
B: Zeker. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
B: Dat is terecht. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E022

Module 22 • page 10/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de droit constitutionnel et administratif.
B : Bien sûr. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
B : C est juste. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

E022

Module 22 • page 11/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E022

Module 22 • page 12/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E022

Module 22 • page 13/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Grondwettelijk en bestuursrecht.

Texte
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E022

Module 22 • page 14/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Droit constitutionnel et administratif » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le recours a ete declare recevable mais non fonde. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

E022

Module 22 • page 15/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
2. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
3. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
4. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
5. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Structure informationnelle » dans une sixieme phrase personnelle.

E022

Module 22 • page 16/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
2. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
3. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
4. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
5. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E022

Module 22 • page 17/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het beroep werd _____ maar ongegrond verklaard.
2. Een discretionaire bevoegdheid sluit _____ controle niet uit.
3. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden _____.
4. De overheid moet _____ dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
5. De rechter toetst of de _____ evenredig is met het nagestreefde doel.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Grondwettelijk en bestuursrecht.

E022

Module 22 • page 18/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Structure informationnelle ».
3. Adaptez le modele au theme Grondwettelijk en bestuursrecht.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E022

Module 22 • page 19/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk / maar
2. sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een / discretionaire / bevoegdheid
3. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
4. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
5. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E022

Module 22 • page 20/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le principe de proportionnalite
2. la protection juridictionnelle
3. le pouvoir discretionnaire
4. suspendre
5. annuler juridiquement
6. controler au regard de
7. legal
8. recevable
9. la repartition des competences
10. la base juridique

Banque neerlandaise melangee

schorsen, vernietigen, toetsen aan, rechtmatig, ontvankelijk, de bevoegdheidsverdeling, de rechtsgrond, het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E022

Module 22 • page 21/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Droit constitutionnel et administratif ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Structure informationnelle »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E022

Module 22 • page 22/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Droit constitutionnel et administratif » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Structure informationnelle ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E022

Module 22 • page 23/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E022

Module 22 • page 24/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E022

Module 22 • page 25/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Grondwettelijk en bestuursrecht. Een medewerker zegt: ‘De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E022

Module 22 • page 26/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le principe de proportionnalite
2. Donnez le neerlandais de : la protection juridictionnelle
3. Donnez le neerlandais de : le pouvoir discretionnaire
4. Donnez le neerlandais de : suspendre

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E022

Module 22 • page 27/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Grondwettelijk en bestuursrecht sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Structure informationnelle ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E022

Module 22 • page 28/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Droit constitutionnel et administratif
2. Par exemple : Le recours a ete declare recevable mais non fonde. / Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Droit constitutionnel et administratif
2. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Grondwettelijk en bestuursrecht vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
2. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
3. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
4. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
5. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

Traduction NL → FR

1. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
2. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
3. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
4. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
5. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

Texte à trous

1. ontvankelijk
2. rechterlijke
3. vernietigd
4. aantonen
5. beperking

Phrases melangees

1. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
2. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
3. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
4. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
5. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.

E022

Module 22 • page 29/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid, schorsen.
Phrase : Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
Grammaire : Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.
Modele traduit : En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.
Ecoute : theme Droit constitutionnel et administratif; conclusion possible : Le juge controle la proportionnalite de la restriction.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E022

Module 22 • page 30/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Structure informationnelle + Droit constitutionnel et administratif. Verso : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost. / Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E023

Module 23 • page 1/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Carte du module

Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Mission

Module E023 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Droit constitutionnel et administratif ».
• Maitriser le point grammatical : Particules discursives fines.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E023

Module 23 • page 2/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de rechtsbescherming — la protection juridictionnelle
- de discretionaire bevoegdheid — le pouvoir discretionnaire
- schorsen — suspendre
- vernietigen — annuler juridiquement
- toetsen aan — controler au regard de

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E023

Module 23 • page 3/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- rechtmatig — legal
- ontvankelijk — recevable
- de bevoegdheidsverdeling — la repartition des competences
- de rechtsgrond — la base juridique
- het evenredigheidsbeginsel — le principe de proportionnalite

Connecteurs du niveau

weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Grondwettelijk en bestuursrecht avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E023

Module 23 • page 4/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
→ Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
2. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
→ La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
3. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
→ L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
4. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
→ Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
5. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
→ Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E023

Module 23 • page 5/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

E023

Module 23 • page 6/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Particules discursives fines

Regle fonctionnelle
Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.

Modele neerlandais
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Sens francais
La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.

Point de vigilance
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

E023

Module 23 • page 7/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Corpus du theme
1. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
2. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
3. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
4. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
5. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E023

Module 23 • page 8/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een / discretionaire / bevoegdheid
2. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
3. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
4. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de
5. maar / ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E023

Module 23 • page 9/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over grondwettelijk en bestuursrecht.
B: Zeker. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
B: Dat is terecht. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E023

Module 23 • page 10/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de droit constitutionnel et administratif.
B : Bien sûr. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
B : C est juste. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

E023

Module 23 • page 11/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E023

Module 23 • page 12/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E023

Module 23 • page 13/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Grondwettelijk en bestuursrecht.

Texte
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E023

Module 23 • page 14/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Droit constitutionnel et administratif » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le juge controle la proportionnalite de la restriction. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

E023

Module 23 • page 15/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
2. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
3. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
4. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
5. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules discursives fines » dans une sixieme phrase personnelle.

E023

Module 23 • page 16/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
2. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
3. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
4. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
5. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E023

Module 23 • page 17/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een discretionaire bevoegdheid sluit _____ controle niet uit.
2. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden _____.
3. De overheid moet _____ dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
4. De rechter toetst of de _____ evenredig is met het nagestreefde doel.
5. Het beroep werd _____ maar ongegrond verklaard.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Grondwettelijk en bestuursrecht.

E023

Module 23 • page 18/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules discursives fines ».
3. Adaptez le modele au theme Grondwettelijk en bestuursrecht.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E023

Module 23 • page 19/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een / discretionaire / bevoegdheid
2. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
3. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
4. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de
5. maar / ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E023

Module 23 • page 20/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la protection juridictionnelle
2. le pouvoir discretionnaire
3. suspendre
4. annuler juridiquement
5. controler au regard de
6. legal
7. recevable
8. la repartition des competences
9. la base juridique
10. le principe de proportionnalite

Banque neerlandaise melangee

vernietigen, toetsen aan, rechtmatig, ontvankelijk, de bevoegdheidsverdeling, de rechtsgrond, het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid, schorsen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E023

Module 23 • page 21/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Droit constitutionnel et administratif ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Particules discursives fines »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E023

Module 23 • page 22/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Droit constitutionnel et administratif » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules discursives fines ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E023

Module 23 • page 23/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E023

Module 23 • page 24/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E023

Module 23 • page 25/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Grondwettelijk en bestuursrecht. Een medewerker zegt: ‘De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E023

Module 23 • page 26/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la protection juridictionnelle
2. Donnez le neerlandais de : le pouvoir discretionnaire
3. Donnez le neerlandais de : suspendre
4. Donnez le neerlandais de : annuler juridiquement

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E023

Module 23 • page 27/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Grondwettelijk en bestuursrecht sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules discursives fines ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E023

Module 23 • page 28/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Droit constitutionnel et administratif
2. Par exemple : Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel. / La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Droit constitutionnel et administratif
2. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Grondwettelijk en bestuursrecht vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
2. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
3. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
4. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
5. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

Traduction NL → FR
1. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
2. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
3. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
4. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
5. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

Texte à trous
1. rechterlijke
2. vernietigd
3. aantonen
4. beperking
5. ontvankelijk

Phrases melangees
1. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
2. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
3. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
4. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
5. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.

E023

Module 23 • page 29/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid, schorsen, vernietigen.
Phrase : Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
Grammaire : Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.
Modele traduit : La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.
Ecoute : theme Droit constitutionnel et administratif; conclusion possible : Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E023

Module 23 • page 30/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Particules discursives fines + Droit constitutionnel et administratif. Verso : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend. / Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E024

Module 24 • page 1/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Carte du module

Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Mission
Module E024 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Droit constitutionnel et administratif ».
• Maitriser le point grammatical : Modalite et positionnement.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E024

Module 24 • page 2/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de discretionaire bevoegdheid — le pouvoir discretionnaire
• schorsen — suspendre
• vernietigen — annuler juridiquement
• toetsen aan — controler au regard de
• rechtmatig — legal

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E024

Module 24 • page 3/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- ontvankelijk — recevable
- de bevoegdheidsverdeling — la repartition des competences
- de rechtsgrond — la base juridique
- het evenredigheidsbeginsel — le principe de proportionnalite
- de rechtsbescherming — la protection juridictionnelle

Connecteurs du niveau

in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Grondwettelijk en bestuursrecht avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E024

Module 24 • page 4/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
→ La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
2. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
→ L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
3. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
→ Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
4. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
→ Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
5. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
→ Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E024

Module 24 • page 5/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

E024

Module 24 • page 6/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Modalite et positionnement

Regle fonctionnelle
Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.

Modele neerlandais
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Sens francais
Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.

Point de vigilance
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

E024

Module 24 • page 7/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Corpus du theme
1. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
2. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
3. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
4. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
5. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E024

Module 24 • page 8/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
2. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
3. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de
4. maar / ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk
5. discretionaire / bevoegdheid / sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E024

Module 24 • page 9/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over grondwettelijk en bestuursrecht.
B: Zeker. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
B: Dat is terecht. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E024

Module 24 • page 10/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de droit constitutionnel et administratif.
B : Bien sûr. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
B : C est juste. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

E024

Module 24 • page 11/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E024

Module 24 • page 12/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E024

Module 24 • page 13/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Grondwettelijk en bestuursrecht.

Texte
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E024

Module 24 • page 14/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Droit constitutionnel et administratif » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le juge controle la proportionnalite de la restriction. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le recours a ete declare recevable mais non fonde. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

E024

Module 24 • page 15/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
2. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
3. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
4. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
5. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Modalite et positionnement » dans une sixieme phrase personnelle.

E024

Module 24 • page 16/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
2. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
3. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
4. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
5. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E024

Module 24 • page 17/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden _____.
2. De overheid moet _____ dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
3. De rechter toetst of de _____ evenredig is met het nagestreefde doel.
4. Het beroep werd _____ maar ongegrond verklaard.
5. Een discretionaire bevoegdheid sluit _____ controle niet uit.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Grondwettelijk en bestuursrecht.

E024

Module 24 • page 18/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Modalite et positionnement ».
3. Adaptez le modele au theme Grondwettelijk en bestuursrecht.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E024

Module 24 • page 19/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing / kan / wegens
2. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
3. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de
4. maar / ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk
5. discretionaire / bevoegdheid / sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E024

Module 24 • page 20/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le pouvoir discretionnaire
2. suspendre
3. annuler juridiquement
4. controler au regard de
5. legal
6. recevable
7. la repartition des competences
8. la base juridique
9. le principe de proportionnalite
10. la protection juridictionnelle

Banque neerlandaise melangee

toetsen aan, rechtmatig, ontvankelijk, de bevoegdheidsverdeling, de rechtsgrond, het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid, schorsen, vernietigen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E024

Module 24 • page 21/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Droit constitutionnel et administratif ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
- integrer la grammaire « Modalite et positionnement »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E024

Module 24 • page 22/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Droit constitutionnel et administratif » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Modalite et positionnement ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E024

Module 24 • page 23/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E024

Module 24 • page 24/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E024

Module 24 • page 25/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Grondwettelijk en bestuursrecht. Een medewerker zegt: ‘Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E024

Module 24 • page 26/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le pouvoir discretionnaire
2. Donnez le neerlandais de : suspendre
3. Donnez le neerlandais de : annuler juridiquement
4. Donnez le neerlandais de : controler au regard de

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E024

Module 24 • page 27/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Grondwettelijk en bestuursrecht sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Modalite et positionnement ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E024

Module 24 • page 28/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Droit constitutionnel et administratif
2. Par exemple : La decision peut etre annulee pour defaut de motivation. / L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Droit constitutionnel et administratif
2. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Grondwettelijk en bestuursrecht vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
2. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
3. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
4. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
5. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

Traduction NL → FR

1. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
2. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
3. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
4. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
5. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.

Texte à trous

1. vernietigd
2. aantonen
3. beperking
4. ontvankelijk
5. rechterlijke

Phrases melangees

1. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
2. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
3. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
4. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
5. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.

E024

Module 24 • page 29/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de discretionaire bevoegdheid, schorsen, vernietigen, toetsen aan.
Phrase : De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
Grammaire : Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.
Modele traduit : Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.
Ecoute : theme Droit constitutionnel et administratif; conclusion possible : L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E024

Module 24 • page 30/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Modalite et positionnement + Droit constitutionnel et administratif. Verso : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend. / De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E025

Module 25 • page 1/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Carte du module

Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Mission
Module E025 — Tome 1 — Theme 5/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Droit constitutionnel et administratif ».
• Maitriser le point grammatical : Style nominal et densite.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E025

Module 25 • page 2/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- schorsen — suspendre
- vernietigen — annuler juridiquement
- toetsen aan — controler au regard de
- rechtmatig — legal
- ontvankelijk — recevable

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E025

Module 25 • page 3/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de bevoegdheidsverdeling — la repartition des competences
- de rechtsgrond — la base juridique
- het evenredigheidsbeginsel — le principe de proportionnalite
- de rechtsbescherming — la protection juridictionnelle
- de discretionaire bevoegdheid — le pouvoir discretionnaire

Connecteurs du niveau

met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Grondwettelijk en bestuursrecht avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E025

Module 25 • page 4/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
→ L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
2. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
→ Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
3. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
→ Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
4. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
→ Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
5. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.
→ La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E025

Module 25 • page 5/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

E025

Module 25 • page 6/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Style nominal et densite

Regle fonctionnelle
Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.

Modele neerlandais
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Sens francais
Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.

Point de vigilance
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

E025

Module 25 • page 7/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Corpus du theme
1. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
2. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
3. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
4. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
5. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E025

Module 25 • page 8/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
2. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de
3. maar / ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk
4. discretionaire / bevoegdheid / sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een
5. kan / wegens / een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E025

Module 25 • page 9/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over grondwettelijk en bestuursrecht.
B: Zeker. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
B: Dat is terecht. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E025

Module 25 • page 10/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de droit constitutionnel et administratif.
B : Bien sûr. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
B : C est juste. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

E025

Module 25 • page 11/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E025

Module 25 • page 12/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E025

Module 25 • page 13/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Grondwettelijk en bestuursrecht.

Texte
Het dossier ‘Grondwettelijk en bestuursrecht’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E025

Module 25 • page 14/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Droit constitutionnel et administratif » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le juge controle la proportionnalite de la restriction. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le recours a ete declare recevable mais non fonde. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

E025

Module 25 • page 15/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
2. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
3. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
4. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
5. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Style nominal et densite » dans une sixieme phrase personnelle.

E025

Module 25 • page 16/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
2. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
3. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
4. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
5. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E025

Module 25 • page 17/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De overheid moet _____ dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
2. De rechter toetst of de _____ evenredig is met het nagestreefde doel.
3. Het beroep werd _____ maar ongegrond verklaard.
4. Een discretionaire bevoegdheid sluit _____ controle niet uit.
5. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Grondwettelijk en bestuursrecht.

E025

Module 25 • page 18/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Style nominal et densite ».
3. Adaptez le modele au theme Grondwettelijk en bestuursrecht.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E025

Module 25 • page 19/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. dat / de / maatregel / op / een / toereikende / rechtsgrond / berust / De / overheid / moet / aantonen
2. beperking / evenredig / is / met / het / nagestreefde / doel / De / rechter / toetst / of / de
3. maar / ongegrond / verklaard / Het / beroep / werd / ontvankelijk
4. discretionaire / bevoegdheid / sluit / rechterlijke / controle / niet / uit / Een
5. kan / wegens / een / motiveringsgebrek / worden / vernietigd / De / beslissing

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E025

Module 25 • page 20/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. suspendre
2. annuler juridiquement
3. controler au regard de
4. legal
5. recevable
6. la repartition des competences
7. la base juridique
8. le principe de proportionnalite
9. la protection juridictionnelle
10. le pouvoir discretionnaire

Banque neerlandaise melangee

rechtmatig, ontvankelijk, de bevoegdheidsverdeling, de rechtsgrond, het evenredigheidsbeginsel, de rechtsbescherming, de discretionaire bevoegdheid, schorsen, vernietigen, toetsen aan

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E025

Module 25 • page 21/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Droit constitutionnel et administratif ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
- integrer la grammaire « Style nominal et densite »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E025

Module 25 • page 22/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Droit constitutionnel et administratif » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Style nominal et densite ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E025

Module 25 • page 23/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Rechtbank, hof, Raad van State et Grondwettelijk Hof doivent etre distingues avec precision dans le contexte belge.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E025

Module 25 • page 24/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E025

Module 25 • page 25/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Grondwettelijk en bestuursrecht. Een medewerker zegt: ‘De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E025

Module 25 • page 26/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : suspendre
2. Donnez le neerlandais de : annuler juridiquement
3. Donnez le neerlandais de : controler au regard de
4. Donnez le neerlandais de : legal

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E025

Module 25 • page 27/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Grondwettelijk en bestuursrecht sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Style nominal et densite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E025

Module 25 • page 28/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Droit constitutionnel et administratif
2. Par exemple : L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante. / Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Droit constitutionnel et administratif
2. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Grondwettelijk en bestuursrecht vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
2. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
3. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
4. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
5. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

Traduction NL → FR
1. L autorite doit montrer que la mesure repose sur une base suffisante.
2. Le juge controle la proportionnalite de la restriction.
3. Le recours a ete declare recevable mais non fonde.
4. Un pouvoir discretionnaire n exclut pas le controle juridictionnel.
5. La decision peut etre annulee pour defaut de motivation.

Texte à trous
1. aantonen
2. beperking
3. ontvankelijk
4. rechterlijke
5. vernietigd

Phrases melangees
1. De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
2. De rechter toetst of de beperking evenredig is met het nagestreefde doel.
3. Het beroep werd ontvankelijk maar ongegrond verklaard.
4. Een discretionaire bevoegdheid sluit rechterlijke controle niet uit.
5. De beslissing kan wegens een motiveringsgebrek worden vernietigd.

E025

Module 25 • page 29/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : schorsen, vernietigen, toetsen aan, rechtmatig.
Phrase : De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.
Grammaire : Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.
Modele traduit : Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.
Ecoute : theme Droit constitutionnel et administratif; conclusion possible : Le recours a ete declare recevable mais non fonde.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E025

Module 25 • page 30/30
Grondwettelijk en bestuursrecht — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Style nominal et densite + Droit constitutionnel et administratif. Verso : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien. / De overheid moet aantonen dat de maatregel op een toereikende rechtsgrond berust.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E026

Module 26 • page 1/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Carte du module

Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Mission
Module E026 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medecine, recherche et bioethique ».
• Maitriser le point grammatical : Prudence academique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E026

Module 26 • page 2/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• randomiseren — randomiser
• afwegen — mettre en balance
• doelmatig — efficient
• belastend — contraignant
• de wilsbekwaamheid — la capacite de discernement

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E026

Module 26 • page 3/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de geïnformeerde toestemming — le consentement eclaire
- de baten-risicoverhouding — le rapport benefice-risque
- de placebogroep — le groupe placebo
- de nevenbevinding — la decouverte fortuite
- screenen — depister

Connecteurs du niveau
daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E026

Module 26 • page 4/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
→ Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
2. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
→ Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
3. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
→ L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
4. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
→ Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
5. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
→ Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E026

Module 26 • page 5/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

E026

Module 26 • page 6/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Prudence academique

Regle fonctionnelle
Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.

Modele neerlandais
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Sens francais
Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.

Point de vigilance
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

E026

Module 26 • page 7/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Corpus du theme
1. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
2. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
3. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
4. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
5. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E026

Module 26 • page 8/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden / beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet
2. zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel / betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn
3. twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers / over
4. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
5. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E026

Module 26 • page 9/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
B: Zeker. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
B: Dat is terecht. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E026

Module 26 • page 10/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medecine, recherche et bioethique.
B : Bien sûr. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
B : C est juste. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

E026

Module 26 • page 11/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E026

Module 26 • page 12/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E026

Module 26 • page 13/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

Texte
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E026

Module 26 • page 14/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Medecine, recherche et bioethique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

E026

Module 26 • page 15/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
2. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
3. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
4. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
5. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prudence academique » dans une sixieme phrase personnelle.

E026

Module 26 • page 16/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
2. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
3. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
4. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
5. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E026

Module 26 • page 17/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De baten-risicoverhouding moet voor elke _____ afzonderlijk worden beoordeeld.
2. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn _____ dat zij het onderzoeksdoel betreft.
3. De studie randomiseert deelnemers over _____ behandelarmen.
4. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang _____ zij even doeltreffend zijn.
5. Geïnformeerde toestemming _____ dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

E026

Module 26 • page 18/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prudence academique ».
3. Adaptez le modele au theme Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E026

Module 26 • page 19/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden / beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet
2. zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel / betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn
3. twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers / over
4. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
5. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E026

Module 26 • page 20/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. randomiser
2. mettre en balance
3. efficient
4. contraignant
5. la capacite de discernement
6. le consentement eclaire
7. le rapport benefice-risque
8. le groupe placebo
9. la decouverte fortuite
10. depister

Banque neerlandaise melangee

belastend, de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming, de baten-risicoverhouding, de placebogroep, de nevenbevinding, screenen, randomiseren, afwegen, doelmatig

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E026

Module 26 • page 21/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medecine, recherche et bioethique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daaruit volgt et ter illustratie
• integrer la grammaire « Prudence academique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E026

Module 26 • page 22/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medecine, recherche et bioethique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prudence academique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E026

Module 26 • page 23/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E026

Module 26 • page 24/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E026

Module 26 • page 25/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek. Een medewerker zegt: ‘Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E026

Module 26 • page 26/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : randomiser
2. Donnez le neerlandais de : mettre en balance
3. Donnez le neerlandais de : efficient
4. Donnez le neerlandais de : contraignant

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E026

Module 26 • page 27/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prudence academique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E026

Module 26 • page 28/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Par exemple : Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe. / Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
2. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
3. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
4. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
5. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Traduction NL → FR
1. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
2. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
3. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
4. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
5. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

Texte à trous
1. subgroep
2. zonder
3. twee
4. wanneer
5. veronderstelt

Phrases melangees
1. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
2. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
3. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
4. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
5. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

E026

Module 26 • page 29/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : randomiseren, afwegen, doelmatig, belastend.
Phrase : De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
Grammaire : Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.
Modele traduit : Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.
Ecoute : theme Medecine, recherche et bioethique; conclusion possible : Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E026

Module 26 • page 30/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Prudence academique + Medecine, recherche et bioethique. Verso : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe. / De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E027

Module 27 • page 1/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Carte du module

Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Mission
Module E027 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medecine, recherche et bioethique ».
• Maitriser le point grammatical : Precision juridique.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E027

Module 27 • page 2/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• afwegen — mettre en balance
• doelmatig — efficient
• belastend — contraignant
• de wilsbekwaamheid — la capacite de discernement
• de geïnformeerde toestemming — le consentement eclaire

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E027

Module 27 • page 3/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de baten-risicoverhouding — le rapport benefice-risque
• de placebogroep — le groupe placebo
• de nevenbevinding — la decouverte fortuite
• screenen — depister
• randomiseren — randomiser

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E027

Module 27 • page 4/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
→ Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
2. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
→ L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
3. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
→ Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
4. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
→ Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
5. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
→ Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E027

Module 27 • page 5/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

E027

Module 27 • page 6/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Precision juridique

Regle fonctionnelle
Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.

Modele neerlandais
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Sens francais
Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.

Point de vigilance
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

E027

Module 27 • page 7/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Corpus du theme
1. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
2. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
3. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
4. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
5. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E027

Module 27 • page 8/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel / betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn
2. twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers / over
3. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
4. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
5. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E027

Module 27 • page 9/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
B: Zeker. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
B: Dat is terecht. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E027

Module 27 • page 10/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medecine, recherche et bioethique.
B : Bien sûr. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
B : C est juste. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

E027

Module 27 • page 11/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E027

Module 27 • page 12/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E027

Module 27 • page 13/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

Texte
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E027

Module 27 • page 14/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Medecine, recherche et bioethique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

E027

Module 27 • page 15/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
2. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
3. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
4. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
5. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Precision juridique » dans une sixieme phrase personnelle.

E027

Module 27 • page 16/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
2. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
3. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
4. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
5. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E027

Module 27 • page 17/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn _____ dat zij het onderzoeksdoel betreft.
2. De studie randomiseert deelnemers over _____ behandelarmen.
3. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang _____ zij even doeltreffend zijn.
4. Geïnformeerde toestemming _____ dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
5. De baten-risicoverhouding moet voor _____ subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

E027

Module 27 • page 18/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Precision juridique ».
3. Adaptez le modele au theme Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E027

Module 27 • page 19/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel / betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn
2. twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers / over
3. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
4. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
5. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E027

Module 27 • page 20/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. mettre en balance
2. efficient
3. contraignant
4. la capacite de discernement
5. le consentement eclaire
6. le rapport benefice-risque
7. le groupe placebo
8. la decouverte fortuite
9. depister
10. randomiser

Banque neerlandaise melangee

de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming, de baten-risicoverhouding, de placebogroep, de nevenbevinding, screenen, randomiseren, afwegen, doelmatig, belastend

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E027

Module 27 • page 21/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medecine, recherche et bioethique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Precision juridique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E027

Module 27 • page 22/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medecine, recherche et bioethique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Precision juridique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E027

Module 27 • page 23/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E027

Module 27 • page 24/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E027

Module 27 • page 25/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek. Een medewerker zegt: ‘Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E027

Module 27 • page 26/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : mettre en balance
2. Donnez le neerlandais de : efficient
3. Donnez le neerlandais de : contraignant
4. Donnez le neerlandais de : la capacite de discernement

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E027

Module 27 • page 27/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Precision juridique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E027

Module 27 • page 28/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Par exemple : Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche. / L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
2. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
3. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
4. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
5. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

Traduction NL → FR
1. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
2. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
3. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
4. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
5. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

Texte à trous
1. zonder
2. twee
3. wanneer
4. veronderstelt
5. elke

Phrases melangees
1. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
2. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
3. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
4. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
5. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.

E027

Module 27 • page 29/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : afwegen, doelmatig, belastend, de wilsbekwaamheid.
Phrase : Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
Grammaire : Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.
Modele traduit : Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.
Ecoute : theme Medecine, recherche et bioethique; conclusion possible : Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E027

Module 27 • page 30/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Precision juridique + Medecine, recherche et bioethique. Verso : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken. / Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E028

Module 28 • page 1/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Carte du module

Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Mission
Module E028 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medecine, recherche et bioethique ».
• Maitriser le point grammatical : Architecture rhetorique.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E028

Module 28 • page 2/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- doelmatig — efficient
- belastend — contraignant
- de wilsbekwaamheid — la capacite de discernement
- de geïnformeerde toestemming — le consentement eclaire
- de baten-risicoverhouding — le rapport benefice-risque

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E028

Module 28 • page 3/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de placebogroep — le groupe placebo
- de nevenbevinding — la decouverte fortuite
- screenen — depister
- randomiseren — randomiser
- afwegen — mettre en balance

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E028

Module 28 • page 4/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
→ L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
2. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
→ Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
3. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
→ Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
4. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
→ Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
5. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
→ Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E028

Module 28 • page 5/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

E028

Module 28 • page 6/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Architecture rhetorique

Regle fonctionnelle
Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.

Modele neerlandais
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Sens francais
Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.

Point de vigilance
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

E028

Module 28 • page 7/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Corpus du theme
1. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
2. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
3. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
4. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
5. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E028

Module 28 • page 8/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers / over
2. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
3. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
4. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden
5. betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn / zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E028

Module 28 • page 9/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
B: Zeker. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
B: Dat is terecht. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E028

Module 28 • page 10/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medecine, recherche et bioethique.
B : Bien sûr. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
B : C est juste. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

E028

Module 28 • page 11/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E028

Module 28 • page 12/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E028

Module 28 • page 13/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

Texte
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E028

Module 28 • page 14/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Medecine, recherche et bioethique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

E028

Module 28 • page 15/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
2. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
3. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
4. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
5. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Architecture rhetorique » dans une sixieme phrase personnelle.

E028

Module 28 • page 16/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
2. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
3. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
4. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
5. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E028

Module 28 • page 17/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De studie randomiseert deelnemers over _____ behandelarmen.
2. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang _____ zij even doeltreffend zijn.
3. Geïnformeerde toestemming _____ dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
4. De baten-risicoverhouding moet voor _____ subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
5. Een nevenbevinding kan medisch _____ zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

E028

Module 28 • page 18/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Architecture rhetorique ».
3. Adaptez le modele au theme Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E028

Module 28 • page 19/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers / over
2. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
3. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
4. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden
5. betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn / zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E028

Module 28 • page 20/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. efficient
2. contraignant
3. la capacite de discernement
4. le consentement eclaire
5. le rapport benefice-risque
6. le groupe placebo
7. la decouverte fortuite
8. depister
9. randomiser
10. mettre en balance

Banque neerlandaise melangee

de geïnformeerde toestemming, de baten-risicoverhouding, de placebogroep, de nevenbevinding, screenen, randomiseren, afwegen, doelmatig, belastend, de wilsbekwaamheid

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E028

Module 28 • page 21/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medecine, recherche et bioethique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Architecture rhetorique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E028

Module 28 • page 22/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medecine, recherche et bioethique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Architecture rhetorique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E028

Module 28 • page 23/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E028

Module 28 • page 24/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E028

Module 28 • page 25/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek. Een medewerker zegt: ‘De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E028

Module 28 • page 26/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : efficient
2. Donnez le neerlandais de : contraignant
3. Donnez le neerlandais de : la capacite de discernement
4. Donnez le neerlandais de : le consentement eclaire

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E028

Module 28 • page 27/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Architecture rhetorique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E028

Module 28 • page 28/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Par exemple : L etude randomise les participants entre deux bras de traitement. / Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medecine, recherche et bioethique
2. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
2. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
3. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
4. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
5. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

Traduction NL → FR
1. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
2. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
3. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
4. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
5. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

Texte à trous
1. twee
2. wanneer
3. veronderstelt
4. elke
5. relevant

Phrases melangees
1. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
2. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
3. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
4. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
5. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.

E028

Module 28 • page 29/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : doelmatig, belastend, de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming.
Phrase : De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
Grammaire : Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.
Modele traduit : Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.
Ecoute : theme Medecine, recherche et bioethique; conclusion possible : L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E028

Module 28 • page 30/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Architecture rhetorique + Medecine, recherche et bioethique. Verso : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan. / De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E029

Module 29 • page 1/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Carte du module

Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Mission
Module E029 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medecine, recherche et bioethique ».
- Maitriser le point grammatical : Metaphore et idiomaticite.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E029

Module 29 • page 2/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• belastend — contraignant
• de wilsbekwaamheid — la capacite de discernement
• de geïnformeerde toestemming — le consentement eclaire
• de baten-risicoverhouding — le rapport benefice-risque
• de placebogroep — le groupe placebo

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E029

Module 29 • page 3/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de nevenbevinding — la decouverte fortuite
• screenen — depister
• randomiseren — randomiser
• afwegen — mettre en balance
• doelmatig — efficient

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E029

Module 29 • page 4/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
→ Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
2. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
→ Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
3. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
→ Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
4. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
→ Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
5. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
→ L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E029

Module 29 • page 5/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

E029

Module 29 • page 6/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Metaphore et idiomaticite

Regle fonctionnelle
Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.

Modele neerlandais
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Sens francais
Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.

Point de vigilance
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

E029

Module 29 • page 7/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Corpus du theme
1. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
2. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
3. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
4. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
5. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E029

Module 29 • page 8/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
2. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
3. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden
4. betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn / zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel
5. over / twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E029

Module 29 • page 9/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
B: Zeker. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
B: Dat is terecht. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E029

Module 29 • page 10/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medecine, recherche et bioethique.
B : Bien sûr. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
B : C est juste. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

E029

Module 29 • page 11/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E029

Module 29 • page 12/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E029

Module 29 • page 13/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

Texte
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E029

Module 29 • page 14/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Medecine, recherche et bioethique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

E029

Module 29 • page 15/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
2. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
3. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
4. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
5. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Metaphore et idiomaticite » dans une sixieme phrase personnelle.

E029

Module 29 • page 16/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
2. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
3. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
4. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
5. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E029

Module 29 • page 17/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang _____ zij even doeltreffend zijn.
2. Geïnformeerde toestemming _____ dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
3. De baten-risicoverhouding moet voor _____ subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
4. Een nevenbevinding kan medisch _____ zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
5. De studie randomiseert deelnemers _____ twee behandelarmen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

E029

Module 29 • page 18/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Metaphore et idiomaticite ».
3. Adaptez le modele au theme Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E029

Module 29 • page 19/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. verdienen / voorrang / wanneer / zij / even / doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven
2. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
3. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden
4. betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn / zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel
5. over / twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E029

Module 29 • page 20/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. contraignant
2. la capacite de discernement
3. le consentement eclaire
4. le rapport benefice-risque
5. le groupe placebo
6. la decouverte fortuite
7. depister
8. randomiser
9. mettre en balance
10. efficient

Banque neerlandaise melangee

de baten-risicoverhouding, de placebogroep, de nevenbevinding, screenen, randomiseren, afwegen, doelmatig, belastend, de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E029

Module 29 • page 21/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medecine, recherche et bioethique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Metaphore et idiomaticite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E029

Module 29 • page 22/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medecine, recherche et bioethique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Metaphore et idiomaticite ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E029

Module 29 • page 23/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E029

Module 29 • page 24/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E029

Module 29 • page 25/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek. Een medewerker zegt: ‘De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E029

Module 29 • page 26/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : contraignant
2. Donnez le neerlandais de : la capacite de discernement
3. Donnez le neerlandais de : le consentement eclaire
4. Donnez le neerlandais de : le rapport benefice-risque

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E029

Module 29 • page 27/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Metaphore et idiomaticite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E029

Module 29 • page 28/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Par exemple : Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale. / Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
2. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
3. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
4. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
5. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

Traduction NL → FR
1. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
2. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
3. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
4. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
5. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.

Texte à trous
1. wanneer
2. veronderstelt
3. elke
4. relevant
5. over

Phrases melangees
1. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
2. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
3. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
4. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
5. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.

E029

Module 29 • page 29/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : belastend, de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming, de baten-risicoverhouding.
Phrase : Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
Grammaire : Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.
Modele traduit : Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.
Ecoute : theme Medecine, recherche et bioethique; conclusion possible : Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E029

Module 29 • page 30/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Metaphore et idiomaticite + Medecine, recherche et bioethique. Verso : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken. / Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E030

Module 30 • page 1/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Carte du module

Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Mission

Module E030 — Tome 1 — Theme 6/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Medecine, recherche et bioethique ».
- Maitriser le point grammatical : Collocations specialisees.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E030

Module 30 • page 2/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de wilsbekwaamheid — la capacite de discernement
- de geïnformeerde toestemming — le consentement eclaire
- de baten-risicoverhouding — le rapport benefice-risque
- de placebogroep — le groupe placebo
- de nevenbevinding — la decouverte fortuite

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E030

Module 30 • page 3/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- screenen — depister
- randomiseren — randomiser
- afwegen — mettre en balance
- doelmatig — efficient
- belastend — contraignant

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E030

Module 30 • page 4/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
→ Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
2. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
→ Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
3. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
→ Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
4. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
→ L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
5. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
→ Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E030

Module 30 • page 5/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

E030

Module 30 • page 6/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Collocations specialisees

Regle fonctionnelle
Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.

Modele neerlandais
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Sens francais
Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.

Point de vigilance
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

E030

Module 30 • page 7/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Corpus du theme
1. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
2. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
3. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
4. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
5. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E030

Module 30 • page 8/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
2. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden
3. betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn / zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel
4. over / twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers
5. doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven / verdienen / voorrang / wanneer / zij / even

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E030

Module 30 • page 9/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
B: Zeker. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
B: Dat is terecht. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E030

Module 30 • page 10/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de medecine, recherche et bioethique.
B : Bien sûr. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
B : C est juste. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

E030

Module 30 • page 11/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E030

Module 30 • page 12/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E030

Module 30 • page 13/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

Texte
Het dossier ‘Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E030

Module 30 • page 14/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Medecine, recherche et bioethique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L etude randomise les participants entre deux bras de traitement. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

E030

Module 30 • page 15/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
2. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
3. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
4. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
5. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations specialisees » dans une sixieme phrase personnelle.

E030

Module 30 • page 16/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
2. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
3. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
4. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
5. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E030

Module 30 • page 17/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Geïnformeerde toestemming _____ dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
2. De baten-risicoverhouding moet voor _____ subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
3. Een nevenbevinding kan medisch _____ zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
4. De studie randomiseert deelnemers _____ twee behandelarmen.
5. Minder belastende _____ verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.

E030

Module 30 • page 18/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations specialisees ».
3. Adaptez le modele au theme Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E030

Module 30 • page 19/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / deelnemer / de / wezenlijke / risico’s / begrijpt / Geïnformeerde / toestemming / veronderstelt / dat
2. beoordeeld / De / baten-risicoverhouding / moet / voor / elke / subgroep / afzonderlijk / worden
3. betreft / Een / nevenbevinding / kan / medisch / relevant / zijn / zonder / dat / zij / het / onderzoeksdoel
4. over / twee / behandelarmen / De / studie / randomiseert / deelnemers
5. doeltreffend / zijn / Minder / belastende / alternatieven / verdienen / voorrang / wanneer / zij / even

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E030

Module 30 • page 20/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la capacite de discernement
2. le consentement eclaire
3. le rapport benefice-risque
4. le groupe placebo
5. la decouverte fortuite
6. depister
7. randomiser
8. mettre en balance
9. efficient
10. contraignant

Banque neerlandaise melangee

de placebogroep, de nevenbevinding, screenen, randomiseren, afwegen, doelmatig, belastend, de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming, de baten-risicoverhouding

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E030

Module 30 • page 21/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Medecine, recherche et bioethique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser voor zover et niettemin
• integrer la grammaire « Collocations specialisees »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E030

Module 30 • page 22/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Medecine, recherche et bioethique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations specialisees ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E030

Module 30 • page 23/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
La langue medicale experte doit rester exacte sans transformer une probabilite en certitude.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E030

Module 30 • page 24/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E030

Module 30 • page 25/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek. Een medewerker zegt: ‘Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E030

Module 30 • page 26/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la capacite de discernement
2. Donnez le neerlandais de : le consentement eclaire
3. Donnez le neerlandais de : le rapport benefice-risque
4. Donnez le neerlandais de : le groupe placebo

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E030

Module 30 • page 27/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations specialisees ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E030

Module 30 • page 28/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Par exemple : Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels. / Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Medecine, recherche et bioethique
2. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
2. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
3. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
4. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
5. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

Traduction NL → FR
1. Le consentement eclaire suppose que le participant comprenne les risques essentiels.
2. Le rapport benefice-risque doit etre evalue separement pour chaque sous-groupe.
3. Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.
4. L etude randomise les participants entre deux bras de traitement.
5. Des alternatives moins contraignantes sont preferables a efficacite egale.

Texte à trous
1. veronderstelt
2. elke
3. relevant
4. over
5. alternatieven

Phrases melangees
1. Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
2. De baten-risicoverhouding moet voor elke subgroep afzonderlijk worden beoordeeld.
3. Een nevenbevinding kan medisch relevant zijn zonder dat zij het onderzoeksdoel betreft.
4. De studie randomiseert deelnemers over twee behandelarmen.
5. Minder belastende alternatieven verdienen voorrang wanneer zij even doeltreffend zijn.

E030

Module 30 • page 29/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de wilsbekwaamheid, de geïnformeerde toestemming, de baten-risicoverhouding, de placebogroep.
Phrase : Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.
Grammaire : Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.
Modele traduit : Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.
Ecoute : theme Medecine, recherche et bioethique; conclusion possible : Une decouverte fortuite peut etre pertinente sans concerner l objectif de recherche.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E030

Module 30 • page 30/30
Geneeskunde, onderzoek en bio-ethiek — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Collocations specialisees + Medecine, recherche et bioethique. Verso : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan. / Geïnformeerde toestemming veronderstelt dat de deelnemer de wezenlijke risico’s begrijpt.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E031

Module 31 • page 1/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Carte du module

Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Mission

Module E031 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Compression syntaxique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E031

Module 31 • page 2/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de trainingsdata — les donnees d entrainement
- de modelvertekening — le biais du modele
- de gegevensminimalisatie — la minimisation des donnees
- het menselijk toezicht — le controle humain
- auditen — auditer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E031

Module 31 • page 3/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- anonimiseren — anonymiser
- bijsturen — ajuster
- zelflerend — auto-apprenant
- risicogestuurd — fonde sur le risque
- de uitlegbaarheid — l explicabilite

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E031

Module 31 • page 4/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
→ Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
2. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
→ Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
3. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
→ Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
4. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
→ La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
5. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
→ L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E031

Module 31 • page 5/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

E031

Module 31 • page 6/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Compression syntaxique

Regle fonctionnelle
Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.

Modele neerlandais
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Sens francais
Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...

Point de vigilance
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

E031

Module 31 • page 7/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Corpus du theme
1. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
2. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
3. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
4. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
5. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E031

Module 31 • page 8/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre
1. reproduceren / Trainingsdata / kunnen / historische / ongelijkheden
2. aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd / kader / koppelt / strengere / waarborgen
3. werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is / slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen
4. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
5. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het

Controle
Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension
Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E031

Module 31 • page 9/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstmatige intelligentie en datagovernance.
B: Zeker. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
B: Dat is terecht. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E031

Module 31 • page 10/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de intelligence artificielle et gouvernance des donnees.
B : Bien sûr. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
B : C est juste. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

E031

Module 31 • page 11/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E031

Module 31 • page 12/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E031

Module 31 • page 13/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

Texte
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E031

Module 31 • page 14/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

E031

Module 31 • page 15/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
2. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
3. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
4. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
5. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Compression syntaxique » dans une sixieme phrase personnelle.

E031

Module 31 • page 16/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
2. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
3. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
4. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
5. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E031

Module 31 • page 17/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden _____.
2. Een _____ kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
3. Menselijk _____ is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
4. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als _____ complexiteit.
5. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

E031

Module 31 • page 18/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Compression syntaxique ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstmatige intelligentie en datagovernance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E031

Module 31 • page 19/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. reproduceren / Trainingsdata / kunnen / historische / ongelijkheden
2. aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd / kader / koppelt / strengere / waarborgen
3. werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is / slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen
4. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
5. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E031

Module 31 • page 20/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. les donnees d entrainement
2. le biais du modele
3. la minimisation des donnees
4. le controle humain
5. auditer
6. anonymiser
7. ajuster
8. auto-apprenant
9. fonde sur le risque
10. l explicabilite

Banque neerlandaise melangee
het menselijk toezicht, auditen, anonimiseren, bijsturen, zelflerend, risicogestuurd, de uitlegbaarheid, de trainingsdata, de modelvertekening, de gegevensminimalisatie

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E031

Module 31 • page 21/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Compression syntaxique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E031

Module 31 • page 22/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Compression syntaxique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E031

Module 31 • page 23/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E031

Module 31 • page 24/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E031

Module 31 • page 25/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstmatige intelligentie en datagovernance. Een medewerker zegt: ‘Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E031

Module 31 • page 26/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : les donnees d entrainement
2. Donnez le neerlandais de : le biais du modele
3. Donnez le neerlandais de : la minimisation des donnees
4. Donnez le neerlandais de : le controle humain

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E031

Module 31 • page 27/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstmatige intelligentie en datagovernance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Compression syntaxique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E031

Module 31 • page 28/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Par exemple : Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques. / Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstmatige intelligentie en datagovernance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
2. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
3. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
4. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
5. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Traduction NL → FR
1. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
2. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
3. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
4. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
5. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

Texte à trous
1. reproduceren
2. risicogestuurd
3. toezicht
4. operationele
5. model

Phrases melangees
1. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
2. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
3. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
4. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
5. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

E031

Module 31 • page 29/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de trainingsdata, de modelvertekening, de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht.
Phrase : Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
Grammaire : Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.
Modele traduit : Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...
Ecoute : theme Intelligence artificielle et gouvernance des donnees; conclusion possible : La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E031

Module 31 • page 30/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Compression syntaxique + Intelligence artificielle et gouvernance des donnees. Verso : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling... / Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E032

Module 32 • page 1/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Carte du module

Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Mission

Module E032 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Discours enchasse et polyphonie.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E032

Module 32 • page 2/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de modelvertekening — le biais du modele
- de gegevensminimalisatie — la minimisation des donnees
- het menselijk toezicht — le controle humain
- auditen — auditer
- anonimiseren — anonymiser

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E032

Module 32 • page 3/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- bijsturen — ajuster
- zelflerend — auto-apprenant
- risicogestuurd — fonde sur le risque
- de uitlegbaarheid — l explicabilite
- de trainingsdata — les donnees d entrainement

Connecteurs du niveau
dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E032

Module 32 • page 4/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
→ Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
2. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
→ Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
3. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
→ La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
4. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
→ L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
5. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
→ Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E032

Module 32 • page 5/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

E032

Module 32 • page 6/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Discours enchasse et polyphonie

Regle fonctionnelle
Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.

Modele neerlandais
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Sens francais
Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.

Point de vigilance
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

E032

Module 32 • page 7/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Corpus du theme
1. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
2. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
3. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
4. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
5. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E032

Module 32 • page 8/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd / kader / koppelt / strengere / waarborgen
2. werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is / slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen
3. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
4. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
5. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E032

Module 32 • page 9/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstmatige intelligentie en datagovernance.
B: Zeker. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
B: Dat is terecht. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E032

Module 32 • page 10/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de intelligence artificielle et gouvernance des donnees.
B : Bien sûr. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
B : C est juste. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

E032

Module 32 • page 11/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E032

Module 32 • page 12/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E032

Module 32 • page 13/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

Texte
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E032

Module 32 • page 14/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L explicabilite exige plus qu une description technique du modele. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

E032

Module 32 • page 15/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
2. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
3. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
4. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
5. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours enchasse et polyphonie » dans une sixieme phrase personnelle.

E032

Module 32 • page 16/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
2. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
3. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
4. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
5. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E032

Module 32 • page 17/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een _____ kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
2. Menselijk _____ is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
3. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als _____ complexiteit.
4. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het _____.
5. _____ kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

E032

Module 32 • page 18/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours enchasse et polyphonie ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstmatige intelligentie en datagovernance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E032

Module 32 • page 19/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd / kader / koppelt / strengere / waarborgen
2. werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is / slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen
3. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
4. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
5. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E032

Module 32 • page 20/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le biais du modele
2. la minimisation des donnees
3. le controle humain
4. auditer
5. anonymiser
6. ajuster
7. auto-apprenant
8. fonde sur le risque
9. l explicabilite
10. les donnees d entrainement

Banque neerlandaise melangee

auditen, anonimiseren, bijsturen, zelflerend, risicogestuurd, de uitlegbaarheid, de trainingsdata, de modelvertekening, de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E032

Module 32 • page 21/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Discours enchasse et polyphonie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E032

Module 32 • page 22/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours enchasse et polyphonie ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E032

Module 32 • page 23/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E032

Module 32 • page 24/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E032

Module 32 • page 25/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstmatige intelligentie en datagovernance. Een medewerker zegt: ‘Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E032

Module 32 • page 26/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le biais du modele
2. Donnez le neerlandais de : la minimisation des donnees
3. Donnez le neerlandais de : le controle humain
4. Donnez le neerlandais de : auditer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E032

Module 32 • page 27/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstmatige intelligentie en datagovernance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours enchasse et polyphonie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E032

Module 32 • page 28/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Par exemple : Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels. / Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstmatige intelligentie en datagovernance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
2. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
3. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
4. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
5. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Traduction NL → FR
1. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
2. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
3. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
4. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
5. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

Texte à trous
1. risicogestuurd
2. toezicht
3. operationele
4. model
5. Trainingsdata

Phrases melangees
1. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
2. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
3. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
4. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
5. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

E032

Module 32 • page 29/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de modelvertekening, de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht, auditen.
Phrase : Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
Grammaire : Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.
Modele traduit : Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.
Ecoute : theme Intelligence artificielle et gouvernance des donnees; conclusion possible : Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E032

Module 32 • page 30/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Discours enchasse et polyphonie + Intelligence artificielle et gouvernance des donnees. Verso : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist. / Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E033

Module 33 • page 1/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Carte du module

Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Mission

Module E033 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ».
• Maitriser le point grammatical : Pragmatique et implicature.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E033

Module 33 • page 2/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de gegevensminimalisatie — la minimisation des donnees
- het menselijk toezicht — le controle humain
- auditen — auditer
- anonimiseren — anonymiser
- bijsturen — ajuster

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E033

Module 33 • page 3/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- zelflerend — auto-apprenant
- risicogestuurd — fonde sur le risque
- de uitlegbaarheid — l explicabilite
- de trainingsdata — les donnees d entrainement
- de modelvertekening — le biais du modele

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E033

Module 33 • page 4/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
→ Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
2. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
→ La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
3. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
→ L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
4. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
→ Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
5. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
→ Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E033

Module 33 • page 5/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

E033

Module 33 • page 6/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pragmatique et implicature

Regle fonctionnelle
Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.

Modele neerlandais
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Sens francais
C est une manière de voir le probleme.

Point de vigilance
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

E033

Module 33 • page 7/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Corpus du theme
1. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
2. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
3. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
4. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
5. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E033

Module 33 • page 8/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is / slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen
2. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
3. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
4. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata
5. kader / koppelt / strengere / waarborgen / aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E033

Module 33 • page 9/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstmatige intelligentie en datagovernance.
B: Zeker. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
B: Dat is terecht. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E033

Module 33 • page 10/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de intelligence artificielle et gouvernance des donnees.
B : Bien sûr. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
B : C est juste. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

E033

Module 33 • page 11/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E033

Module 33 • page 12/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E033

Module 33 • page 13/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

Texte
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E033

Module 33 • page 14/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

E033

Module 33 • page 15/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
2. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
3. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
4. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
5. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Pragmatique et implicature » dans une sixieme phrase personnelle.

E033

Module 33 • page 16/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
2. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
3. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
4. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
5. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E033

Module 33 • page 17/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Menselijk _____ is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
2. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als _____ complexiteit.
3. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het _____.
4. _____ kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
5. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan _____ mogelijke schade.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

E033

Module 33 • page 18/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pragmatique et implicature ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstmatige intelligentie en datagovernance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E033

Module 33 • page 19/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is / slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen
2. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
3. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
4. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata
5. kader / koppelt / strengere / waarborgen / aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E033

Module 33 • page 20/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la minimisation des donnees
2. le controle humain
3. auditer
4. anonymiser
5. ajuster
6. auto-apprenant
7. fonde sur le risque
8. l explicabilite
9. les donnees d entrainement
10. le biais du modele

Banque neerlandaise melangee

anonimiseren, bijsturen, zelflerend, risicogestuurd, de uitlegbaarheid, de trainingsdata, de modelvertekening, de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht, auditen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E033

Module 33 • page 21/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Pragmatique et implicature »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E033

Module 33 • page 22/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pragmatique et implicature ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E033

Module 33 • page 23/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E033

Module 33 • page 24/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E033

Module 33 • page 25/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstmatige intelligentie en datagovernance. Een medewerker zegt: ‘Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E033

Module 33 • page 26/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la minimisation des donnees
2. Donnez le neerlandais de : le controle humain
3. Donnez le neerlandais de : auditer
4. Donnez le neerlandais de : anonymiser

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E033

Module 33 • page 27/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstmatige intelligentie en datagovernance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pragmatique et implicature ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E033

Module 33 • page 28/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Par exemple : Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible. / La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstmatige intelligentie en datagovernance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
2. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
3. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
4. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
5. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

Traduction NL → FR
1. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
2. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
3. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
4. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
5. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

Texte à trous
1. toezicht
2. operationele
3. model
4. Trainingsdata
5. grotere

Phrases melangees
1. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
2. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
3. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
4. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
5. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.

E033

Module 33 • page 29/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht, auditen, anonimiseren.
Phrase : Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
Grammaire : Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.
Modele traduit : C est une manière de voir le probleme.
Ecoute : theme Intelligence artificielle et gouvernance des donnees; conclusion possible : Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E033

Module 33 • page 30/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Pragmatique et implicature + Intelligence artificielle et gouvernance des donnees. Verso : Dat is één manier om het probleem te bekijken. / Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E034

Module 34 • page 1/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Carte du module

Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Mission

Module E034 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ».
- Maitriser le point grammatical : Variation et norme.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E034

Module 34 • page 2/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- het menselijk toezicht — le controle humain
- auditen — auditer
- anonimiseren — anonymiser
- bijsturen — ajuster
- zelflerend — auto-apprenant

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E034

Module 34 • page 3/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• risicogestuurd — fonde sur le risque
• de uitlegbaarheid — l explicabilite
• de trainingsdata — les donnees d entrainement
• de modelvertekening — le biais du modele
• de gegevensminimalisatie — la minimisation des donnees

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E034

Module 34 • page 4/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
→ La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
2. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
→ L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
3. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
→ Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
4. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
→ Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
5. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
→ Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E034

Module 34 • page 5/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

E034

Module 34 • page 6/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Variation et norme

Regle fonctionnelle
Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.

Modele neerlandais
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Sens francais
Veuillez completer le formulaire.

Point de vigilance
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

E034

Module 34 • page 7/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Corpus du theme
1. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
2. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
3. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
4. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
5. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E034

Module 34 • page 8/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
2. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
3. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata
4. kader / koppelt / strengere / waarborgen / aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd
5. slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen / werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E034

Module 34 • page 9/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstmatige intelligentie en datagovernance.
B: Zeker. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
B: Dat is terecht. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E034

Module 34 • page 10/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de intelligence artificielle et gouvernance des donnees.
B : Bien sûr. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
B : C est juste. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

E034

Module 34 • page 11/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E034

Module 34 • page 12/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E034

Module 34 • page 13/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

Texte
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E034

Module 34 • page 14/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

E034

Module 34 • page 15/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
2. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
3. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
4. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
5. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Variation et norme » dans une sixieme phrase personnelle.

E034

Module 34 • page 16/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
2. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
3. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
4. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
5. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E034

Module 34 • page 17/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als _____ complexiteit.
2. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het _____.
3. _____ kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
4. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan _____ mogelijke schade.
5. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen _____ mogelijk is.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

E034

Module 34 • page 18/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Variation et norme ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstmatige intelligentie en datagovernance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E034

Module 34 • page 19/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s / als
2. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
3. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata
4. kader / koppelt / strengere / waarborgen / aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd
5. slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen / werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E034

Module 34 • page 20/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. le controle humain
2. auditer
3. anonymiser
4. ajuster
5. auto-apprenant
6. fonde sur le risque
7. l explicabilite
8. les donnees d entrainement
9. le biais du modele
10. la minimisation des donnees

Banque neerlandaise melangee
bijsturen, zelflerend, risicogestuurd, de uitlegbaarheid, de trainingsdata, de modelvertekening, de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht, auditen, anonimiseren

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E034

Module 34 • page 21/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
- integrer la grammaire « Variation et norme »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E034

Module 34 • page 22/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Variation et norme ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E034

Module 34 • page 23/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E034

Module 34 • page 24/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E034

Module 34 • page 25/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstmatige intelligentie en datagovernance. Een medewerker zegt: ‘Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E034

Module 34 • page 26/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le controle humain
2. Donnez le neerlandais de : auditer
3. Donnez le neerlandais de : anonymiser
4. Donnez le neerlandais de : ajuster

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E034

Module 34 • page 27/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstmatige intelligentie en datagovernance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Variation et norme ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E034

Module 34 • page 28/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Par exemple : La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle. / L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstmatige intelligentie en datagovernance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
2. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
3. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
4. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
5. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

Traduction NL → FR

1. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
2. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
3. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
4. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
5. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.

Texte à trous

1. operationele
2. model
3. Trainingsdata
4. grotere
5. werkelijk

Phrases melangees

1. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
2. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
3. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
4. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
5. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.

E034

Module 34 • page 29/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het menselijk toezicht, auditen, anonimiseren, bijsturen.
Phrase : Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
Grammaire : Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.
Modele traduit : Veuillez completer le formulaire.
Ecoute : theme Intelligence artificielle et gouvernance des donnees; conclusion possible : L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E034

Module 34 • page 30/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Variation et norme + Intelligence artificielle et gouvernance des donnees. Verso : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in. / Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E035

Module 35 • page 1/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Carte du module

Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Mission

Module E035 — Tome 1 — Theme 7/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ».
- Maitriser le point grammatical : Ponctuation et prosodie.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E035

Module 35 • page 2/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- auditen — auditer
- anonimiseren — anonymiser
- bijsturen — ajuster
- zelflerend — auto-apprenant
- risicogestuurd — fonde sur le risque

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E035

Module 35 • page 3/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de uitlegbaarheid — l explicabilite
- de trainingsdata — les donnees d entrainement
- de modelvertekening — le biais du modele
- de gegevensminimalisatie — la minimisation des donnees
- het menselijk toezicht — le controle humain

Connecteurs du niveau
met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E035

Module 35 • page 4/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
→ L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
2. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
→ Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
3. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
→ Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
4. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
→ Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
5. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.
→ La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E035

Module 35 • page 5/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

E035

Module 35 • page 6/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Ponctuation et prosodie

Regle fonctionnelle
Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.

Modele neerlandais
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Sens francais
Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.

Point de vigilance
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

E035

Module 35 • page 7/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Corpus du theme
1. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
2. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
3. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
4. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
5. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E035

Module 35 • page 8/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
2. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata
3. kader / koppelt / strengere / waarborgen / aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd
4. slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen / werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is
5. als / operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E035

Module 35 • page 9/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstmatige intelligentie en datagovernance.
B: Zeker. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico's als operationele complexiteit.
B: Dat is terecht. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E035

Module 35 • page 10/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de intelligence artificielle et gouvernance des donnees.
B : Bien sûr. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
B : C est juste. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

E035

Module 35 • page 11/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E035

Module 35 • page 12/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E035

Module 35 • page 13/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

Texte
Het dossier ‘Kunstmatige intelligentie en datagovernance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E035

Module 35 • page 14/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

E035

Module 35 • page 15/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
2. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
3. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
4. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
5. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ponctuation et prosodie » dans une sixieme phrase personnelle.

E035

Module 35 • page 16/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
2. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
3. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
4. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
5. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E035

Module 35 • page 17/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het _____.
2. _____ kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
3. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan _____ mogelijke schade.
4. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen _____ mogelijk is.
5. Gegevensminimalisatie beperkt zowel _____’s als operationele complexiteit.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstmatige intelligentie en datagovernance.

E035

Module 35 • page 18/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ponctuation et prosodie ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstmatige intelligentie en datagovernance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E035

Module 35 • page 19/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. model / Uitlegbaarheid / vereist / meer / dan / een / technische / beschrijving / van / het
2. kunnen / historische / ongelijkheden / reproduceren / Trainingsdata
3. kader / koppelt / strengere / waarborgen / aan / grotere / mogelijke / schade / Een / risicogestuurd
4. slechts / zinvol / wanneer / ingrijpen / werkelijk / mogelijk / is / Menselijk / toezicht / is
5. als / operationele / complexiteit / Gegevensminimalisatie / beperkt / zowel / privacyrisico’s

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E035

Module 35 • page 20/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. auditer
2. anonymiser
3. ajuster
4. auto-apprenant
5. fonde sur le risque
6. l explicabilite
7. les donnees d entrainement
8. le biais du modele
9. la minimisation des donnees
10. le controle humain

Banque neerlandaise melangee

zelflerend, risicogestuurd, de uitlegbaarheid, de trainingsdata, de modelvertekening, de gegevensminimalisatie, het menselijk toezicht, auditen, anonimiseren, bijsturen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E035

Module 35 • page 21/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Ponctuation et prosodie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E035

Module 35 • page 22/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Intelligence artificielle et gouvernance des donnees » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ponctuation et prosodie ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E035

Module 35 • page 23/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Menselijk toezicht est grammaticalement correct; in vakteksten komt human-in-the-loop ook voor, maar leg de term uit.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E035

Module 35 • page 24/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E035

Module 35 • page 25/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstmatige intelligentie en datagovernance. Een medewerker zegt: ‘Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E035

Module 35 • page 26/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : auditer
2. Donnez le neerlandais de : anonymiser
3. Donnez le neerlandais de : ajuster
4. Donnez le neerlandais de : auto-apprenant

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E035

Module 35 • page 27/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstmatige intelligentie en datagovernance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ponctuation et prosodie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E035

Module 35 • page 28/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. Par exemple : L explicabilite exige plus qu une description technique du modele. / Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Intelligence artificielle et gouvernance des donnees
2. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstmatige intelligentie en datagovernance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
2. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
3. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
4. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
5. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

Traduction NL → FR

1. L explicabilite exige plus qu une description technique du modele.
2. Les donnees d entrainement peuvent reproduire des inegalites historiques.
3. Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.
4. Le controle humain n a de sens que si une intervention est reellement possible.
5. La minimisation des donnees limite les risques de vie privee et la complexite operationnelle.

Texte à trous

1. model
2. Trainingsdata
3. grotere
4. werkelijk
5. privacyrisico

Phrases melangees

1. Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
2. Trainingsdata kunnen historische ongelijkheden reproduceren.
3. Een risicogestuurd kader koppelt strengere waarborgen aan grotere mogelijke schade.
4. Menselijk toezicht is slechts zinvol wanneer ingrijpen werkelijk mogelijk is.
5. Gegevensminimalisatie beperkt zowel privacyrisico’s als operationele complexiteit.

E035

Module 35 • page 29/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : auditen, anonimiseren, bijsturen, zelflerend.
Phrase : Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.
Grammaire : Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.
Modele traduit : Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.
Ecoute : theme Intelligence artificielle et gouvernance des donnees; conclusion possible : Un cadre fonde sur le risque lie des garanties plus strictes aux dommages potentiels.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E035

Module 35 • page 30/30
Kunstmatige intelligentie en datagovernance — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ponctuation et prosodie + Intelligence artificielle et gouvernance des donnees. Verso : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk. / Uitlegbaarheid vereist meer dan een technische beschrijving van het model.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E036

Module 36 • page 1/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Carte du module

Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Mission
Module E036 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Philosophie et dilemmes moraux ».
• Maitriser le point grammatical : Equivalence en traduction.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E036

Module 36 • page 2/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- toerekenen — imputer
- verenigbaar zijn met — etre compatible avec
- intrinsiek — intrinseque
- wederkerig — reciproque
- de handelingsvrijheid — la liberte d action

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E036

Module 36 • page 3/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de plicht — le devoir
- de deugd — la vertu
- het gevolg — la consequence
- de rechtvaardiging — la justification
- verantwoorden — justifier

Connecteurs du niveau
daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Filosofie en morele dilemma’s avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E036

Module 36 • page 4/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
→ La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
2. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
→ Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
3. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
→ La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
4. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
→ La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
5. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
→ Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E036

Module 36 • page 5/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

E036

Module 36 • page 6/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Equivalence en traduction

Regle fonctionnelle
L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.

Modele neerlandais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Sens francais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...

Point de vigilance
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

E036

Module 36 • page 7/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Corpus du theme
1. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
2. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
3. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
4. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
5. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E036

Module 36 • page 8/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
2. grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is / moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op
3. menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op / wederkerigheid / en / gelijke
4. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
5. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E036

Module 36 • page 9/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over filosofie en morele dilemma’s.
B: Zeker. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
B: Dat is terecht. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E036

Module 36 • page 10/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de philosophie et dilemmes moraux.
B : Bien sûr. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
B : C est juste. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

E036

Module 36 • page 11/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E036

Module 36 • page 12/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E036

Module 36 • page 13/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Filosofie en morele dilemma’s.

Texte
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E036

Module 36 • page 14/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Philosophie et dilemmes moraux » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

E036

Module 36 • page 15/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
2. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
3. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
4. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
5. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Equivalence en traduction » dans une sixieme phrase personnelle.

E036

Module 36 • page 16/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
2. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
3. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
4. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
5. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E036

Module 36 • page 17/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Verantwoordelijkheid _____ doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
2. Het beginsel is _____ verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
3. De rechtvaardiging berust op _____ en gelijke menselijke waardigheid.
4. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of _____ instrumenteel problematisch.
5. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom _____ juist te zijn.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Filosofie en morele dilemma’s.

E036

Module 36 • page 18/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Equivalence en traduction ».
3. Adaptez le modele au theme Filosofie en morele dilemma’s.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E036

Module 36 • page 19/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
2. grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is / moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op
3. menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op / wederkerigheid / en / gelijke
4. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
5. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E036

Module 36 • page 20/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. imputer
2. etre compatible avec
3. intrinseque
4. reciproque
5. la liberte d action
6. le devoir
7. la vertu
8. la consequence
9. la justification
10. justifier

Banque neerlandaise melangee
wederkerig, de handelingsvrijheid, de plicht, de deugd, het gevolg, de rechtvaardiging, verantwoorden, toerekenen, verenigbaar zijn met, intrinsiek

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E036

Module 36 • page 21/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Philosophie et dilemmes moraux ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daaruit volgt et ter illustratie
• integrer la grammaire « Equivalence en traduction »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E036

Module 36 • page 22/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Philosophie et dilemmes moraux » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Equivalence en traduction ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E036

Module 36 • page 23/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E036

Module 36 • page 24/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E036

Module 36 • page 25/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Filosofie en morele dilemma’s. Een medewerker zegt: ‘Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E036

Module 36 • page 26/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : imputer
2. Donnez le neerlandais de : etre compatible avec
3. Donnez le neerlandais de : intrinseque
4. Donnez le neerlandais de : reciproque

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E036

Module 36 • page 27/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Filosofie en morele dilemma’s sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Equivalence en traduction ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E036

Module 36 • page 28/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Par exemple : La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action. / Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Filosofie en morele dilemma’s vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
2. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
3. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
4. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
5. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Traduction NL → FR
1. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
2. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
3. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
4. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
5. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

Texte à trous
1. veronderstelt
2. moeilijk
3. wederkerigheid
4. slechts
5. moreel

Phrases melangees
1. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
2. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
3. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
4. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
5. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

E036

Module 36 • page 29/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : toerekenen, verenigbaar zijn met, intrinsiek, wederkerig.
Phrase : Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
Grammaire : L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.
Modele traduit : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...
Ecoute : theme Philosophie et dilemmes moraux; conclusion possible : La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E036

Module 36 • page 30/30
Filosofie en morele dilemma’s — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Equivalence en traduction + Philosophie et dilemmes moraux. Verso : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente... / Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E037

Module 37 • page 1/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Carte du module

Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Mission
Module E037 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Philosophie et dilemmes moraux ».
• Maitriser le point grammatical : Sensibilite au corpus.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E037

Module 37 • page 2/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- verenigbaar zijn met — etre compatible avec
- intrinsiek — intrinseque
- wederkerig — reciproque
- de handelingsvrijheid — la liberte d action
- de plicht — le devoir

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E037

Module 37 • page 3/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de deugd — la vertu
• het gevolg — la consequence
• de rechtvaardiging — la justification
• verantwoorden — justifier
• toerekenen — imputer

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Filosofie en morele dilemma’s avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E037

Module 37 • page 4/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
→ Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
2. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
→ La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
3. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
→ La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
4. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
→ Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
5. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
→ La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E037

Module 37 • page 5/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

E037

Module 37 • page 6/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Sensibilite au corpus

Regle fonctionnelle
La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.

Modele neerlandais
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Sens francais
een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken

Point de vigilance
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

E037

Module 37 • page 7/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Corpus du theme
1. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
2. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
3. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
4. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
5. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E037

Module 37 • page 8/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is / moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op
2. menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op / wederkerigheid / en / gelijke
3. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
4. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
5. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E037

Module 37 • page 9/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over filosofie en morele dilemma’s.
B: Zeker. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
B: Dat is terecht. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E037

Module 37 • page 10/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de philosophie et dilemmes moraux.
B : Bien sûr. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
B : C est juste. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

E037

Module 37 • page 11/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E037

Module 37 • page 12/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E037

Module 37 • page 13/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Filosofie en morele dilemma’s.

Texte
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E037

Module 37 • page 14/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Philosophie et dilemmes moraux » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

E037

Module 37 • page 15/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
2. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
3. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
4. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
5. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Sensibilite au corpus » dans une sixieme phrase personnelle.

E037

Module 37 • page 16/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
2. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
3. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
4. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
5. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E037

Module 37 • page 17/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het beginsel is _____ verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
2. De rechtvaardiging berust op _____ en gelijke menselijke waardigheid.
3. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of _____ instrumenteel problematisch.
4. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom _____ juist te zijn.
5. Verantwoordelijkheid _____ doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Filosofie en morele dilemma’s.

E037

Module 37 • page 18/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Sensibilite au corpus ».
3. Adaptez le modele au theme Filosofie en morele dilemma’s.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E037

Module 37 • page 19/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is / moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op
2. menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op / wederkerigheid / en / gelijke
3. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
4. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
5. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E037

Module 37 • page 20/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. etre compatible avec
2. intrinseque
3. reciproque
4. la liberte d action
5. le devoir
6. la vertu
7. la consequence
8. la justification
9. justifier
10. imputer

Banque neerlandaise melangee
de handelingsvrijheid, de plicht, de deugd, het gevolg, de rechtvaardiging, verantwoorden, toerekenen, verenigbaar zijn met, intrinsiek, wederkerig

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E037

Module 37 • page 21/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Philosophie et dilemmes moraux ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Sensibilite au corpus »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E037

Module 37 • page 22/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Philosophie et dilemmes moraux » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Sensibilite au corpus ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E037

Module 37 • page 23/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E037

Module 37 • page 24/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E037

Module 37 • page 25/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Filosofie en morele dilemma’s. Een medewerker zegt: ‘De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E037

Module 37 • page 26/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : etre compatible avec
2. Donnez le neerlandais de : intrinseque
3. Donnez le neerlandais de : reciproque
4. Donnez le neerlandais de : la liberte d action

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E037

Module 37 • page 27/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Filosofie en morele dilemma’s sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Sensibilite au corpus ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E037

Module 37 • page 28/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Par exemple : Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees. / La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Filosofie en morele dilemma’s vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
2. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
3. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
4. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
5. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Traduction NL → FR
1. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
2. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
3. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
4. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
5. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

Texte à trous
1. moeilijk
2. wederkerigheid
3. slechts
4. moreel
5. veronderstelt

Phrases melangees
1. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
2. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
3. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
4. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
5. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

E037

Module 37 • page 29/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : verenigbaar zijn met, intrinsiek, wederkerig, de handelingsvrijheid.
Phrase : Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
Grammaire : La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.
Modele traduit : een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken
Ecoute : theme Philosophie et dilemmes moraux; conclusion possible : La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E037

Module 37 • page 30/30
Filosofie en morele dilemma’s — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Sensibilite au corpus + Philosophie et dilemmes moraux. Verso : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken / Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E038

Module 38 • page 1/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Carte du module

Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Mission

Module E038 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Philosophie et dilemmes moraux ».
• Maitriser le point grammatical : Conventions de genre.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E038

Module 38 • page 2/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• intrinsiek — intrinseque
• wederkerig — reciproque
• de handelingsvrijheid — la liberte d action
• de plicht — le devoir
• de deugd — la vertu

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E038

Module 38 • page 3/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• het gevolg — la conséquence
• de rechtvaardiging — la justification
• verantwoorden — justifier
• toerekenen — imputer
• verenigbaar zijn met — etre compatible avec

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Filosofie en morele dilemma’s avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E038

Module 38 • page 4/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
→ La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
2. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
→ La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
3. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
→ Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
4. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
→ La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
5. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
→ Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E038

Module 38 • page 5/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

E038

Module 38 • page 6/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Conventions de genre

Regle fonctionnelle
Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.

Modele neerlandais
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Sens francais
Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.

Point de vigilance
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

E038

Module 38 • page 7/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Corpus du theme
1. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
2. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
3. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
4. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
5. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E038

Module 38 • page 8/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op / wederkerigheid / en / gelijke
2. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
3. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
4. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
5. moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op / grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E038

Module 38 • page 9/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over filosofie en morele dilemma’s.
B: Zeker. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
B: Dat is terecht. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E038

Module 38 • page 10/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de philosophie et dilemmes moraux.
B : Bien sûr. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
B : C est juste. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

E038

Module 38 • page 11/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E038

Module 38 • page 12/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E038

Module 38 • page 13/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Filosofie en morele dilemma’s.

Texte
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E038

Module 38 • page 14/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Philosophie et dilemmes moraux » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

E038

Module 38 • page 15/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
2. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
3. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
4. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
5. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Conventions de genre » dans une sixieme phrase personnelle.

E038

Module 38 • page 16/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
2. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
3. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
4. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
5. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E038

Module 38 • page 17/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. De rechtvaardiging berust op _____ en gelijke menselijke waardigheid.
2. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of _____ instrumenteel problematisch.
3. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom _____ juist te zijn.
4. Verantwoordelijkheid _____ doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
5. Het _____ is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Filosofie en morele dilemma’s.

E038

Module 38 • page 18/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Conventions de genre ».
3. Adaptez le modele au theme Filosofie en morele dilemma’s.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E038

Module 38 • page 19/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op / wederkerigheid / en / gelijke
2. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
3. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
4. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
5. moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op / grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E038

Module 38 • page 20/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. intrinseque
2. reciproque
3. la liberte d action
4. le devoir
5. la vertu
6. la consequence
7. la justification
8. justifier
9. imputer
10. etre compatible avec

Banque neerlandaise melangee

de plicht, de deugd, het gevolg, de rechtvaardiging, verantwoorden, toerekenen, verenigbaar zijn met, intrinsiek, wederkerig, de handelingsvrijheid

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E038

Module 38 • page 21/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Philosophie et dilemmes moraux ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Conventions de genre »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E038

Module 38 • page 22/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Philosophie et dilemmes moraux » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Conventions de genre ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E038

Module 38 • page 23/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E038

Module 38 • page 24/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E038

Module 38 • page 25/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Filosofie en morele dilemma’s. Een medewerker zegt: ‘Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E038

Module 38 • page 26/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : intrinseque
2. Donnez le neerlandais de : reciproque
3. Donnez le neerlandais de : la liberte d action
4. Donnez le neerlandais de : le devoir

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E038

Module 38 • page 27/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Filosofie en morele dilemma’s sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Conventions de genre ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E038

Module 38 • page 28/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Par exemple : La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine. / La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Filosofie en morele dilemma’s vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
2. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
3. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
4. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
5. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Traduction NL → FR
1. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
2. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
3. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
4. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
5. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

Texte à trous
1. wederkerigheid
2. slechts
3. moreel
4. veronderstelt
5. beginsel

Phrases melangees
1. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
2. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
3. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
4. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
5. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

E038

Module 38 • page 29/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : intrinsiek, wederkerig, de handelingsvrijheid, de plicht.
Phrase : De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
Grammaire : Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.
Modele traduit : Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.
Ecoute : theme Philosophie et dilemmes moraux; conclusion possible : La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E038

Module 38 • page 30/30
Filosofie en morele dilemma’s — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Conventions de genre + Philosophie et dilemmes moraux. Verso : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling. / De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E039

Module 39 • page 1/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Carte du module

Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Mission
Module E039 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Philosophie et dilemmes moraux ».
- Maitriser le point grammatical : Logique et sophismes.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E039

Module 39 • page 2/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- wederkerig — reciproque
- de handelingsvrijheid — la liberte d action
- de plicht — le devoir
- de deugd — la vertu
- het gevolg — la consequence

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E039

Module 39 • page 3/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de rechtvaardiging — la justification
- verantwoorden — justifier
- toerekenen — imputer
- verenigbaar zijn met — etre compatible avec
- intrinsiek — intrinseque

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Filosofie en morele dilemma’s avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E039

Module 39 • page 4/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
→ La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
2. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
→ Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
3. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
→ La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
4. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
→ Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
5. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
→ La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E039

Module 39 • page 5/30
Filosofie en morele dilemma's — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

E039

Module 39 • page 6/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Logique et sophismes

Regle fonctionnelle
Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.

Modele neerlandais
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Sens francais
Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.

Point de vigilance
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

E039

Module 39 • page 7/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Corpus du theme
1. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
2. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
3. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
4. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
5. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E039

Module 39 • page 8/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
2. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
3. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
4. moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op / grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is
5. wederkerigheid / en / gelijke / menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E039

Module 39 • page 9/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over filosofie en morele dilemma’s.
B: Zeker. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
B: Dat is terecht. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E039

Module 39 • page 10/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de philosophie et dilemmes moraux.
B : Bien sûr. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
B : C est juste. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

E039

Module 39 • page 11/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E039

Module 39 • page 12/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E039

Module 39 • page 13/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Filosofie en morele dilemma’s.

Texte
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E039

Module 39 • page 14/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Philosophie et dilemmes moraux » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

E039

Module 39 • page 15/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
2. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
3. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
4. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
5. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Logique et sophismes » dans une sixieme phrase personnelle.

E039

Module 39 • page 16/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
2. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
3. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
4. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
5. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E039

Module 39 • page 17/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of _____ instrumenteel problematisch.
2. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom _____ juist te zijn.
3. Verantwoordelijkheid _____ doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
4. Het _____ is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
5. De rechtvaardiging _____ op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Filosofie en morele dilemma’s.

E039

Module 39 • page 18/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Logique et sophismes ».
3. Adaptez le modele au theme Filosofie en morele dilemma’s.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E039

Module 39 • page 19/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / schade / intrinsiek / verkeerd / is / of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of
2. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
3. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
4. moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op / grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is
5. wederkerigheid / en / gelijke / menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E039

Module 39 • page 20/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. reciproque
2. la liberte d action
3. le devoir
4. la vertu
5. la consequence
6. la justification
7. justifier
8. imputer
9. etre compatible avec
10. intrinseque

Banque neerlandaise melangee

de deugd, het gevolg, de rechtvaardiging, verantwoorden, toerekenen, verenigbaar zijn met, intrinsiek, wederkerig, de handelingsvrijheid, de plicht

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E039

Module 39 • page 21/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Philosophie et dilemmes moraux ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Logique et sophismes »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E039

Module 39 • page 22/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Philosophie et dilemmes moraux » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Logique et sophismes ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E039

Module 39 • page 23/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E039

Module 39 • page 24/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E039

Module 39 • page 25/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Filosofie en morele dilemma’s. Een medewerker zegt: ‘De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E039

Module 39 • page 26/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : reciproque
2. Donnez le neerlandais de : la liberte d action
3. Donnez le neerlandais de : le devoir
4. Donnez le neerlandais de : la vertu

2. Phrase — 4 points

Traduisez : La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E039

Module 39 • page 27/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Filosofie en morele dilemma’s sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Logique et sophismes ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E039

Module 39 • page 28/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Par exemple : La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen. / Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Filosofie en morele dilemma’s vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
2. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
3. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
4. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
5. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

Traduction NL → FR
1. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
2. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
3. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
4. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
5. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.

Texte à trous
1. slechts
2. moreel
3. veronderstelt
4. beginsel
5. berust

Phrases melangees
1. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
2. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
3. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
4. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
5. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.

E039

Module 39 • page 29/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : wederkerig, de handelingsvrijheid, de plicht, de deugd.
Phrase : De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
Grammaire : Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.
Modele traduit : Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.
Ecoute : theme Philosophie et dilemmes moraux; conclusion possible : Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E039

Module 39 • page 30/30
Filosofie en morele dilemma’s — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Logique et sophismes + Philosophie et dilemmes moraux. Verso : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt. / De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E040

Module 40 • page 1/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Carte du module

Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Mission
Module E040 — Tome 1 — Theme 8/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Philosophie et dilemmes moraux ».
• Maitriser le point grammatical : Revision stylistique avancee.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E040

Module 40 • page 2/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de handelingsvrijheid — la liberte d action
- de plicht — le devoir
- de deugd — la vertu
- het gevolg — la consequence
- de rechtvaardiging — la justification

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E040

Module 40 • page 3/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- verantwoorden — justifier
- toerekenen — imputer
- verenigbaar zijn met — etre compatible avec
- intrinsiek — intrinseque
- wederkerig — reciproque

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Filosofie en morele dilemma’s avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E040

Module 40 • page 4/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
→ Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
2. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
→ La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
3. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
→ Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
4. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
→ La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
5. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
→ La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E040

Module 40 • page 5/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

E040

Module 40 • page 6/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Revision stylistique avancee

Regle fonctionnelle
Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.

Modele neerlandais
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Sens francais
La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.

Point de vigilance
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

E040

Module 40 • page 7/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Corpus du theme
1. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
2. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
3. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
4. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
5. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E040

Module 40 • page 8/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
2. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
3. moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op / grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is
4. wederkerigheid / en / gelijke / menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op
5. of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of / de / schade / intrinsiek / verkeerd / is

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E040

Module 40 • page 9/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over filosofie en morele dilemma’s.
B: Zeker. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
B: Dat is terecht. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E040

Module 40 • page 10/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de philosophie et dilemmes moraux.
B : Bien sûr. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
B : C est juste. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

E040

Module 40 • page 11/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E040

Module 40 • page 12/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E040

Module 40 • page 13/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Filosofie en morele dilemma’s.

Texte
Het dossier ‘Filosofie en morele dilemma’s’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E040

Module 40 • page 14/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Philosophie et dilemmes moraux » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

E040

Module 40 • page 15/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
2. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
3. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
4. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
5. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Revision stylistique avancee » dans une sixieme phrase personnelle.

E040

Module 40 • page 16/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
2. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
3. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
4. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
5. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E040

Module 40 • page 17/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom _____ juist te zijn.
2. Verantwoordelijkheid _____ doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
3. Het _____ is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
4. De rechtvaardiging _____ op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
5. De vraag is of de schade _____ verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Filosofie en morele dilemma’s.

E040

Module 40 • page 18/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Revision stylistique avancee ».
3. Adaptez le modele au theme Filosofie en morele dilemma’s.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E040

Module 40 • page 19/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. moreel / juist / te / zijn / Een / handeling / kan / goede / gevolgen / hebben / zonder / daarom
2. doorgaans / een / zekere / handelingsvrijheid / Verantwoordelijkheid / veronderstelt
3. moeilijk / verenigbaar / met / uitzonderingen / op / grond / van / eigenbelang / Het / beginsel / is
4. wederkerigheid / en / gelijke / menselijke / waardigheid / De / rechtvaardiging / berust / op
5. of / slechts / instrumenteel / problematisch / De / vraag / is / of / de / schade / intrinsiek / verkeerd / is

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E040

Module 40 • page 20/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. la liberte d action
2. le devoir
3. la vertu
4. la consequence
5. la justification
6. justifier
7. imputer
8. etre compatible avec
9. intrinseque
10. reciproque

Banque neerlandaise melangee
het gevolg, de rechtvaardiging, verantwoorden, toerekenen, verenigbaar zijn met, intrinsiek, wederkerig, de handelingsvrijheid, de plicht, de deugd

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E040

Module 40 • page 21/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Philosophie et dilemmes moraux ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser voor zover et niettemin
• integrer la grammaire « Revision stylistique avancee »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E040

Module 40 • page 22/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Philosophie et dilemmes moraux » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Revision stylistique avancee ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E040

Module 40 • page 23/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Maak in filosofische teksten zichtbaar of een zin een definitie, een premisse, een tegenwerping of een conclusie is.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E040

Module 40 • page 24/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E040

Module 40 • page 25/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Filosofie en morele dilemma’s. Een medewerker zegt: ‘Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E040

Module 40 • page 26/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la liberte d action
2. Donnez le neerlandais de : le devoir
3. Donnez le neerlandais de : la vertu
4. Donnez le neerlandais de : la consequence

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E040

Module 40 • page 27/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Filosofie en morele dilemma’s sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Revision stylistique avancee ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E040

Module 40 • page 28/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Par exemple : Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste. / La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Philosophie et dilemmes moraux
2. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Filosofie en morele dilemma’s vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
2. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
3. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
4. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
5. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

Traduction NL → FR
1. Une action peut avoir de bonnes consequences sans etre moralement juste.
2. La responsabilite suppose generalement une certaine liberte d action.
3. Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.
4. La justification repose sur la reciprocite et l egale dignite humaine.
5. La question est de savoir si le dommage est intrinsèquement mauvais ou seulement problematique comme moyen.

Texte à trous
1. moreel
2. veronderstelt
3. beginsel
4. berust
5. intrinsiek

Phrases melangees
1. Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
2. Verantwoordelijkheid veronderstelt doorgaans een zekere handelingsvrijheid.
3. Het beginsel is moeilijk verenigbaar met uitzonderingen op grond van eigenbelang.
4. De rechtvaardiging berust op wederkerigheid en gelijke menselijke waardigheid.
5. De vraag is of de schade intrinsiek verkeerd is of slechts instrumenteel problematisch.

E040

Module 40 • page 29/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de handelingsvrijheid, de plicht, de deugd, het gevolg.
Phrase : Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.
Grammaire : Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.
Modele traduit : La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.
Ecoute : theme Philosophie et dilemmes moraux; conclusion possible : Le principe est difficilement compatible avec des exceptions interessees.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E040

Module 40 • page 30/30
Filosofie en morele dilemma’s — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Revision stylistique avancee + Philosophie et dilemmes moraux. Verso : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen. / Een handeling kan goede gevolgen hebben zonder daarom moreel juist te zijn.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E041

Module 41 • page 1/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Carte du module

Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Mission

Module E041 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Linguistique et pragmatique ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre marque et inversion stylistique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E041

Module 41 • page 2/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de implicatuur — l implicature
- de presuppositie — la presupposition
- de beurtwisseling — l alternance des tours
- de deixis — la deixis
- verwijzen naar — faire reference a

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E041

Module 41 • page 3/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- vooronderstellen — presupposer
- afzwakken — attenuer
- contextgebonden — dependant du contexte
- meerduidig — ambigu
- de taalhandeling — l acte de langage

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Taalkunde en pragmatiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E041

Module 41 • page 4/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
→ L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
2. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
→ Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
3. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
→ Le pronom est ambigu sans contexte partage.
4. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
→ Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
5. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
→ Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E041

Module 41 • page 5/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

E041

Module 41 • page 6/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre marque et inversion stylistique

Regle fonctionnelle
Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.

Modele neerlandais
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Sens francais
On ne peut pas encore parler d une percee definitive.

Point de vigilance
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

E041

Module 41 • page 7/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Corpus du theme
1. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
2. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
3. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
4. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
5. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E041

Module 41 • page 8/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat / doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt
2. dat / het / probleem / al / bekend / is / Deze / formulering / vooronderstelt
3. is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het / voornaamwoord
4. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
5. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E041

Module 41 • page 9/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over taalkunde en pragmatiek.
B: Zeker. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
B: Dat is terecht. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E041

Module 41 • page 10/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de linguistique et pragmatique.
B : Bien sûr. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
B : C est juste. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

E041

Module 41 • page 11/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E041

Module 41 • page 12/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E041

Module 41 • page 13/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Taalkunde en pragmatiek.

Texte
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E041

Module 41 • page 14/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Linguistique et pragmatique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le pronom est ambigu sans contexte partage. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

E041

Module 41 • page 15/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
2. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
3. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
4. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
5. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre marque et inversion stylistique » dans une sixieme phrase personnelle.

E041

Module 41 • page 16/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
2. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
3. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
4. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
5. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E041

Module 41 • page 17/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De implicatuur _____ doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
2. Deze formulering _____ dat het probleem al bekend is.
3. Het voornaamwoord is zonder gedeelde _____ meerduidig.
4. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk _____.
5. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke _____ wordt verricht.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Taalkunde en pragmatiek.

E041

Module 41 • page 18/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre marque et inversion stylistique ».
3. Adaptez le modele au theme Taalkunde en pragmatiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E041

Module 41 • page 19/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat / doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt
2. dat / het / probleem / al / bekend / is / Deze / formulering / vooronderstelt
3. is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het / voornaamwoord
4. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
5. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E041

Module 41 • page 20/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l implicature
2. la presupposition
3. l alternance des tours
4. la deixis
5. faire reference a
6. presupposer
7. attenuer
8. dependant du contexte
9. ambigu
10. l acte de langage

Banque neerlandaise melangee

de deixis, verwijzen naar, vooronderstellen, afzwakken, contextgebonden, meerduidig, de taalhandeling, de implicatuur, de presuppositie, de beurtwisseling

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E041

Module 41 • page 21/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Linguistique et pragmatique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Ordre marque et inversion stylistique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E041

Module 41 • page 22/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Linguistique et pragmatique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre marque et inversion stylistique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E041

Module 41 • page 23/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E041

Module 41 • page 24/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E041

Module 41 • page 25/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Taalkunde en pragmatiek. Een medewerker zegt: ‘Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E041

Module 41 • page 26/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l implicature
2. Donnez le neerlandais de : la presupposition
3. Donnez le neerlandais de : l alternance des tours
4. Donnez le neerlandais de : la deixis

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E041

Module 41 • page 27/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Taalkunde en pragmatiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre marque et inversion stylistique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E041

Module 41 • page 28/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Linguistique et pragmatique
2. Par exemple : L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage. / Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Linguistique et pragmatique
2. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Taalkunde en pragmatiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
2. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
3. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
4. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
5. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Traduction NL → FR
1. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
2. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
3. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
4. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
5. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

Texte à trous
1. ontstaat
2. vooronderstelt
3. context
4. afzwakken
5. taalhandeling

Phrases melangees
1. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
2. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
3. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
4. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
5. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

E041

Module 41 • page 29/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de implicatuur, de presuppositie, de beurtwisseling, de deixis.
Phrase : De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
Grammaire : Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.
Modele traduit : On ne peut pas encore parler d une percee definitive.
Ecoute : theme Linguistique et pragmatique; conclusion possible : Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E041

Module 41 • page 30/30
Taalkunde en pragmatiek — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre marque et inversion stylistique + Linguistique et pragmatique. Verso : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken. / De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E042

Module 42 • page 1/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Carte du module

Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Mission

Module E042 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Linguistique et pragmatique ».
• Maitriser le point grammatical : Structure informationnelle.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E042

Module 42 • page 2/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de presuppositie — la présupposition
- de beurtwisseling — l alternance des tours
- de deixis — la deixis
- verwijzen naar — faire reference a
- vooronderstellen — présupposer

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E042

Module 42 • page 3/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- afzwakken — attenuer
- contextgebonden — dependant du contexte
- meerduidig — ambigu
- de taalhandeling — l acte de langage
- de implicatuur — l implicature

Connecteurs du niveau
dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Taalkunde en pragmatiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E042

Module 42 • page 4/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
→ Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
2. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
→ Le pronom est ambigu sans contexte partage.
3. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
→ Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
4. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
→ Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
5. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
→ L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E042

Module 42 • page 5/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

E042

Module 42 • page 6/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Structure informationnelle

Regle fonctionnelle
Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.

Modele neerlandais
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Sens francais
En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.

Point de vigilance
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

E042

Module 42 • page 7/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Corpus du theme
1. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
2. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
3. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
4. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
5. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E042

Module 42 • page 8/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. dat / het / probleem / al / bekend / is / Deze / formulering / vooronderstelt
2. is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het / voornaamwoord
3. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
4. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
5. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E042

Module 42 • page 9/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over taalkunde en pragmatiek.
B: Zeker. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
B: Dat is terecht. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E042

Module 42 • page 10/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de linguistique et pragmatique.
B : Bien sûr. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le pronom est ambigu sans contexte partage.
B : C est juste. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

E042

Module 42 • page 11/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E042

Module 42 • page 12/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E042

Module 42 • page 13/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Taalkunde en pragmatiek.

Texte
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E042

Module 42 • page 14/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Linguistique et pragmatique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le pronom est ambigu sans contexte partage. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

E042

Module 42 • page 15/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
2. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
3. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
4. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
5. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Structure informationnelle » dans une sixieme phrase personnelle.

E042

Module 42 • page 16/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
2. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
3. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
4. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
5. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E042

Module 42 • page 17/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Deze formulering _____ dat het probleem al bekend is.
2. Het voornaamwoord is zonder gedeelde _____ meerduidig.
3. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk _____.
4. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke _____ wordt verricht.
5. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer _____ dan hij zegt.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Taalkunde en pragmatiek.

E042

Module 42 • page 18/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Structure informationnelle ».
3. Adaptez le modele au theme Taalkunde en pragmatiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E042

Module 42 • page 19/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. dat / het / probleem / al / bekend / is / Deze / formulering / vooronderstelt
2. is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het / voornaamwoord
3. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
4. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
5. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E042

Module 42 • page 20/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la presupposition
2. l alternance des tours
3. la deixis
4. faire reference a
5. presupposer
6. attenuer
7. dependant du contexte
8. ambigu
9. l acte de langage
10. l implicature

Banque neerlandaise melangee

verwijzen naar, vooronderstellen, afzwakken, contextgebonden, meerduidig, de taalhandeling, de implicatuur, de presuppositie, de beurtwisseling, de deixis

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E042

Module 42 • page 21/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Linguistique et pragmatique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Structure informationnelle »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E042

Module 42 • page 22/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Linguistique et pragmatique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Structure informationnelle ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E042

Module 42 • page 23/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E042

Module 42 • page 24/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E042

Module 42 • page 25/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Taalkunde en pragmatiek. Een medewerker zegt: ‘Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E042

Module 42 • page 26/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la presupposition
2. Donnez le neerlandais de : l alternance des tours
3. Donnez le neerlandais de : la deixis
4. Donnez le neerlandais de : faire reference a

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E042

Module 42 • page 27/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Taalkunde en pragmatiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Structure informationnelle ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E042

Module 42 • page 28/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Linguistique et pragmatique
2. Par exemple : Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu. / Le pronom est ambigu sans contexte partage.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Linguistique et pragmatique
2. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Taalkunde en pragmatiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
2. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
3. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
4. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
5. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Traduction NL → FR
1. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
2. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
3. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
4. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
5. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

Texte à trous
1. vooronderstelt
2. context
3. afzwakken
4. taalhandeling
5. bedoelt

Phrases melangees
1. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
2. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
3. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
4. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
5. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

E042

Module 42 • page 29/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de presuppositie, de beurtwisseling, de deixis, verwijzen naar.
Phrase : Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
Grammaire : Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.
Modele traduit : En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.
Ecoute : theme Linguistique et pragmatique; conclusion possible : L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E042

Module 42 • page 30/30
Taalkunde en pragmatiek — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Structure informationnelle + Linguistique et pragmatique. Verso : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost. / Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E043

Module 43 • page 1/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Carte du module

Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Mission

Module E043 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Linguistique et pragmatique ».
• Maitriser le point grammatical : Particules discursives fines.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E043

Module 43 • page 2/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de beurtwisseling — l'alternance des tours
- de deixis — la deixis
- verwijzen naar — faire reference a
- vooronderstellen — presupposer
- afzwakken — attenuer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E043

Module 43 • page 3/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- contextgebonden — dependant du contexte
- meerduidig — ambigu
- de taalhandeling — l acte de langage
- de implicatuur — l implicature
- de presuppositie — la presupposition

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Taalkunde en pragmatiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E043

Module 43 • page 4/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
→ Le pronom est ambigu sans contexte partage.
2. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
→ Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
3. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
→ Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
4. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
→ L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
5. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
→ Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E043

Module 43 • page 5/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

E043

Module 43 • page 6/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Particules discursives fines

Regle fonctionnelle
Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.

Modele neerlandais
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Sens francais
La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.

Point de vigilance
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

E043

Module 43 • page 7/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Corpus du theme
1. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
2. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
3. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
4. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
5. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E043

Module 43 • page 8/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het / voornaamwoord
2. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
3. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
4. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat
5. is / Deze / formulering / vooronderstelt / dat / het / probleem / al / bekend

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E043

Module 43 • page 9/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over taalkunde en pragmatiek.
B: Zeker. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
B: Dat is terecht. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E043

Module 43 • page 10/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de linguistique et pragmatique.
B : Bien sûr. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
B : C est juste. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

E043

Module 43 • page 11/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E043

Module 43 • page 12/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E043

Module 43 • page 13/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Taalkunde en pragmatiek.

Texte
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E043

Module 43 • page 14/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Linguistique et pragmatique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le pronom est ambigu sans contexte partage. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

E043

Module 43 • page 15/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
2. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
3. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
4. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
5. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules discursives fines » dans une sixieme phrase personnelle.

E043

Module 43 • page 16/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
2. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
3. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
4. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
5. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E043

Module 43 • page 17/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het voornaamwoord is zonder gedeelde _____ meerduidig.
2. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk _____.
3. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke _____ wordt verricht.
4. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer _____ dan hij zegt.
5. Deze formulering _____ dat het probleem al bekend is.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Taalkunde en pragmatiek.

E043

Module 43 • page 18/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules discursives fines ».
3. Adaptez le modele au theme Taalkunde en pragmatiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E043

Module 43 • page 19/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het / voornaamwoord
2. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
3. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
4. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat
5. is / Deze / formulering / vooronderstelt / dat / het / probleem / al / bekend

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E043

Module 43 • page 20/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l alternance des tours
2. la deixis
3. faire reference a
4. presupposer
5. attenuer
6. dependant du contexte
7. ambigu
8. l acte de langage
9. l implicature
10. la presupposition

Banque neerlandaise melangee

vooronderstellen, afzwakken, contextgebonden, meerduidig, de taalhandeling, de implicatuur, de presuppositie, de beurtwisseling, de deixis, verwijzen naar

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E043

Module 43 • page 21/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Linguistique et pragmatique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Particules discursives fines »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E043

Module 43 • page 22/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Linguistique et pragmatique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules discursives fines ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E043

Module 43 • page 23/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E043

Module 43 • page 24/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E043

Module 43 • page 25/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Taalkunde en pragmatiek. Een medewerker zegt: ‘De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E043

Module 43 • page 26/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l alternance des tours
2. Donnez le neerlandais de : la deixis
3. Donnez le neerlandais de : faire reference a
4. Donnez le neerlandais de : presupposer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le pronom est ambigu sans contexte partage.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E043

Module 43 • page 27/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Taalkunde en pragmatiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules discursives fines ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E043

Module 43 • page 28/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Linguistique et pragmatique
2. Par exemple : Le pronom est ambigu sans contexte partage. / Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Linguistique et pragmatique
2. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Taalkunde en pragmatiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
2. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
3. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
4. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
5. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Traduction NL → FR
1. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
2. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
3. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
4. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
5. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

Texte à trous
1. context
2. afzwakken
3. taalhandeling
4. bedoelt
5. vooronderstelt

Phrases melangees
1. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
2. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
3. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
4. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
5. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

E043

Module 43 • page 29/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de beurtwisseling, de deixis, verwijzen naar, vooronderstellen.
Phrase : Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
Grammaire : Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.
Modele traduit : La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.
Ecoute : theme Linguistique et pragmatique; conclusion possible : Le pronom est ambigu sans contexte partage.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E043

Module 43 • page 30/30
Taalkunde en pragmatiek — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Particules discursives fines + Linguistique et pragmatique. Verso : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend. / Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E044

Module 44 • page 1/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Carte du module

Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Mission
Module E044 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Linguistique et pragmatique ».
• Maitriser le point grammatical : Modalite et positionnement.
• Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
• Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E044

Module 44 • page 2/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de deixis — la deixis
• verwijzen naar — faire reference a
• vooronderstellen — presupposer
• afzwakken — attenuer
• contextgebonden — dependant du contexte

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E044

Module 44 • page 3/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- meerduidig — ambigu
- de taalhandeling — l acte de langage
- de implicatuur — l implicature
- de presuppositie — la presupposition
- de beurtwisseling — l alternance des tours

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Taalkunde en pragmatiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E044

Module 44 • page 4/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
→ Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
2. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
→ Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
3. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
→ L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
4. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
→ Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
5. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
→ Le pronom est ambigu sans contexte partage.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E044

Module 44 • page 5/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

E044

Module 44 • page 6/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Modalite et positionnement

Regle fonctionnelle
Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.

Modele neerlandais
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Sens francais
Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.

Point de vigilance
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

E044

Module 44 • page 7/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Corpus du theme
1. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
2. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
3. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
4. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
5. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E044

Module 44 • page 8/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
2. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
3. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat
4. is / Deze / formulering / vooronderstelt / dat / het / probleem / al / bekend
5. voornaamwoord / is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E044

Module 44 • page 9/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over taalkunde en pragmatiek.
B: Zeker. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
B: Dat is terecht. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E044

Module 44 • page 10/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de linguistique et pragmatique.
B : Bien sûr. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
B : C est juste. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

E044

Module 44 • page 11/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E044

Module 44 • page 12/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E044

Module 44 • page 13/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Taalkunde en pragmatiek.

Texte
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E044

Module 44 • page 14/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Linguistique et pragmatique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le pronom est ambigu sans contexte partage.

E044

Module 44 • page 15/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
2. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
3. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
4. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
5. Le pronom est ambigu sans contexte partage.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Modalite et positionnement » dans une sixieme phrase personnelle.

E044

Module 44 • page 16/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
2. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
3. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
4. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
5. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E044

Module 44 • page 17/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk _____.
2. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke _____ wordt verricht.
3. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer _____ dan hij zegt.
4. Deze formulering _____ dat het probleem al bekend is.
5. Het voornaamwoord is zonder gedeelde _____ meerduidig.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Taalkunde en pragmatiek.

E044

Module 44 • page 18/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Modalite et positionnement ».
3. Adaptez le modele au theme Taalkunde en pragmatiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E044

Module 44 • page 19/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels / kunnen
2. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
3. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat
4. is / Deze / formulering / vooronderstelt / dat / het / probleem / al / bekend
5. voornaamwoord / is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E044

Module 44 • page 20/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la deixis
2. faire reference a
3. presupposer
4. attenuer
5. dependant du contexte
6. ambigu
7. l acte de langage
8. l implicature
9. la presupposition
10. l alternance des tours

Banque neerlandaise melangee

afzwakken, contextgebonden, meerduidig, de taalhandeling, de implicatuur, de presuppositie, de beurtwisseling, de deixis, verwijzen naar, vooronderstellen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E044

Module 44 • page 21/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Linguistique et pragmatique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
- integrer la grammaire « Modalite et positionnement »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E044

Module 44 • page 22/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Linguistique et pragmatique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Modalite et positionnement ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E044

Module 44 • page 23/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E044

Module 44 • page 24/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E044

Module 44 • page 25/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Taalkunde en pragmatiek. Een medewerker zegt: ‘Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E044

Module 44 • page 26/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la deixis
2. Donnez le neerlandais de : faire reference a
3. Donnez le neerlandais de : presupposer
4. Donnez le neerlandais de : attenuer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E044

Module 44 • page 27/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Taalkunde en pragmatiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Modalite et positionnement ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E044

Module 44 • page 28/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Linguistique et pragmatique
2. Par exemple : Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre. / Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Linguistique et pragmatique
2. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Taalkunde en pragmatiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
2. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
3. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
4. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
5. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Traduction NL → FR
1. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
2. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
3. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
4. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
5. Le pronom est ambigu sans contexte partage.

Texte à trous
1. afzwakken
2. taalhandeling
3. bedoelt
4. vooronderstelt
5. context

Phrases melangees
1. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
2. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
3. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
4. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
5. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

E044

Module 44 • page 29/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de deixis, verwijzen naar, vooronderstellen, afzwakken.
Phrase : Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
Grammaire : Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.
Modele traduit : Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.
Ecoute : theme Linguistique et pragmatique; conclusion possible : Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E044

Module 44 • page 30/30
Taalkunde en pragmatiek — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Modalite et positionnement + Linguistique et pragmatique. Verso : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend. / Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E045

Module 45 • page 1/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Carte du module

Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Mission

Module E045 — Tome 1 — Theme 9/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Linguistique et pragmatique ».
- Maitriser le point grammatical : Style nominal et densite.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E045

Module 45 • page 2/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• verwijzen naar — faire reference a
• vooronderstellen — presupposer
• afzwakken — attenuer
• contextgebonden — dependant du contexte
• meerduidig — ambigu

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E045

Module 45 • page 3/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de taalhandeling — l acte de langage
- de implicatuur — l implicature
- de presuppositie — la presupposition
- de beurtwisseling — l alternance des tours
- de deixis — la deixis

Connecteurs du niveau
met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Taalkunde en pragmatiek avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E045

Module 45 • page 4/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
→ Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
2. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
→ L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
3. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
→ Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
4. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
→ Le pronom est ambigu sans contexte partage.
5. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
→ Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E045

Module 45 • page 5/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

E045

Module 45 • page 6/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Style nominal et densite

Regle fonctionnelle
Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.

Modele neerlandais
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Sens francais
Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.

Point de vigilance
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

E045

Module 45 • page 7/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Corpus du theme
1. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
2. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
3. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
4. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
5. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E045

Module 45 • page 8/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
2. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat
3. is / Deze / formulering / vooronderstelt / dat / het / probleem / al / bekend
4. voornaamwoord / is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het
5. kunnen / een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E045

Module 45 • page 9/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over taalkunde en pragmatiek.
B: Zeker. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
B: Dat is terecht. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E045

Module 45 • page 10/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de linguistique et pragmatique.
B : Bien sûr. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
B : C est juste. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le pronom est ambigu sans contexte partage.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

E045

Module 45 • page 11/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E045

Module 45 • page 12/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E045

Module 45 • page 13/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Taalkunde en pragmatiek.

Texte
Het dossier ‘Taalkunde en pragmatiek’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E045

Module 45 • page 14/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Linguistique et pragmatique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le pronom est ambigu sans contexte partage. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

E045

Module 45 • page 15/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
2. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
3. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
4. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
5. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Style nominal et densite » dans une sixieme phrase personnelle.

E045

Module 45 • page 16/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
2. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
3. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
4. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
5. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E045

Module 45 • page 17/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke _____ wordt verricht.
2. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer _____ dan hij zegt.
3. Deze formulering _____ dat het probleem al bekend is.
4. Het voornaamwoord is zonder gedeelde _____ meerduidig.
5. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Taalkunde en pragmatiek.

E045

Module 45 • page 18/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Style nominal et densite ».
3. Adaptez le modele au theme Taalkunde en pragmatiek.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E045

Module 45 • page 19/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. letterlijke / betekenis / verklaart / niet / volledig / welke / taalhandeling / wordt / verricht / De
2. doordat / de / spreker / kennelijk / meer / bedoelt / dan / hij / zegt / De / implicatuur / ontstaat
3. is / Deze / formulering / vooronderstelt / dat / het / probleem / al / bekend
4. voornaamwoord / is / zonder / gedeelde / context / meerduidig / Het
5. kunnen / een / bevel / aanzienlijk / afzwakken / Modale / partikels

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E045

Module 45 • page 20/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. faire reference a
2. presupposer
3. attenuer
4. dependant du contexte
5. ambigu
6. l acte de langage
7. l implicature
8. la presupposition
9. l alternance des tours
10. la deixis

Banque neerlandaise melangee

contextgebonden, meerduidig, de taalhandeling, de implicatuur, de presuppositie, de beurtwisseling, de deixis, verwijzen naar, vooronderstellen, afzwakken

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E045

Module 45 • page 21/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Linguistique et pragmatique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Style nominal et densite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E045

Module 45 • page 22/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Linguistique et pragmatique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Style nominal et densite ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E045

Module 45 • page 23/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En neerlandais parle, toch, maar, eens, even, nou et hoor modifient fortement le ton sans changer le contenu propositionnel.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E045

Module 45 • page 24/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E045

Module 45 • page 25/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Taalkunde en pragmatiek. Een medewerker zegt: ‘De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E045

Module 45 • page 26/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : faire reference a
2. Donnez le neerlandais de : presupposer
3. Donnez le neerlandais de : attenuer
4. Donnez le neerlandais de : dependant du contexte

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E045

Module 45 • page 27/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Taalkunde en pragmatiek sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Style nominal et densite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E045

Module 45 • page 28/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Linguistique et pragmatique
2. Par exemple : Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli. / L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Linguistique et pragmatique
2. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Taalkunde en pragmatiek vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
2. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
3. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
4. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
5. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

Traduction NL → FR
1. Le sens litteral n explique pas entierement l acte accompli.
2. L implicature nait du fait que le locuteur semble vouloir dire davantage.
3. Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.
4. Le pronom est ambigu sans contexte partage.
5. Les particules modales peuvent attenuer fortement un ordre.

Texte à trous
1. taalhandeling
2. bedoelt
3. vooronderstelt
4. context
5. afzwakken

Phrases melangees
1. De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
2. De implicatuur ontstaat doordat de spreker kennelijk meer bedoelt dan hij zegt.
3. Deze formulering vooronderstelt dat het probleem al bekend is.
4. Het voornaamwoord is zonder gedeelde context meerduidig.
5. Modale partikels kunnen een bevel aanzienlijk afzwakken.

E045

Module 45 • page 29/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : verwijzen naar, vooronderstellen, afzwakken, contextgebonden.
Phrase : De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.
Grammaire : Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.
Modele traduit : Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.
Ecoute : theme Linguistique et pragmatique; conclusion possible : Cette formulation presuppose que le probleme est deja connu.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E045

Module 45 • page 30/30
Taalkunde en pragmatiek — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Style nominal et densite + Linguistique et pragmatique. Verso : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien. / De letterlijke betekenis verklaart niet volledig welke taalhandeling wordt verricht.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E046

Module 46 • page 1/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Carte du module

Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Mission
Module E046 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Litterature, style et narratologie ».
• Maitriser le point grammatical : Prudence academique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E046

Module 46 • page 2/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- ondergraven — saper
- vervreemden — distancier
- polyfoon — polyphonique
- suggestief — suggestif
- de focalisatie — la focalisation

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E046

Module 46 • page 3/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de vertelinstantie — l instance narrative
- de tijdsprong — l ellipse temporelle
- het motief — le motif
- de stijlbreuk — la rupture de style
- vooruitwijzen — annoncer par anticipation

Connecteurs du niveau
daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Literatuur, stijl en narratologie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E046

Module 46 • page 4/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
→ Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
2. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
→ Le motif recurrent annonce le denouement.
3. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
→ Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
4. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
→ L instance narrative reste deliberement peu fiable.
5. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
→ La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E046

Module 46 • page 5/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

E046

Module 46 • page 6/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Prudence academique

Regle fonctionnelle
Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.

Modele neerlandais
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Sens francais
Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.

Point de vigilance
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

E046

Module 46 • page 7/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Corpus du theme
1. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
2. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
3. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
4. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
5. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E046

Module 46 • page 8/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust / van / de / vertelling / Een / abrupte
2. de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst / vooruit / naar
3. blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon / doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar
4. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
5. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E046

Module 46 • page 9/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over literatuur, stijl en narratologie.
B: Zeker. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
B: Dat is terecht. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E046

Module 46 • page 10/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de litterature, style et narratologie.
B : Bien sûr. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le motif recurrent annonce le denouement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
B : C est juste. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

E046

Module 46 • page 11/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E046

Module 46 • page 12/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E046

Module 46 • page 13/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Literatuur, stijl en narratologie.

Texte
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E046

Module 46 • page 14/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Litterature, style et narratologie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le motif recurrent annonce le denouement. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L instance narrative reste deliberement peu fiable. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

E046

Module 46 • page 15/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
2. Le motif recurrent annonce le denouement.
3. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
4. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
5. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prudence academique » dans une sixieme phrase personnelle.

E046

Module 46 • page 16/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
2. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
3. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
4. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
5. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E046

Module 46 • page 17/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare _____ van de vertelling.
2. Het terugkerende motief _____ vooruit naar de ontknoping.
3. De tekst is polyfoon doordat _____ waardesystemen naast elkaar blijven staan.
4. De vertelinstantie _____ opzettelijk onbetrouwbaar.
5. De beperkte focalisatie _____ de lezer cruciale informatie.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Literatuur, stijl en narratologie.

E046

Module 46 • page 18/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prudence academique ».
3. Adaptez le modele au theme Literatuur, stijl en narratologie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E046

Module 46 • page 19/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust / van / de / vertelling / Een / abrupte
2. de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst / vooruit / naar
3. blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon / doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar
4. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
5. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E046

Module 46 • page 20/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. saper
2. distancier
3. polyphonique
4. suggestif
5. la focalisation
6. l instance narrative
7. l ellipse temporelle
8. le motif
9. la rupture de style
10. annoncer par anticipation

Banque neerlandaise melangee

suggestief, de focalisatie, de vertelinstantie, de tijdsprong, het motief, de stijlbreuk, vooruitwijzen, ondergraven, vervreemden, polyfoon

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E046

Module 46 • page 21/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Litterature, style et narratologie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daaruit volgt et ter illustratie
- integrer la grammaire « Prudence academique »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E046

Module 46 • page 22/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Litterature, style et narratologie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prudence academique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E046

Module 46 • page 23/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E046

Module 46 • page 24/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E046

Module 46 • page 25/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Literatuur, stijl en narratologie. Een medewerker zegt: ‘Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E046

Module 46 • page 26/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : saper
2. Donnez le neerlandais de : distancier
3. Donnez le neerlandais de : polyphonique
4. Donnez le neerlandais de : suggestif

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E046

Module 46 • page 27/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Literatuur, stijl en narratologie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prudence academique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E046

Module 46 • page 28/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Litterature, style et narratologie
2. Par exemple : Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit. / Le motif recurrent annonce le denouement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Litterature, style et narratologie
2. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Literatuur, stijl en narratologie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
2. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
3. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
4. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
5. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Traduction NL → FR
1. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
2. Le motif recurrent annonce le denouement.
3. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
4. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
5. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

Texte à trous
1. rust
2. verwijst
3. verschillende
4. blijft
5. onthoudt

Phrases melangees
1. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
2. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
3. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
4. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
5. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

E046

Module 46 • page 29/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : ondergraven, vervreemden, polyfoon, suggestief.
Phrase : Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
Grammaire : Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.
Modele traduit : Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.
Ecoute : theme Litterature, style et narratologie; conclusion possible : L instance narrative reste deliberement peu fiable.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E046

Module 46 • page 30/30
Literatuur, stijl en narratologie — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Prudence academique + Litterature, style et narratologie. Verso : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe. / Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E047

Module 47 • page 1/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Carte du module

Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Mission

Module E047 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Litterature, style et narratologie ».
• Maitriser le point grammatical : Precision juridique.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E047

Module 47 • page 2/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- vervreemden — distancier
- polyfoon — polyphonique
- suggestief — suggestif
- de focalisatie — la focalisation
- de vertelinstantie — l instance narrative

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E047

Module 47 • page 3/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de tijdsprong — l ellipse temporelle
• het motief — le motif
• de stijlbreuk — la rupture de style
• vooruitwijzen — annoncer par anticipation
• ondergraven — saper

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Literatuur, stijl en narratologie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E047

Module 47 • page 4/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
→ Le motif recurrent annonce le denouement.
2. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
→ Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
3. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
→ L instance narrative reste deliberement peu fiable.
4. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
→ La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
5. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
→ Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E047

Module 47 • page 5/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

E047

Module 47 • page 6/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Precision juridique

Regle fonctionnelle
Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.

Modele neerlandais
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Sens francais
Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.

Point de vigilance
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

E047

Module 47 • page 7/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Corpus du theme
1. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
2. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
3. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
4. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
5. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E047

Module 47 • page 8/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst / vooruit / naar
2. blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon / doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar
3. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
4. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
5. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E047

Module 47 • page 9/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over literatuur, stijl en narratologie.
B: Zeker. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
B: Dat is terecht. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E047

Module 47 • page 10/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de litterature, style et narratologie.
B : Bien sûr. Le motif recurrent annonce le denouement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L instance narrative reste deliberement peu fiable.
B : C est juste. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

E047

Module 47 • page 11/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E047

Module 47 • page 12/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E047

Module 47 • page 13/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Literatuur, stijl en narratologie.

Texte
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E047

Module 47 • page 14/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Litterature, style et narratologie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le motif recurrent annonce le denouement. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L instance narrative reste deliberement peu fiable. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

E047

Module 47 • page 15/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le motif recurrent annonce le denouement.
2. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
3. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
4. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
5. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Precision juridique » dans une sixieme phrase personnelle.

E047

Module 47 • page 16/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
2. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
3. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
4. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
5. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E047

Module 47 • page 17/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het terugkerende motief _____ vooruit naar de ontknoping.
2. De tekst is polyfoon doordat _____ waardesystemen naast elkaar blijven staan.
3. De vertelinstantie _____ opzettelijk onbetrouwbaar.
4. De beperkte focalisatie _____ de lezer cruciale informatie.
5. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de _____ rust van de vertelling.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Literatuur, stijl en narratologie.

E047

Module 47 • page 18/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Precision juridique ».
3. Adaptez le modele au theme Literatuur, stijl en narratologie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E047

Module 47 • page 19/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst / vooruit / naar
2. blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon / doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar
3. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
4. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
5. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E047

Module 47 • page 20/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. distancier
2. polyphonique
3. suggestif
4. la focalisation
5. l instance narrative
6. l ellipse temporelle
7. le motif
8. la rupture de style
9. annoncer par anticipation
10. saper

Banque neerlandaise melangee

de focalisatie, de vertelinstantie, de tijdsprong, het motief, de stijlbreuk, vooruitwijzen, ondergraven, vervreemden, polyfoon, suggestief

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E047

Module 47 • page 21/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Litterature, style et narratologie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser ter illustratie et alles afwegende
- integrer la grammaire « Precision juridique »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E047

Module 47 • page 22/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Litterature, style et narratologie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Precision juridique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E047

Module 47 • page 23/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E047

Module 47 • page 24/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E047

Module 47 • page 25/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Literatuur, stijl en narratologie. Een medewerker zegt: ‘De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E047

Module 47 • page 26/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : distancier
2. Donnez le neerlandais de : polyphonique
3. Donnez le neerlandais de : suggestif
4. Donnez le neerlandais de : la focalisation

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le motif recurrent annonce le denouement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E047

Module 47 • page 27/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Literatuur, stijl en narratologie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Precision juridique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E047

Module 47 • page 28/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Litterature, style et narratologie
2. Par exemple : Le motif recurrent annonce le denouement. / Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Litterature, style et narratologie
2. Le motif recurrent annonce le denouement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Literatuur, stijl en narratologie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
2. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
3. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
4. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
5. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

Traduction NL → FR
1. Le motif recurrent annonce le denouement.
2. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
3. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
4. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
5. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

Texte à trous
1. verwijst
2. verschillende
3. blijft
4. onthoudt
5. schijnbare

Phrases melangees
1. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
2. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
3. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
4. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
5. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.

E047

Module 47 • page 29/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : vervreemden, polyfoon, suggestief, de focalisatie.
Phrase : Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
Grammaire : Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.
Modele traduit : Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.
Ecoute : theme Litterature, style et narratologie; conclusion possible : Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E047

Module 47 • page 30/30
Literatuur, stijl en narratologie — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Precision juridique + Litterature, style et narratologie. Verso : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken. / Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E048

Module 48 • page 1/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Carte du module

Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Mission

Module E048 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Litterature, style et narratologie ».
• Maitriser le point grammatical : Architecture rhetorique.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E048

Module 48 • page 2/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- polyfoon — polyphonique
- suggestief — suggestif
- de focalisatie — la focalisation
- de vertelinstantie — l instance narrative
- de tijdsprong — l ellipse temporelle

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E048

Module 48 • page 3/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• het motief — le motif
• de stijlbreuk — la rupture de style
• vooruitwijzen — annoncer par anticipation
• ondergraven — saper
• vervreemden — distancier

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Literatuur, stijl en narratologie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E048

Module 48 • page 4/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
→ Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
2. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
→ L instance narrative reste deliberement peu fiable.
3. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
→ La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
4. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
→ Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
5. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
→ Le motif recurrent annonce le denouement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E048

Module 48 • page 5/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

E048

Module 48 • page 6/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Architecture rhetorique

Regle fonctionnelle
Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.

Modele neerlandais
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Sens francais
Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.

Point de vigilance
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

E048

Module 48 • page 7/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Corpus du theme
1. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
2. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
3. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
4. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
5. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E048

Module 48 • page 8/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon / doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar
2. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
3. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
4. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust
5. vooruit / naar / de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E048

Module 48 • page 9/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over literatuur, stijl en narratologie.
B: Zeker. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
B: Dat is terecht. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E048

Module 48 • page 10/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de litterature, style et narratologie.
B : Bien sûr. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
B : C est juste. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le motif recurrent annonce le denouement.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

E048

Module 48 • page 11/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E048

Module 48 • page 12/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E048

Module 48 • page 13/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Literatuur, stijl en narratologie.

Texte
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E048

Module 48 • page 14/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Litterature, style et narratologie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L instance narrative reste deliberement peu fiable. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le motif recurrent annonce le denouement.

E048

Module 48 • page 15/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
2. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
3. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
4. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
5. Le motif recurrent annonce le denouement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Architecture rhetorique » dans une sixieme phrase personnelle.

E048

Module 48 • page 16/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
2. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
3. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
4. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
5. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E048

Module 48 • page 17/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De tekst is polyfoon doordat _____ waardesystemen naast elkaar blijven staan.
2. De vertelinstantie _____ opzettelijk onbetrouwbaar.
3. De beperkte focalisatie _____ de lezer cruciale informatie.
4. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de _____ rust van de vertelling.
5. Het terugkerende motief _____ vooruit naar de ontknoping.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Literatuur, stijl en narratologie.

E048

Module 48 • page 18/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Architecture rhetorique ».
3. Adaptez le modele au theme Literatuur, stijl en narratologie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E048

Module 48 • page 19/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon / doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar
2. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
3. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
4. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust
5. vooruit / naar / de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E048

Module 48 • page 20/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. polyphonique
2. suggestif
3. la focalisation
4. l instance narrative
5. l ellipse temporelle
6. le motif
7. la rupture de style
8. annoncer par anticipation
9. saper
10. distancier

Banque neerlandaise melangee

de vertelinstantie, de tijdsprong, het motief, de stijlbreuk, vooruitwijzen, ondergraven, vervreemden, polyfoon, suggestief, de focalisatie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E048

Module 48 • page 21/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Litterature, style et narratologie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Architecture rhetorique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E048

Module 48 • page 22/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Litterature, style et narratologie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Architecture rhetorique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E048

Module 48 • page 23/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E048

Module 48 • page 24/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E048

Module 48 • page 25/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Literatuur, stijl en narratologie. Een medewerker zegt: ‘Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E048

Module 48 • page 26/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : polyphonique
2. Donnez le neerlandais de : suggestif
3. Donnez le neerlandais de : la focalisation
4. Donnez le neerlandais de : l instance narrative

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E048

Module 48 • page 27/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Literatuur, stijl en narratologie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Architecture rhetorique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E048

Module 48 • page 28/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Litterature, style et narratologie
2. Par exemple : Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent. / L instance narrative reste deliberement peu fiable.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le motif recurrent annonce le denouement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Litterature, style et narratologie
2. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Literatuur, stijl en narratologie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
2. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
3. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
4. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
5. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

Traduction NL → FR
1. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
2. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
3. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
4. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
5. Le motif recurrent annonce le denouement.

Texte à trous
1. verschillende
2. blijft
3. onthoudt
4. schijnbare
5. verwijst

Phrases melangees
1. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
2. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
3. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
4. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
5. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.

E048

Module 48 • page 29/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : polyfoon, suggestief, de focalisatie, de vertelinstantie.
Phrase : De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
Grammaire : Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.
Modele traduit : Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.
Ecoute : theme Litterature, style et narratologie; conclusion possible : Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E048

Module 48 • page 30/30
Literatuur, stijl en narratologie — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Architecture rhetorique + Litterature, style et narratologie. Verso : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan. / De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E049

Module 49 • page 1/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Carte du module

Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Mission

Module E049 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Litterature, style et narratologie ».
- Maitriser le point grammatical : Metaphore et idiomaticite.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E049

Module 49 • page 2/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• suggestief — suggestif
• de focalisatie — la focalisation
• de vertelinstantie — l instance narrative
• de tijdsprong — l ellipse temporelle
• het motief — le motif

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E049

Module 49 • page 3/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de stijlbreuk — la rupture de style
• vooruitwijzen — annoncer par anticipation
• ondergraven — saper
• vervreemden — distancier
• polyfoon — polyphonique

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Literatuur, stijl en narratologie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E049

Module 49 • page 4/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
→ L instance narrative reste deliberement peu fiable.
2. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
→ La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
3. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
→ Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
4. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
→ Le motif recurrent annonce le denouement.
5. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
→ Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E049

Module 49 • page 5/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

E049

Module 49 • page 6/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Metaphore et idiomaticite

Regle fonctionnelle
Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.

Modele neerlandais
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Sens francais
Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.

Point de vigilance
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

E049

Module 49 • page 7/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Corpus du theme
1. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
2. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
3. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
4. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
5. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E049

Module 49 • page 8/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
2. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
3. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust
4. vooruit / naar / de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst
5. doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar / blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E049

Module 49 • page 9/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over literatuur, stijl en narratologie.
B: Zeker. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
B: Dat is terecht. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E049

Module 49 • page 10/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de litterature, style et narratologie.
B : Bien sûr. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
B : C est juste. Le motif recurrent annonce le denouement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

E049

Module 49 • page 11/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E049

Module 49 • page 12/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E049

Module 49 • page 13/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Literatuur, stijl en narratologie.

Texte
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E049

Module 49 • page 14/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Litterature, style et narratologie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L instance narrative reste deliberement peu fiable. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le motif recurrent annonce le denouement. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

E049

Module 49 • page 15/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
2. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
3. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
4. Le motif recurrent annonce le denouement.
5. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Metaphore et idiomaticite » dans une sixieme phrase personnelle.

E049

Module 49 • page 16/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
2. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
3. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
4. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
5. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E049

Module 49 • page 17/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De vertelinstantie _____ opzettelijk onbetrouwbaar.
2. De beperkte focalisatie _____ de lezer cruciale informatie.
3. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de _____ rust van de vertelling.
4. Het terugkerende motief _____ vooruit naar de ontknoping.
5. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Literatuur, stijl en narratologie.

E049

Module 49 • page 18/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Metaphore et idiomaticite ».
3. Adaptez le modele au theme Literatuur, stijl en narratologie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E049

Module 49 • page 19/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. blijft / opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie
2. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
3. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust
4. vooruit / naar / de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst
5. doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar / blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E049

Module 49 • page 20/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. suggestif
2. la focalisation
3. l instance narrative
4. l ellipse temporelle
5. le motif
6. la rupture de style
7. annoncer par anticipation
8. saper
9. distancier
10. polyphonique

Banque neerlandaise melangee

de tijdsprong, het motief, de stijlbreuk, vooruitwijzen, ondergraven, vervreemden, polyfoon, suggestief, de focalisatie, de vertelinstantie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E049

Module 49 • page 21/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Litterature, style et narratologie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Metaphore et idiomaticite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E049

Module 49 • page 22/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Litterature, style et narratologie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Metaphore et idiomaticite ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E049

Module 49 • page 23/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E049

Module 49 • page 24/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E049

Module 49 • page 25/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Literatuur, stijl en narratologie. Een medewerker zegt: ‘De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E049

Module 49 • page 26/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : suggestif
2. Donnez le neerlandais de : la focalisation
3. Donnez le neerlandais de : l instance narrative
4. Donnez le neerlandais de : l ellipse temporelle

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L instance narrative reste deliberement peu fiable.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E049

Module 49 • page 27/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Literatuur, stijl en narratologie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Metaphore et idiomaticite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E049

Module 49 • page 28/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Litterature, style et narratologie
2. Par exemple : L instance narrative reste deliberement peu fiable. / La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Litterature, style et narratologie
2. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Literatuur, stijl en narratologie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
2. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
3. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
4. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
5. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

Traduction NL → FR
1. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
2. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
3. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
4. Le motif recurrent annonce le denouement.
5. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.

Texte à trous
1. blijft
2. onthoudt
3. schijnbare
4. verwijst
5. staan

Phrases melangees
1. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
2. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
3. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
4. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
5. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.

E049

Module 49 • page 29/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : suggestief, de focalisatie, de vertelinstantie, de tijdsprong.
Phrase : De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
Grammaire : Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.
Modele traduit : Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.
Ecoute : theme Litterature, style et narratologie; conclusion possible : La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E049

Module 49 • page 30/30
Literatuur, stijl en narratologie — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Metaphore et idiomaticite + Litterature, style et narratologie. Verso : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken. / De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E050

Module 50 • page 1/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Carte du module

Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Mission

Module E050 — Tome 1 — Theme 10/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Litterature, style et narratologie ».
- Maitriser le point grammatical : Collocations specialisees.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E050

Module 50 • page 2/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de focalisatie — la focalisation
- de vertelinstantie — l instance narrative
- de tijdsprong — l ellipse temporelle
- het motief — le motif
- de stijlbreuk — la rupture de style

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E050

Module 50 • page 3/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• vooruitwijzen — annoncer par anticipation
• ondergraven — saper
• vervreemden — distancier
• polyfoon — polyphonique
• suggestief — suggestif

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Literatuur, stijl en narratologie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E050

Module 50 • page 4/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
→ La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
2. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
→ Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
3. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
→ Le motif recurrent annonce le denouement.
4. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
→ Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
5. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.
→ L instance narrative reste deliberement peu fiable.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E050

Module 50 • page 5/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

E050

Module 50 • page 6/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Collocations specialisees

Regle fonctionnelle
Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.

Modele neerlandais
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Sens francais
Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.

Point de vigilance
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

E050

Module 50 • page 7/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Corpus du theme
1. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
2. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
3. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
4. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
5. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E050

Module 50 • page 8/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
2. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust
3. vooruit / naar / de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst
4. doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar / blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon
5. opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie / blijft

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E050

Module 50 • page 9/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over literatuur, stijl en narratologie.
B: Zeker. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
B: Dat is terecht. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E050

Module 50 • page 10/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de litterature, style et narratologie.
B : Bien sûr. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le motif recurrent annonce le denouement.
B : C est juste. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L instance narrative reste deliberement peu fiable.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

E050

Module 50 • page 11/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E050

Module 50 • page 12/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E050

Module 50 • page 13/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Literatuur, stijl en narratologie.

Texte
Het dossier ‘Literatuur, stijl en narratologie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E050

Module 50 • page 14/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Litterature, style et narratologie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le motif recurrent annonce le denouement. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L instance narrative reste deliberement peu fiable.

E050

Module 50 • page 15/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
2. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
3. Le motif recurrent annonce le denouement.
4. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
5. L instance narrative reste deliberement peu fiable.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations specialisees » dans une sixieme phrase personnelle.

E050

Module 50 • page 16/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
2. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
3. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
4. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
5. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E050

Module 50 • page 17/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. De beperkte focalisatie _____ de lezer cruciale informatie.
2. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de _____ rust van de vertelling.
3. Het terugkerende motief _____ vooruit naar de ontknoping.
4. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven _____.
5. De vertelinstantie blijft _____ onbetrouwbaar.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Literatuur, stijl en narratologie.

E050

Module 50 • page 18/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations specialisees ».
3. Adaptez le modele au theme Literatuur, stijl en narratologie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E050

Module 50 • page 19/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. focalisatie / onthoudt / de / lezer / cruciale / informatie / De / beperkte
2. van / de / vertelling / Een / abrupte / stijlbreuk / ondergraaft / de / schijnbare / rust
3. vooruit / naar / de / ontknoping / Het / terugkerende / motief / verwijst
4. doordat / verschillende / waardesystemen / naast / elkaar / blijven / staan / De / tekst / is / polyfoon
5. opzettelijk / onbetrouwbaar / De / vertelinstantie / blijft

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E050

Module 50 • page 20/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la focalisation
2. l instance narrative
3. l ellipse temporelle
4. le motif
5. la rupture de style
6. annoncer par anticipation
7. saper
8. distancier
9. polyphonique
10. suggestif

Banque neerlandaise melangee

het motief, de stijlbreuk, vooruitwijzen, ondergraven, vervreemden, polyfoon, suggestief, de focalisatie, de vertelinstantie, de tijdsprong

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E050

Module 50 • page 21/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Litterature, style et narratologie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser voor zover et niettemin
- integrer la grammaire « Collocations specialisees »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E050

Module 50 • page 22/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Litterature, style et narratologie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations specialisees ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E050

Module 50 • page 23/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Verteller n est pas toujours identique à auteur; gardez cette distinction dans toute analyse litteraire.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E050

Module 50 • page 24/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E050

Module 50 • page 25/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Literatuur, stijl en narratologie. Een medewerker zegt: ‘De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E050

Module 50 • page 26/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la focalisation
2. Donnez le neerlandais de : l instance narrative
3. Donnez le neerlandais de : l ellipse temporelle
4. Donnez le neerlandais de : le motif

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E050

Module 50 • page 27/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Literatuur, stijl en narratologie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations specialisees ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E050

Module 50 • page 28/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Litterature, style et narratologie
2. Par exemple : La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales. / Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L instance narrative reste deliberement peu fiable.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Litterature, style et narratologie
2. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Literatuur, stijl en narratologie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
2. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
3. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
4. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
5. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

Traduction NL → FR
1. La focalisation limitee prive le lecteur d informations cruciales.
2. Une rupture stylistique soudaine sape le calme apparent du recit.
3. Le motif recurrent annonce le denouement.
4. Le texte est polyphonique car plusieurs systemes de valeurs coexistent.
5. L instance narrative reste deliberement peu fiable.

Texte à trous
1. onthoudt
2. schijnbare
3. verwijst
4. staan
5. opzettelijk

Phrases melangees
1. De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
2. Een abrupte stijlbreuk ondergraaft de schijnbare rust van de vertelling.
3. Het terugkerende motief verwijst vooruit naar de ontknoping.
4. De tekst is polyfoon doordat verschillende waardesystemen naast elkaar blijven staan.
5. De vertelinstantie blijft opzettelijk onbetrouwbaar.

E050

Module 50 • page 29/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de focalisatie, de vertelinstantie, de tijdsprong, het motief.
Phrase : De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.
Grammaire : Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.
Modele traduit : Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.
Ecoute : theme Litterature, style et narratologie; conclusion possible : Le motif recurrent annonce le denouement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E050

Module 50 • page 30/30
Literatuur, stijl en narratologie — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Collocations specialisees + Litterature, style et narratologie. Verso : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan. / De beperkte focalisatie onthoudt de lezer cruciale informatie.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐